

المواجهة



تخليص الأبريز في تخليص باريز < ٣ >



رفاعة رافع الطهطاوي



اهداءات ٢٠٠٢

الشيخ/ محمد العزيز توفيق جاويد

شيخ المترجمين - القاهرة

المواجهة

رفاعة رافع الطمطاوي

تخليص الأبريز في تلخيص باريز

(٣)

الشنويز



مؤسسة القسرية للصحة العامة

١٩٩٣

الفصل الثانى

(فى تدبيرنا فى شأن الدخول والخروج)

حين اجتماعنا فى بيت الأفندية كنا لا نخرج منه ليلا ولا نهارا الا يوم الأحد الذى هو عيد الافرنج بورقة اذن البواب من الضباط الذى نظره علينا الوالى ، ثم بعد (ص ١٤٩) تفرقنا فى المكاتب المسماة « البنسيونات » (١) كنا نخرج أيام البطالة ، وهى يوم الأحد بتمامه ويوم الخميس بعد الدروس ، وأيام أعياد الفرنساوية ، ومنا من كان يخرج كل ليلة بعد العشاء ان لم يكن له درس بعده . ولنذكر لك هنا « قانون نامة » الذى صنعه (الأفندية) بعد دخولنا فى « البنسيونات » وعبارته :

هذه صورة ترتيب (الأفندية) فى « البنسيونات » .

المادة الأولى : أن يوم الأحد المقرر لهم الخروج فيه يلزم أن يخرجوا من البنسيونات فى الساعة التاسعة ، ويأتوا الى البيت المركز من أول الأمر ، ويقسموا وقت الدخول ورقة معلمهم الى (الأفندى) (التوبجى) فى هذا الشهر ، لأجل أن يعلم ساعة دخولهم فى البيت ، وبعد ذلك يذهبون الى المواضع المعلقة للفرجة ، بشرط أن يجتمع ثلاثة أو أربعة ، ثم يرجعون الى « البنسيونات » فى أيام الصيف فى الساعة التاسعة ، وفى أيام الشتاء فى الثامنة .

وهذا الترتيب لازم ولا بد ، فان رجع أحد الى « البنسيون » قبل ذلك ، وتمشى هناك ، فهو أولى وأحسن ومن اللوازم أن لا يدور أحد في الأزقة ليلا ، ومتى دخل في « البنسيونات » يعطى الورقة المذكورة للمعلم .

المادة الثانية : أن من لم يمثل لخصوص ما سبق يمنع الخروج من « البنسيون » بحسب الاقتضاء جمعة أو جمعتين .

المادة الثالثة : أن كل من له شكاية من معلمه لا تسمع ، ولا تقبل ، حتى يكتبها في ورقة ، ولا تسمع الا من جهة التعليم ، أو من جهة أخرى يحصل له منها ضرر ، ولكن قبل أن يكتب ورقة الشكاية يعرف عنها معلمه مرة ، ثم يكتبها (للنوبتجي) في هذا الشهر .

المادة الرابعة : أن جميع (الأفندية) يمتحنون في آخر كل شهر ، ليعرف ما حصلوه من العلوم في هذا الشهر ، ويسألون عما يحتاجون اليه من الكتب والآلات ، ويكتب في آخر كل شهر كسبهم وتحصيلهم وأفعالهم على الصحيح ، ولأجل هذا ينبغي التفكير في هذا الخصوص ، لأجل تحصيل غرض الوالي .

المادة الخامسة : لو احتاجوا شيئا من الكتب والآلات في أثناء الشهر يطلبونه من معلمهم بورقة يكتبونها له ، ومعلمهم يخبر بذلك « مسيو جومان » فان رآه مناسبا يعطيهم ذلك بعد ما يخبر (النوبتجي) فان اشترى أحد شيئا من غير اجازة يلزمه أن يدفع ثمنه من عنده .

المادة السادسة : أنه بعد الامتحان بما ذكرنا في المادة الرابعة ان استحق أحد من (الأفندية) الهدية بنجاحته تعطى له كتب وآلات وسكة (١) .

(١) يريد النقود . والسكة في الأصل : حديدة منقوشة تحضر عليها الدراهم .

المادة السابعة : فى محل التفرج أو الطريق لا ينبغي لأحد منهم أن يرتكب ما يخل بمرورته وهذا الأمر هو أهم الجميع ، ومنوع أشد المنع .

المادة الثامنة : أن كل الأفندية الذين هم فى « البنسيونات » لا يدخلون فى البيت المركز الا كل خمسة عشر يوما مرة ، وهو يوم الأحد .

المادة التاسعة : أن يوم الأحد الذى لا يأتون فيه الى البيت يخرجون فيه مع أولاد الفرنساوية أو مع المعلمين الى مواضع التفرج أو الرياضة أو ما ينبغي رؤيته ، وكذلك يوم الخميس أو يوم التعتيل ، ان لم يكن عليهم شغل ، فيذهبون مع من ذكر الى المواضع المذكورة .

المادة العاشرة : يتبعون قوانين « البنسيون » كأولاد الفرنساوية بالتدقيق والاهتمام فى غير الأمور المتعلقة بالدين .

المادة الحادية عشرة : (١) اذا خالف أحد هذا الترتيب يقابل بقدر لمخالفته واذا أظهر عدم الطاعة يحبس بالخشونة ، وان كان أحد يتشبث بأفعال غير لائقة ، وأطواره غير مرضية ، وجاءت تذكرة من معلمه تشهد عليه بقبح حالة ، وتبين عصيانه فمثل ما ذكر الولى فى القوانين التى أعطاها لنا نتشاور مع المحبين له من أهالى هذه المدينة ، ونرسل فاعل القبح والمصيان بنفسه حالا الى مصر من غير شك ولا شبهة .

المادة الثانية عشرة : (٢) أن جميع (الأفندية) يكونون فى « البنسيونات » فى هذا الترتيب على حد سواء ، وان كان فى

(١) فى الأصل (عشر) ، وهو خطأ .

(٢) فى الأصل : عشر ، خطأ .

« البنسيونات » مائدتان احدهما للمعلمين ، والاخرى للتلامذة
(فافنديتنا) يأكلون مع معلمهم •

المادة الثالثة عشرة : (١) ان (الأفندية) المذكورين يلزمهم
جميع ما ذكر من القوانين من غير امتياز ، وبسبب ذلك أعطينا كل
واحد منهم صورة ذلك •

المادة الرابعة عشرة : كل المواد السابقة هي خلاصة افكارنا ،
ونتيجة اذهاننا وأذهان الأعيان الذين وصاهم علينا الوالى ، وبناء
على ذلك كل أحد يلزمه أن يتبعه، مع التنبه لأجل تحصيل رضا
الوالى ، فمن لم يمتثل ، أو تعلل بشئ يجرى عليه ما هو مذكور
فى قانونه •

(١) فى الأصل : عشر ؛ خطأ •

الفصل الثالث

(فى ترغيب الوالى لنا فى الشغل والاجتهاد)

جرت عادته من مدة خروجنا من مصر بأنه كان يبعث لنا « فرمانا » كل عدة أشهر ، يحثنا فيه على تحصيل الفنون والصنائع ، فمن هذه « فرمانات » ما كان من باب ما يسمى عند العثمانية احياء القلوب مثل فرمان الآتى ، ومنها ما كان من باب التوبيخ على ما كان يصله منا ويبلغه عنا من بعض الناس حقا أو غير ذلك ، (كفرمان) آخر وصلنا قبل رجوعنا الى مصر القاهرة ، ولنذكر لك هنا (فرمانا) من النوع الاول الذى هو احياء القلوب ، وان كان فيه أيضا شائبة توبيخ لتعلم كيف كان يحثنا على التعليم . وهذه صورة ترجمته :

قدوة الأمائل الكرام (الأفندية) المقيمين فى « باريس »
لتحصيل العلوم والفنون زيد قدرهم .

ينهى اليكم أنه قد وصلنا أخباركم الشهرية والجداول المكتوب فيها مدة تحصيلكم ، وكانت هذه الجداول المشتملة على شغلكم ثلاثة أشهر مبهمة لم يفهم منا ما حصلتموه فى هذه المدة ، وما فهمنا منها شيئا وأنتم فى مدينة مثل مدينة « باريس » التى هى منبع العلوم والفنون ، فقياسا على قلة شغلكم فى هذه المدة عرفنا عدم غيرتكم وتحصيلكم ، وهذا الأمر غمنا غما كثيرا ، فىا (أفندية) ما هو مأمولنا منكم ، فكان ينبغى لهذا الوقت أن كل

واحد منكم يرسل لنا شيئا من أثمار شغله وآثار مهارته ،
فإذا لم تغيروا هذه البطالة بشدة الشغل والاجتهاد والغيرة ، وجئتم
الى مصر بعد قراءة بعض كتب فظننتم أنكم تعلمتم العلوم والفنون ،
فان ظنكم باطل فعندنا والله الحمد والمنة رفاقؤكم المتعلمون يشتغلون
ويحصلون الشهرة ، فكيف تقابلونهم اذا جئتم بهذه الكيفية ،
وتظهرون عليهم كمال العلوم والفنون ، فينبغي للانسان أن يتبصر
فى عاقبة أمره ، وعلى العاقل ألا يفوت الفرصة ، وأن يجنى ثمرة
تعبه ، فبناء على ذلك أنكم غفلتم عن اغتنام هذه الفرصة ، وتركتم
أنفسكم للسفاهة ، ولم تفكروا فى المشقة والعذاب الذى يحصل
لكم من ذلك ، ولم تجتهدوا فى كسب نظرنا وتوجهنا اليكم ،
لتتميزوا بين أمثالكم ، فان أردتم أن تكتسبوا رضائنا فكل واحد منكم
لا يفوت دقيقة واحدة من غير تحصيل العلوم والفنون ، وبعد ذلك
كل واحد منكم يذكر ابتداءه وانتهاه كل شهر ، ويبين زيادة على
ذلك درجته فى الهندسة ، والحساب ، والرسم ، وما بقى عليه فى
خلاص هذه العلوم ، ويكتب فى كل شهر ما تعلمه فى هذا
الشهر زيادة على الشهر السابق ، وان قصرتم فى الاجتهاد
والغيرة فاكتبوا لنا سببه ، وهو اما من عدم اعتنائكم ، أو من
تشويشكم ، وإى تشويش لكم هل هو طبيعى أو عارض ، وحاصل
الكلام أنكم تكتبون حالتكم كما هى عليه حتى نفهم ما عندكم ، وهذا
مطلوبنا منكم ، فاقروا هذا الأمر مجتمعين ، وأفهموا مقصود
هذه الإرادة .

قد كتب هذا الأمر فى ديوان مصر ، فى مجلسنا فى
اسكندرية ، بئنه تعالى : فمتى وصلكم أمرنا هذا فاعملوا بموجبه ،
وتجنبوا وتحاشوا عن خلافه (خمسة فى ربيع الأول ، سنة ١٢٤٥)
خمس وأربعة بعد الألف والمائتين من الهجرة . انتهت صورة
المكتوب .

ومن وقت هذا المكتوب صرنا نكتب كل شهر جميع ما قرأناه وما تعلمناه في ذلك الشهر . ويكتب تحته المعلمون أسماهم ويبعثونه الى الوالى ، فلما تساهل بعض منا في ذلك كتب « مسيو جومار » الينا جميعا مكاتيب ، ليأمر من كان مواظبا على كتابة هذه الأوراق في كل شهر أن يدوم على مواظبته ، ويوبخ من تساهل . وهذه صورة ترجمة المكتوب الذى أرسله الى فى هذا المعنى ، ولنذكره كما هو :

باريس ١٥ فى شهر يونية ٢٥ فى شهر محرم سنة ١٢٤٦

الى محبنا العزيز الشيخ رفاعة

لا يخفى عليكم الأمر الوارد من الوالى المتعلق بالأوراق الشهرية ، المشتملة على الدروس التى قرأتموها ، قدم على ما أنت عليه من المواظبة ، وابتعت هذه الأوراق فى اليوم الثلاثين كل شهر « لمسيو المهردار أفندى » واطلب منه أوراقا غير مكتوبة ، لتكتبها بعد ذلك ، ومن المعلوم أن هذه الورقة الشهرية لا تأخذ فى كتابتها الا نصف ساعة ، لأن الغرض منها مجرد ضبط عدد الدروس التى قرأتها ، ومعرفة نوعها . وليكتب رئيس مدرستك فى كل شهر فى الورقة الشهرية تحت اسمك ، ولا يخفى على اجتهدك ، ولا أجهل قدر ثمره تحصيلك ، فأطلب منك أن تواظب على توفية الحقوق التى كلفت بها ، واعلم وتيقن بمحبتى لك .

جومار

أحد أرباب ديوان الأنسليطوت

الفصل الرابع

(فى بعض مراسلات بينى وبين بعض من كبار علماء
الفرنساوية غير مسيو جومار)

فمن كاتبى عدة مرات « مسيو دسماى » ولتذكر لك بعض
مكاتيبه ، فمنها ما كتبه باللغة العربية ، ومنها ما كتبه باللغة
الفرنساوية .

صورة مكتوب منه :

من الفقير الى رحمة ربه سبحانه وتعالى ، الى المحب العزيز
المكرم ، والأخ العزيز المحترم الشيخ الرقيق رفاة الطهطاوى ،
صانه الله عز وجل من كل مكروه وشر ، وجعله من ذوى العافية
وأصحاب السعادة والخير .

أما بعد : فان القطعة التى أكلت المطالعة فيها من كتابك
النفيس ، وحوادث اقامتك فى باريس رددتها اليك على يد غلامك ،
ويصلك صحبتها حاشية منى على ما تقوله فى باب تعريف الفعل
فى لغتنا الفرنسية ، فاذا نظرت فيها تبين لك صحة ما نستعمله
من صيغة الفعل الماضى ، فمن الواجب عليك أن تصنف كتابا يشتمل
على نحو اللغة الفرنسية المتداولة عند أمم أوروبا كلها وفى
ممالكها ، حتى يهتدى أهل مصر الى موارد تصانيفنا فى فنون العلوم
والصناعات ومسالكها ، فانه يعود لك فى بلادك أعظم الفخر ،

ويجعلك عند القرون الآتية دائم الذكر ، ودعت سالما .

كتبه المحب سلومنترى دسامى

صورة مكتوب آخر :

الى حبيبنا الشيخ رفاعة الطهماوى ، حفظه الله ، وأيقام .
أما بعد : فإنه سيصلك مع هذا ما طلبته مناسا من الشهادة
بأننا قرأنا الكتاب المشتمل على حوادث سفرى . وكل ما أمنت فيه
النظر من أخلاق الفرنساوية وعوائدهم وسياساتهم وقواعد دينهم
وعلومهم وآدابهم وجدناه مليحا مفيدا يروق الناظر فيه ، ويجب
من وقف عليه . ولا بأس أن تعرض خط يدنا على « مسيو جومار »
وان شاء الله يحصل لك بمصنفك هذا خطوة عند حضرة سعادة
الباشا وينعم عليك بما أنت أهله ودعت على أحسن حال .

محبيك الداعى : سلومنترى دسامى الباريزى

وصحبة هذا المكتوب أرسل الى ورقة باللغة الفرنسية
لأطلع عليها « مسيو جومار » وهى بالتقريب أشبه ، وصورة
ترجمتها .

لما أراد مسيو رفاعة أن أطلع على كتاب سفره باللغة العربية
قرأت هذا التاريخ الا اليسير منه ، فحق لى أن أقول : انه يظهر لى
أن صناعة ترتيبه عظيمة ، وأن منه يفهم اخوانه من أهل بلاده فهما
صحيحا عوادنا وأمورنا الدينية والسياسية والعلمية ، ولكنى
يشتمل على بعض أوهام اسلامية ومن هذا الكتاب يعرف علم هيئة
المسلم وبه يستدل على أن المؤلف جيد النقد ، سليم الفهم ،
غير أنه ربما حكم على مسائر أهل فرنسا بما لا يحكم به الا على
« أهل باريس » والمدن الكبيرة ، ولكن هذه نتيجة متولدة ضرورة
من حالته التى هو عليها، حيث لم يطلع على غير «باريس» وبعض المدن .

وقد حرص (١) فى باب العلوم على ذكر المعلومات توطئة للتوصل الى المجهولات خصوصا فى نبذاته المتعلقة بعلم الحساب ، وبهيئة الدنيا .

وعبارة هذا الكتاب . فى الغالب واضحة غير متكلف فيها التنميق ، كما يليق بمسائل هذا الكتاب . وليست دائما صحيحة بالنسبة لقواعد العربية ، ولعل سبب ذلك أنه استعجل فى تسويده ، أنه سيصلحه عند تبينه وفى التكلم على علم الشعر ذكر استطرادا بعض أشعار عربية أجنبية من موضوع هذا الكتاب ، على ما يظهر لى . لكنه ربما أعجب ذلك إخوانه من أهل بلاده ، وفى الكلام على تفضيل الصورة المدورة على غيرها من الأشكال ، ذكر بعض أشياء قليلة الجدوى فينبغى له حذفها ، وما ذكرت هذه الأشياء وبينتها هذا التبيين إلا للاعلام بأبى دقت النظر فى قراءتى هذا الكتاب .

وبالجملة فقد بان لى أن مسيو رفاعه أحسن صرف زمنه مدة إقامته فى فرنسا ، وأنه اكتسب فيها معارف عظيمة ، وتمكن منها كل التمكن ، حتى تأهل لأن يكون نافعا فى بلاده ، وقد شهدت له بذلك عن طيب نفس ، وله عندى منزلة عظيمة ، ومحبة جسيمة .

البارون سلوسترى دسامى

باريس فى شهر فبراير سنة ١٨٣١ (١٩ فى شعبان سنة ١٢٤٦) .

و (هذه) صورة ترجمة مكتوب كتبه لى قبيل خروجه من مدينة « باريس » .

(١) فى الأصل (أحرص) تعريف .

بعد اهداء السلام الى مسيو رفاعه ، يحصل لي حظ عظيم
اذا جاء عندي يوم الاثنين الاخير ، والساعة في ٣ ان أمكنه أن يسرني
برؤيتي له لحظات لطيفة ، ويحصل لي ايضه غاية الانبساط اذا
بعث لي أخباره بعد وصوله الى القاهرة ، فاذا لم يتيسر لي رؤيته
طلبت له طريق السلامة ، ولا أزال أتذكر دائما آثاره ، واستنشق
أخباره ، مع انجذاب قلب ، وانشرح صدر .

البارون سلوستري دسامي

وصورة ما كتبه « مسيو كوسين دي پرسوال » مدرس اللغة
العربية المتداولة في المحاورات ، المشهورة باسم البارحة عند
العامه ، بدار كتب خاتمة السلطانية « بباريس » وكنت كتبت له
أن يبحث لي رأيه في هذه الرحلة ، فكتب هذا الجواب ، وصورته :

حضرة المحب العزيز الأكرم ، الفصيح اللسان والقلم ،
جناب الشيخ رفاعه المجترم ، حفظه الله آمين .

بعد اهدائكم جزيل السلام ، ومزيد التحية والاكرام ، فقد
ورد علينا عزيز مكتوبكم البارحة ، فبادرنا بقضاء حاجتكم ، فواصل
لكم طية تحرير تحتوى على رأينا في كتاب حوادث سفركم الذي
تفضلتم علينا باطلاعنا عليه ، وبالحقيقة قلنا مثل ما هو اعتقادنا
وشرحنا ما وجدنا فيه من المحاسن . وأما بخصوص الملام فما لقينا
من ذلك شيئا .

وحيث انكم عازمون على السفر في آخر هذا الشهر ، فالأموال
من حسن محبتكم أنكم بعد وصولكم بالسلامة الى بلادكم لا تحرمونا
من خاطركم ، وتواصلونا بالاعلام .

بصحتكم ، ونترجاكم أيضا أنه اذا طبع كتابكم تبعثوا (١) لنا منه نسخة ، وبذلك تصيروننا (٢) ممنونين ، ولافضالكم شاكرين ، والله تعالى يحفظكم والسلام .

محبتكم كوسين دى برسوال

٢٤ شباط سنة ١٨٣١

والمراد بطيه التحرير ورقة شهادته بأنه اطلع على هذا الكتاب ، وقال رأيه فيه . وصورة ترجمة هذه الطية التى كتبها لمسيو جومار باللغة الفرنسية ليخبره برأيه فى هذه الرحلة : قرأت بالتأمل مؤلف الشيخ رفاعة الملقب بتخليص الابريز فى تلخيص باريز ، فوجدته يتضمن حكاية صغيرة فى سفر المصريين المبعوثين الى فرنسا من طرف وزير مصر الحاج محمد على باشا ، وتشتمل على تخطيط مدينة باريز ، وعلى نبذات موجزة فى جملة فروع من العلوم المطلوبة التعليم من هؤلاء التلامذة . وقد ظهر لى أن هذا التأليف يستحق كثيرا من المدح وأنه مصنوع على وجه يكون به نفع عظيم لأهالى بلد المؤلف ، فانه أهدى لهم نبذات صحيحة من فنون فرنسا ، وعوائدها ، وأخلاق أهلها ، وسياسة دولتها ، ولما رأى أن وطنه أدنى من بلاد أوروبا فى العلوم البشرية والفنون النافعة أظهر التأسف على ذلك ، وأراد أن يوقف بكتابه أهل الاسلام ، وينخل عندهم الرغبة فى المعارف المفيدة ، ويولد عندهم محبة تعلم التملن الافرنجي ، والترقى فى صنائع المعاش ، وما تكلم عليه من المبادئ السلطانية والتعليمات وغيرها ، أراد أن يذكر به لأهالى بلده أنه ينبغي لهم تقليد ذلك . وما نظر فيه فى بعض العبارات يدل فى الغالب على سلامة عقله ، وخلوه من التعسف والتحامل .

(١) الصواب : تبعثون .

(٢) الصواب : تصيروننا .

وعبارة هذا الكتاب بسيطة أى غير متكلف فيها التعميق ،
ومع ذلك فهي لطيفة . وحين كانت نسخة هذا الكتاب بيدى كان
الجزء الذى يتعلق بالعلوم والفنون غير تام ، لما رأيت منه الا نبذة
فى الرياضيات ، وعلم هيئة الدنيا ، ومبادئ أصول الهندسة ،
والجغرافيا الطبيعية ، فهذه النبذات وان كانت موجزة الا أنها
مشبعة .

فيترجى أن المؤلف يدوم على تأليف النبذات الباقية بهذه
المناسبة ، وإذا اجتمعت هذه النبذات فى الكتاب هذا فأنها تكون كتاب
علوم مستقل ، مفتاحا لغيره من العلوم نافعا لأهل العربية ، وإذا
فرغ الكتاب بهذه الطريقة فانه يستدل به على رفعة عقل مؤلفه ،
واتساع دائرة معرفته .

كوسين دى برسوال

فاذا قابلت هذا المكتوب مع ما تقدم رأيت أن « مسيو دساسى »
و « مسيو كوسين » اتفقا على حسن هذا الكتاب ، وعلى بساطة
عبارته ، أى عدم التأنق فيها ، وعلى نفعه لأهل مصر .

وانما « مسيو دساسى » عابه بثلاثة أشياء : الأول : اشتباهه
على بعض مسائل يمتقد أنها من أوهام الاسلام ، الثانى : جعلنا
ما ينسب لمدينة « باريس » وغيرها من المدن عاما لسائر بلاد
فرنسا ، الثالث : ذكرنا بعض أشياء قليلة الجدوى عند تفضيل
الشكل المدور على غيره من الأشكال .

وأما « مسيو كوسين » فإنه لم يتعرض لما جعله « مسيو دساسى »
من باب الأوهام ، ولما تحدثت معه فى شأن ذلك أجابنى بأنه لم ير
ذلك مضرا ، حيث انى كتبت على ما هو فى اعتقادى ، والا لو تتبععت
ما قاله الافرنج ، ووافقت أراهم للحياه أو غيره لكان ذلك محض

مخالفة ، وأما قوله « كسيو دساي » : ان عبارة في هذا الكتاب بسيطة فمعناه أن تراكيبه لم يحاول فيها سلوك طريق البلاغة : يقال عند علماء الفرنسية ، عبارة بسيطة في مقابلة العبارة البليغة .

ولنذكر لك هنا رسالة من شخص كان بيني وبينه محبة أكيدة ، وصورة اجتماعي لهذا الشخص أني دخلت مكتبه لقراءة « الكازيطات » أي الوقائع اليومية ، فتعرفت بهذا الشخص الذي هو (محاسبجي) في وزارة الخزينة المالية ، وأخوه مأمور « دبرطمانه (١) » يعني اقليما من أقاليم الفرنسية ، وهو من بدنة عظيمة ، تسمى : « السلادانية » نسبة الى « سلادان » يعني صلاح الدين يتوهمون أنهم ينتسبون (ص ١٥٧) الى السلطان صلاح الدين الأيوبي ، قائلين : انه يحتمل أن يكون حين محاربته مع الفرنج تسرى بفرنساوية ، فحملت منه ، ثم انطلقت الى بلادها ، فبقى الاسم في أولادها وذرياتها الى الآن . ثم اني كما تعرفت به تعرفت بسائر أقاربه ، ومازلت معهم على الصلحة الأكيدة مدة اقامتي في « باريس » ، فلما سافرت كان عند أخيه المأمور في اقليم الترك في مدينة يقال لها « البى » فأرسل الى هذا المكتوب ، وهذه صورة ترجمته ، مع بعض حلف جائز .

الى حضرة عزيزنا الشيخ رفاعة

قد سلمت أمانتك لابن شيخ المأمورية ، ليعطيها لك ، فانتظرها بعد وصول هذا المكتوب بزمان يسير ، وقد وكلني أخي بأن أخبرك بثناؤه عليك على ما صنعتته معه من الجميل في اعارتك له هذه الأمانة ، وأن أهنئك على بلوغك المأمول .

هل عن قريب تفارقنا لترى وطنك العزيز ؟ فان شاء الله
تجتمع بما تركته فيه من الأقارب والأحباب ، وتجدد بخير ، فقد
بلغنى أن سفرك قد قرب جدا ، حتى اننى لا أظن أن أقابلك فى
مدينة « باريس » ولكن لو سافرت قبل هذا الزمن بيسير لاجتمعنا
فى مرسيليا وودعتك فى آخر مدينة من مدن فرنساوية تعبر فيها
فى سفرك ، ولو تأخر سفرك مدة يسيرة لافترقنا فى مدينة
« باريس » التى كان بها أول اجتماعنا ، ولا أدري ان كان التلاقى
مقدرا أم لا ، ولكن تقلبات الدهر كثيرة ، خصوصا للفرنسيج ،
فلا يمكننى أن أجزم بعدم الاجتماع . وبالجمله فلا شك أنك تركت
فى فرنسا صديقا يتذكرك ، ويتأثر لك بما يقع لك من النفع
والضرر ، ويسر غاية المسرة اذا بلغه أنك تحظى فى بلادك بشجرة
فضلك وأوصافك ، ولبت شعرى ترجع الى بلادك بأى اعتقاد فى
طبيعة فرنساوية ، وقد رأيت هذه الملل فى وقت ينبغى أن يكون
تاريخا من غرائب سيرها ، وأظن أنك تسأل فى بلادك مرارا عديدة
عن هذه الفتنة العظيمة ، ونصرة فرنساوية فى طلب الحرية .

فاذا وقع اتفاقا أن سفرك توقف مدة أيام فأمولى أن أراك
فى مدينة « باريس » والا فأرجو منك ألا تسافر حتى تودعنى
بلسان القلم بمحبتى لك غاية المحبة . انتهت صورته .

جول سلاطان

وهذه صورة مكتوب تفهم منه أيضا رغبة فرنساوية فى
تحصيل الكتب الغربية وترغيبهم للمؤلفين أو المترجمين فى ترجمة
الكتب وتأليفها . وهذه صورة ترجمة هذا المكتوب :

الى مسيو الشيخ رفاعة :

قد حملنى « مسيو دينغ » أن أسأل عن ترجمتك لكتاب العلوم
الصغير المشتمل على أخلاق الأمم وعوائدهم وآدابهم ، لأن

« مسيو دبنغ » مؤلف هذا الكتاب ، فاذا كانت ترجمتك تنطبع فى مصر هل (١) يتيسر لمؤلف الأصل أن يقيد اسمه لتحصيل عدة نسخ من نسخ هذا الكتاب بالشراء ، ونعرفك أنك تخبرنا الى أى محل وصلت فى الترجمة من المجلد الأول من جغرافية ملطبروت ، فان هذا الجزء الآن يطبع طبعا آخر مصححا مشتملا على زياداته لاتوجد فى الأول فلا بأس أن نحيطك به علما ، فانه يكمل طبعة خى أثناء هذا الشهر - ومنى اليك مزيد التحية .

محبك الصادق : رتو .

بخزانة الكتب السلطانية بباريز

(١) الصواب : فهل .

الفصل الخامس

(فى ذكر ما قرأته من الكتب فى مدينة « باريس » وفى
كيفية الامتحانات ، وفيما كتبه لى « مسيو جومار » ، وفيما كتب
من خلاصة الامتحان الأخير ، فى الوقائع العلمية ، وأذكر هنا ما قرأته
مرتبا بهذا الترتيب ، وإن تكرر مع ما سبق)

تعليم أصول نحو اللغة الفرنسية

كان خروجنا من الكرنتينة فى السابع والعشرين من شهر
شوال سنة ١٢٤١ ، وبعد أيام قليلة فى مرسيليا ابتدأنا فى
التهجى والقراءة ، وبعد نحو أربعين يوما تعلمنا الحروف الفرنسية
والتهجى ، ووصلنا « باريس » فى شهر محرم ، فرجعنا ثانياً
للابتداء فى أصول الهجاء ، واشتغلنا بذلك نحو شهر ، ثم ابتدأنا
جميعاً فى قراءة أجرومية « تومند » (١) فى نحو اللغة الفرنسية ،
وكان المعلم يضيف إليها من أجرومية أخرى ما يحتاج إليه الحال
فلما خرجت من بيت (الأفندية) قرأت مع « مسيو شواليه »
أجرومية أخرى ، ومع معلم آخر يسمى « لومرى » (٢) أجروميتين .
وفى كل من البيتين ، يعنى بيت (الأفندية) وبيت المعلم كنت

Charles — François Thomond : *Eléments* (١)

de la Grammaire française. وقد كتب اسمه فى المطبوعة (لومند)

Lomonry. (٢)

استغل بالأعراب النحوى ، والأعراب المنطقى - يعنى تطبيق الكلام على قواعد النحو وقواعد المنطق - وبالإملاء والانقضاء والقراءة ، ومازلت على ذلك ثلاث سنوات .

علم التاريخ

ابتدأنا فى بيت (الأفندية) حين كنا معا بكتاب « سير فلاسفة اليونان » فقرأناه ، وتمناه ، ثم ابتدأنا بعده فى كتاب تاريخ عام مختصر مشتمل على سير قدماء المصريين والعراقيين ، وأهل الشام . واليونان ، وقدماء العجم ، والرومانيين ، والهنود ، وفى آخره نبذة مختصرة فى علم « الميثولوجيا » (١) يعنى علم جاهلية اليونان وخرافاتهم ، ثم قرأت عند « مسيو شواليه » كتابا يسمى : « لطائف التاريخ » (٢) يتضمن قصصا وحكايات ونوادير ، ثم بعده قرأت كتابا يسمى « سير أخلاق الأمم وعوائدهم وآدابهم » (٣) ثم تاريخ سبب عظم دولة قياصرة الروم وانقراضها (٤) ثم كتاب رحلة « انخرميس » الأصغر الى بلاد اليونان (٥) ثم قرأت كتاب « سيفور » (٦) فى التاريخ العام ، ثم سيرة نابليون ، ثم كتابا فى علم التواريخ والأنساب ، ثم كتابا يسمى « بانورما العلم » (٧)

Mythologie.	(١)
Les Agrements de L'histoire.	(٢)
Les Moeurs des Peuples Leurs habitudes et leur Savoir Vivre Par Dipping.	(٣)
L'Histoire de La Cause de La grandeur et de La décadence de L'Empire des Césars Romains, par Montesquieu..	(٤)
Voyage du très Jeune Anacharsis en Grèce.	(٥)
Ségur.	(٦)
Panorama du Monde.	(٧)

يعنى مرآة الدنيا ، ثم رحلة صنفها بعض المسافرين فى بلاد المولى
العثمانية ، ثم رحلة فى بلاد الجزائر .

علم الحساب والهندسة

قرأت فى الحساب « بزوت » (١) ، وفى الهندسة المقالات
الأربع الأول من كتاب لوجندره (٢) .

علم الجغرافيا بأنواعها

قرأت مع « مسيو شواليه » كتاب جغرافية يشتمل على
الجغرافية التاريخية والطبيعية والرياضية والسياسية ، ثم قرأت
رسالة أخرى فى الجغرافية الطبيعية مقدمة لقاموس فى الجغرافية ،
يعنى معجم البلدان ، ثم قرأت الكتاب الأول بعينه مع معلم آخر غير
« مسيو شواليه » ، وقرأت أيضا مع « مسيو شواليه » ، جملا
عظيمة « جغرافية » لملطرون (٣) ورسالة ألفها التعليم بنته فى
هيئة الدنيا ، وقرأت وحلى مؤلفات عديدة فى هذا الفن .

فن الترجمة

ترجمت مدة اقامتى فى فرنسا اثنى عشر كتابا وشذرة يائى.
ذكرها فى آخر هذا الكتاب ، يعنى اثنى عشر مترجما بعضها كتب
كاملة ، وبعضها نبذات صغيرة الحجم .

كتب فى فنون مختلفة

قرأت كتابا فى علم المنطق الفرنساوى مع « مسيو شواليه »

Etienne Bezout : Traité d'arithmétique.

(١)

Legendre : Eléments de Géométrie.

(٢)

Malte-Brun.

(٣)

و « مسيو المونرى » وعدة مواضع من كتاب « ليبرتروايل » (١) من جملتها المقولات وكتسابا آخر فى المنطق يقال له كتاب « قندلياق » غير (٢) فيه منطق أرسطو .

وقرأت مع « مسيو شواليه » كتابا صغيرا فى المعادن وترجمته .
وقرأت كثيرا من كتب الأدب فمنها مجموعة (٣) « نويل » ومنها عدة مواضع من ديوان « ولتير » (٤) وديوان « رسين » (٥) وديوان « رسو » (٦) خصوصا مراسلاته الفارسية التى يعرف بها الفرق بين آداب الافرنج والحجم ، وهى أشبه بميزان بين الآداب المغربية والمشرقية ، وقرأت أيضا وحلى مراسلات انكليزية صنفها « القوته شستر فيلد » (٧) لتربية ولده وتعليمه ، وكثيرا من المقامات الفرنسية ، وبالجمله فقد اطلعت فى آداب الفرنسية على كثير من مؤلفاتها الشهيرة .

وقرأت فى الحقوق الطبيعية مع معلمها كتاب « برلاكى » وترجمته وفهمته فهما جيدا ، وهذا الفن عبارة عن التحسين والتقصيح العقليين ، يجعله الافرنج أساسا لأحكامهم السياسية المسماة عندهم شرعية ، وقرأت أيضا مع « مسيو شواليه » جزأين من كتاب يسمى « روح الشرائع » (٨) مؤلفة شهير بين الفرنسية يقال له « منتسكيو » وهو أشبه بميزان بين المذاهب الشرعية

La Porte - Royale.	(١)
Condiliac.	(٢)
Noël.	(٣)
Voltaire.	(٤)
Racin.	(٥)
Rousseau : Les Lettres Persanes.	(٦)
Le Comte Chesterfield.	(٧)
L'Esprit des Loix.	(٨).

والسياسية ، ومبنى على التحسين والتقييح العقليين ، ويلقب عندهم
بأبن خلدون الافرنجى ، كما أن ابن خلدون يقال له عندهم أيضا :
« منتسكيو الشرق » أى « منتسكيو الاسلام » وقرأت أيضا فى هذا
المعنى كتابا يسمى « عقد التانس والاجتماع الانسانى » (١) مؤلفه
يقال له « روسو » وهو عظيم فى معناه .

وقرأت فى الفلسفة تاريخ الفلاسفة المتقدم المشتمل على
مذاهبهم وعقائدهم وحكمهم ومواعظهم ، وقرأت عدة محال نفيسة
فى معجم الفلسفة « للخواجه ولتير » وعدة محال فى كتب فلسفة
« قندلياق » (٢) .

وقرأت فى فن الطبيعة رسالة صغيرة مع « مسيو شواليه »
من غير تعرض للمصليات .

وقرأت فى فن العسكرية من كتاب يسمى « علميات ضابطان
عظام » مع « مسيو شواليه » مائة صحيفة ، وترجمتها .

وقرأت كثيرا فى كازيطات العلوم اليومية والشهرية ، وفى
« كازيطات » (٣) السياسيات اليومية التى تذكر كل يوم ما يصل
خبره من الأخبار الداخلية والخارجية المسماة « البوليتيقة » وكنت
متولعا بها غاية التولع وبها استعنت على فهم اللغة الفرنسية
وربما كنت أترجم منها مسائل علمية ، وسياسية ، خصوصا وقت
حراية الدولة العثمانية مع الدولة الموسقوية .

ولنذكر لك هنا ترجمتنا رسالة فرضية من فرنساوى متطوع
بالخدمة فى معسكر « الموسقو » ، حررها من مدينة « شملا » القريبة

Le Contrat Social.

(١)

Condillac.

(٢)

(٣) أى الصحف .

من جبل « بلقان » الى بعض امراء الألوية بمدينة « باريس » تاريخها
اثنان وعشرون من يولية الافرنجي سنة ١٨٢٨ من الميلاد :

« اعلم يا محبنا أن هذه أول مرة التحم فيها صفنا مع الصفوف
الاسلامية من منذ وصولنا الى العساكر الموسيقوية ، ثم ان سائر
ما رأيته مما يذهل العقول ويحير الالباب ، تقصر عنه العبارة ،
كيف وهو أمر غريب ! بالنسبة الى مثلى ، فلو كنت مثل جنابكم من
العسكر المتمرن على الحروب سافرت فى غزوة مصر ، ورأيت واقعة
أبى قير ، وحصار مدينة عكا لما حار لى حين رأيت شيئا جديدا
لم أكن عاينته قبل ذلك ، مما يكمل عنه الوصف ، ولكن تأمل يا أخى
فى أمرى حيث انى قد كنت فى خفر مليكنا ، وخرجت من مكتب
« سنسبر » ولم أحضر من الوقائع الا وقعة الأندلس ، فلم أشعر
الا أن وجدت نفسى قدام جبل « بلقان » بعد أن جبت البرارى
والقفار ، وعانيت المشاق بتهديد أهلها لنا وتخلصهم منا ، وادعائهم
لجيوشنا ، وانظر فى استعجابى وذهاب صوابى حين خرجت
الفوارس التركية متصافة صفوفا عجيبة للحروب الاسلامية بأعلى
« شملا » وقد وصل الى شريف علمكم من دفتر علم « الموسقو »
تفصيل هذه الواقعة ، وشرح أحوال الجم الغفير من عساكرنا ،
والخبر بأنها صارت ضائعة ، وقد شاهدت بعينى رأسى سوء
ميتة « الميرالاي باردى الموسقوى » بحالة رديئة ، حيث انقسم
نصفين بضربة مدفع تركية ، ومن الآن فقط ظهرت صعوبة هذه
الحاربة ، وطول مدتها لا يعد من الغرابة ، وان كان بعساكرنا
شجاعة وصلابة فى الحروب ، فعساكر الاسلام لها مصادمة قوية
بمعزل عن الهروب . وهذه المصادمة هى التى تستهل الخطر ،
وتخترق المانع لبلوغ الوطن ، ينتج منها ثمرتان : الأولى : أنها
تلقى الجيرة فى عقول الرجال . والثانية : أن عاقبتها دائما تفرغ
الفرع فى قلوب الأعداء ، ولو كانوا من الأبطال ، ولو شاهدت

عيناك ما شاهدته من أن الفرسان العثمانية تسرع (ص ١٦٢)
الانسان بمجسرد متظرها المرعب ، وبسرعة اقتحامها المدحش
المعجب ، ومشيها على صوت الألحان الوحشية ، وصهيل الخيول
الكردية ، ونزولها كالصواعق على المشاة الموسقوية لحكمت مثل
بأن هذه الحراية تطول ، وأن اضطرام نارها قل أن يزول . أو ليس
أن للدولة العثمانية فرسانا عظيمة مرتبة بترتيب عجيب ، وهمة
عليه بنظام غريب ؟ أو هل ينكر أحد أن رجالهم متمنون على ركوب
الخيول ، وأن خيولهم على أصل خلقتهم الوحشية طائفة لسيدها فى
الاقدام والاحجام ، يبلغ عليها فى الحراية المقصود والمرام ؟ فياويع
العساكر القراية التى يلتحم صفها بصف هذه الخيول المركوبة
لهؤلاء الفحول الذين لهم زيادة عن قوتهم الجهادية ، دعامة غيرتهم
الاسلامية والوطنية ، وهذه مزية لا توجد يقينا فى عساكر
« الموسقو » ، ثم ازدحام الخلائق فى اوقات الحروب له تدير صحيح ،
ولكن فى هذه الواقعة لايجعل انسان ولو كان من « القزاق » أن
الفخر لعساكر الاسلام . وهذا الخبر ربما ظهر لك أنه عجيب من
مثلى ، خصوصا وأنا قد جئت متطوعا فى عسكر « الموسقو » ،
لأشاركهم فى اقتحام الأخطار ، واقتسم معهم الفخار ، ولكن
لما وصلت الى هنا ظهر لى أن الظن قد خاب ، وأنى قد حدثت عن
الصواب . ورأيت أعداءنا الذين كنا نتهمهم بحقارة الرتبة والرداءة
هم الليوث الضراغم ، ليس لهم شيء من الدناة ، بل هم أقرب الى
قبول التاديب والظرافة من الافرنج .

واعلم يا أخى أن غيرتى على خلاص الأروام من يد العثمانية
لم تنقص شيئا ، ولكن أقول ليت شعرى ، هل تلزم القسارة على
اسلامبول فى خلاصهم ؟ أو ليس مما يتحسر عليه أن ما خسروه
فى أخذ مدينة « ابرائل » من العساكر كان يكفى وحده فى فك
أسر الأروام وتحرير رقابهم ، وتقليل سفك دمائنا بعساكر الاسلام .

وقد أسرنا عن قريب أحد ضباط العساكر العثمانية ، وكان شابا
يديع الصورة كثير الجروح ، فعفا عساكرنا عن قتله ولم يكن ذلك
لغيره ، ورقوا للملاحته وجراحته ، فخطبته باللغة الايطاليانية ،
ففهم مقالى وأجاب سؤالى . وأخبرنى بأن أباه له من العمر الآن
ثمانون سنة ، وله أخوان فى خدمة حسين باشا لا يشك فى نصرة
الدولة العثمانية ، بل يقول : ان الترك يصلون الى موسكو . واعلم
يا أخى أن فى « شمالا » نحو مائتى ألف محارب ، ويتجدد
عليها كل يوم ، وسلطانهم بكل عظيم عن يقين . وها أنا الآن
أطوى لك كتابى لأضع قدمى فى ركابى ، فالآن عساكر الاعداء
تحارب فى طليعة جيشنا ، وأنا بين دوى الحان الترك ، وعجيج
أصوات الروس غريق ، وهذه حراية مهولة ان نظرت بعين التحقيق .

الفصل السادس

(فى الامتحانات التى صنعت مى فى مدينة « باريس »
خصوصا فى الامتحان الأخير الذى أعقبه رجوعى الى مصر)

اعلم أن من عادة الفرنساوية أن لا يكتفوا فى العلم بمجرد شهرة الانسان بالفهم ، أو الاجتهاد ، أو بمدح المعلم فى المتعلم ، بل لابد عندهم من أدلة واضحة محسوسة تفيد الحاضرين فى الامتحان قوة الانسان والفرق بينه وبين أمثاله . وهذا انما يكون بالامتحانات العامة يحضرها العام والخاص ، بدعوة مثل دعوة الولايم عادة . وهناك امتحانات خاصة ، وهى أن يمتحن المعلم تلامذته كل أسبوع أو شهر ، ليعلم قوة زيادتهم فى ذلك الأسبوع أو الشهر . وليكتب مفاد ذلك الى آبائهم ، فكنا فى البنسبونات بهذه المثابة ، وكل سنة يصنع معنا الامتحان العام بحضور أعيان الفرنساوية .

قاول بحث صنع معنا كان أغلبه ومداره على اللغة الفرنساوية، وقد جرت العادة عندهم بأنهم يعطون هدية امتحان للبارعين فى الجواب المتميزين عن غيرهم ، ففى أول امتحان عسام بعث لى « مسيو جومار » كتابا يسمى « رحلة أنخرسيس فى بلاد اليونان » سبعة مجلدات جيدة التجليد موهبة بالذهب ، يصحبها هذا المكتوب الذى صورته مترجما :

أول يوم من شهر أغسطس سنة ١٨٢٧ من الميلاد .

قد صرت مستحقا لهدية اللغة الفرنسية ، بالتقدم الذى حصلته فيها ، وبالثمرة التى نلتها فى الامتحان العام الأخير . ولقد حق لى أن أهنئ نفسى بإرسالى لك هذه الهدية من طرف (الأفندية) ، النظار دليلا على التفاتك فى التعليم ، ولا شك أن الوالى يسر متى أخبر أن اجتهدك وثمره تعلمك يكافئان المصاريف العظيمة التى يصرفها عليك فى تربيتك وتعليمك ، وعليك منى السلام مصحوبا بالود .

وقوله فى الامتحان الأخير المراد أنه آخر بالنسبة لما قبله من الامتحانات الخصوصية .

وهدية الامتحان تشبه أن تكون مثل جائزة الشعراء : أو هى كقصب السبق وفى الامتحان العام الثانى بعث لى كتاب « الأنيس المفيد ، للطلاب المستفيد » ، و « جامع الشذور ، من منظوم ومنثور » تأليف « مسيو دسائى » وصحبته هذا المكتوب ، وصورته مترجما .

باريس ١٥ شهر مارث سنة ١٨٢٨ من الميلاد .

قد صرت مستحقا لهدية النحو الفرنسية ، بالتقدم الذى حصلته فى هذه اللغة ، وبالثمرة التى نلتها فى الامتحان العام الأخير ، ولقد سرنى أنك صرت مستحقا أن أبعث لك علامة السرور منك ، تشويقا لك ، وها أنا باعث جدول امتحانك للوالى باجتهدك وفلاحك ، ولا شك أنه يسر بأنك تشتمل مع ثمره ، وأنك أهل لرعايته لك واعتنائه بتربيتك وتعليمك ، وعليك منى السلام .

وفى هذين الامتحانين أخت هدية الامتحان .

وأما صورة الامتحان الأخير الذى به رجعت الى مصر أن « مسيو جومار » جمع مجلسا فيه عدة أناس مشاهير ، ومن جملتهم وزير التعليمات الموسقوى رئيس الامتحان ، وكان القصد بهذا

المجلس معرفة قوة الفقيه في صناعة الترجمة التي اشتغلت بها مدة مكثي في فرنسا .

وصورة ما تحصيل من الامتحان وكتبه الفرنساوية في وقائع العلوم ما نصه : وصور التلميذ رفاة أنه قرئ في المجلس دفتران : الدفتر الأول . يشتمل على تعديد اثنتي عشرة ترجمة من اللغة الفرنساوية الى العربية ترجمها المذكور منذ سنة وهذه أسماؤها :

الأول : نبذة في تاريخ إسكندر الأكبر ، مأخوذة من تاريخ القدماء . الثاني : كتاب أصول المعادن . الثالث : رزامة سنة ١٢٤٤ من الهجرة ، ألفه « مسيو جومار » لاستعمال مصر والشام ، متضمنا لشذرات علمية وتديرية . الرابع : كتاب دائرة العلوم في أخلاق الأمم وعوائدهم . الخامس : مقدمة جغرافية طبيعية مصححة على « مسيو هنبلي » . السادس : قطعة من كتاب ملطبرون (١) في الجغرافية . السابع : ثلاث مقالات من كتاب « لجندر (٢) » في علم الهندسة . الثامن : نبذة في علم هيئة الدنيا . التاسع : قطعة من « علميات ضابطان عظام » العاشر : أصول الحقوق الطبيعية التي تعتبرها الافرنج أصلا لأحكامهم . الحادي عشر : نبذة في « المينولوجيا » يعنى جاهلية اليونان وخرافاتهم . الثاني عشر : نبذة في علم سياسات الصحة .

الدفتر الثاني : يشتمل على رحلته ، وذكر سفره ثم أحضر له عدة تآليف مطبوعة في بولاق ، فترجم منها مواضع بسرعة الى اللغة الفرنساوية ، ثم قرأ بالفرنساوية مواضع منها ما هو صغير ومنها ما هو كبير في « كازيطه » مصر المطبوعة في

Mali-Brun.

Legendre.

(١)

(٢)

يولاق ، ثم بحث معه فى ترجمة العلميات العسكرية المترجمه
 له فكان بعض الحاضرين بيده الأصل الفرنساوى ، والشيخ بيده
 الترجمة ، ثم انه يترجم العربية بالسرعة الى الفرنسية قراءة
 لا كتابة ، ليقابل عبارة الترجمة مع عبارة الأصل ، وقد تخلص على
 وجه حسن من هذا الامتحان فأدى العبارات حقها من غير تغيير فى
 معنى الأصل المترجم ، ولكن ربما أحوج اصطلاح اللغات العربية
 أن يضع مجازا بدل مجاز آخر من غير خلل فى المعنى المراد ، مثلا :
 فى تشبيه أصل علم العسكرية بمعدن مشيع يستخرج منه كذا
 غير العبارة بقوله : العسكرية بحجر عظيم تستخرج منه الدرر ،
 وقد اعترض عليه فى الامتحان بأنه بعض الأحيان قد لا يكون فى
 ترجمته مطابقة تامة بين المترجم والمترجم عنه ، وأنه ربما كرر ،
 وربما ترجم الجملة بجمل ، والكلمة بكلمة ، ولكن من غير أن يقع
 فى الخلط ، بل هو دائما محافظ على روح المعنى الأصل ، وقد عرف
 الشيخ الآن أنه اذا أراد أن يترجم كتب علوم فلايه أن يترك التقطيع ،
 وعليه أن يخترع عند الحاجة تفسيرا مناسباً للمقصود ، وقد امتحن
 فى كتاب آخر ، وهو مقدمة القاموس العام المتعلقة بالجغرافيا
 الطبيعية ، وهذا الكتاب ترجمه هو الى العربية ولما كان وقت ترجمه
 هذا الكتاب لم يصل الى درجته الآن فى اللغة الفرنسية ، كانت
 ترجمته دون ترجمة الكتاب الذى بحث معه فيه قبله ، وكان عيبه
 أنه لم يحافظ على تادية عبارة الأصل بجميع أطرافها . وعلى كل
 حال فلم يفر فى المعنى شيئا ، بل طريقته فى الترجمة كانت
 مناسبة ، فتفرق أهل المجلس جازمين بتقدم التلميذ المذكور ،
 ومجمعين على أنه يمكنه أن ينفع فى دولته ، بأن يترجم الكتب المهمة
 المحتاج اليها فى نشر العلوم ، والمرغوب فى تكثيرها فى البلاد
 المتمدنة ، ولا شك أن بعض هذه الكتب قد يحتوى على أشكال ،
 وأحمد أفندى العطار من أهل بلاده يشتغل بالطباعة على الأحجار

لأجل ذلك ، وقد كان حاضرا في المجلس ، فقدم لأهل المجلس عدة عينات مطبوعة بيده على الحجر من تصوير وكتابة عربية وفرنساوية ، وقد ابتداء في معرفة تسيير الشوكة للنقش والقلم للكتابة ، وقلم الشعر لكتابة التصوير ، وفي تصويراته توجد حيوانات (ص ١٦٦) وأمر عمارات وغير ذلك من الأمور المصنوعة بالخطوط من غير ظل ، ولكنه جاء في فرنسا كبير السن قلم يمكنه أن يصور تصويرا صحيحا خاليا عن جميع العيوب ، ولكن يمكنه أن يعرف معرفة تامة طريق الطباعة على الحجر علما وعملا ، وينسخ (عينات) التصوير التي تعطى له ويطبعها بنفسه عند الحاجة ، ويمكنه أن يتأهل لفتح دار لطباعة الحجر ونظارتها ، وقد ترجم مختصرا في صناعة الطباعة بالحجر وكتبها على الحجر ويطبعها بيده ، وكانت نسخة منها موضوعا على (باشي تختة (١)) « مسيو جومار » انتهى كلام « كازيطة » دائرة العلوم .

وكتب لي مکتوب تهنئة بروجعي الى مصر بعد تحصيل المرام غير أن هذا المکتوب قد ضاع مني وكان لا بأس بذكره هنا وصورة ترجمة ما كتبه لي « مسيو شواليه » وهو أشبه بأجازة وشهادة لي :

وزارة الحرب

يقول الواضح اسمه فيه : « شواليه » تلميذ قديم من تلامذة مدرسة العلوم المسماة « بلوتكنيكا » (٢) الضابط المهندس المکتوب في وزارة الحرب الوكيل من طرف « مسيو جومار » والأفنديّة النظر بالارشاد الى تعليم مسيو الشيفخ رفاعة :

أشهد أني مدة نحو الثلاث سنوات ونصف التي مكنتها التلميذ

(١) ملشد صغير ذو أدرج عدة .

(٢) مدرسة الهندسين : L'Ecole Polytechnique

المذكور عندي لم أر منه الا أسباب الرضى سواء فى تعليمه أو فى سلوكه المملوء من الحكمة والاحتراس ، وحسن خلقه ولين عريكته ، وقد قرأ معى فى السنة الأولى اللغة الفرنسية «والقسمغرافيا» (١) انتهى وفيما بعد الجغرافيا والتاريخ والحساب وغير ذلك . ولما كان خاليا عن الاستعداد والخفة اللازمين لتعلم الرسم مع ثمره ، لم يشتغل به الا مرة فى كل أسبوع لمجرد امتثال أوامر الوالى ولكن صرف جهده مع غاية البقرة فى الترجمة التى هى صنعته المختارة له وأشغاله فيها مبينة فى اعلاماتى الشهرية ، خصوصا فى « الجرنالات » الأولى التى اعطيتها « لسيو جومار » وحسب هذا التلميذ ما فى هذه الاعلامات والجرنالات .

ومما ينبغى التنبيه عليه أن غيره مسيو الشيخ رفاة تناهت به الى أن أدته الى أن شغله مدة طويلة فى الليل تسبب عنه ضعف فى عينه اليسار ، حتى احتاج الى الحكيم الذى نهاه عن مطالعة الليل ، ولكن لم يمتثل لخوف تمويق تقدمه ، لما رأى أن الأحسن فى اسراع تعليمه أن يشتري الكتب اللازمة له غير ما سمح به (الميرى) وأن يأخذ معلما (ص ١٦٧) آخر غير معلم (الميرى) أنفق جزءا عظيما من ماهيته المعدة له فى شراء كتب ، وفى معلم مكث معه أكثر من سنة ، وكان يعطيه الدرس فى الحصة التى لا يقرأ معى فيها .

وقد ظننت أنه يجب على وقت سفره أن أعطيه هذا الاعلام الموافق لما فى الواقع ونفس الأمر ، وأن أضيف الى ذلك الافصاح عما فى ضميرى من كمال اعتقاد فضله ومحبته .

مسيو شواليه

٢٨ فى شهر فبريه سنة ١٨٣١

(١) I. Cosmogaphier. علم الفلك .

المقالة الخامسة

(فى ذكر ما وقع من الفتنة فى فرنسا ، وعزله الملك قبل رجوعنا الى مصر ، وانما ذكرنا هذه المقالة لأنها تعد عند الفرنسيين من أطيب أزمانهم وأشهرها ، بل ربما كانت عندهم تاريخا يؤرخ منه) :

الفصل الأول

(فى ذكر مقدمة يتوقف عليها ادراك علة خروج الفرنسيين عن طاعة ملكهم) .

اعلم أن هذه الطائفة متفرقة فى الراى فرقتين أصليتين . وهما : الملكية والحرية . والمراد بالملكية اتباع الملك القائلون بأنه ينبغى تسليم الأمر لولى الأمر ، من غير أن يعارض فيه من طرف الرعية بشئ . - والأخرى تميل الى الحرية ، بمعنى أنهم يقولون : لا ينبغى النظر الا الى القوانين فقط ، والملك انما هو منفذ للأحكام على طبق ما فى القوانين ، فكانه عبارة عن آلة ، ولاشك أن الرايين متباينان ، فلذلك كان لا اتحاد بين أهل فرنسا ، لفقد الاتفاق فى الراى . والملكية أكثرهم من القسوس واتباعهم ، وأكثر الحربين من الفلاسفة والعلماء والحكماء وأغلب الرعية ، فالفرقة الأولى تحاول اعانة الملك ، والأخرى ضعفه واعانة الرعية . ومن الفرقة الثانية طائفة عظيمة تريد أن يكون الحكم بالكلية للرعية ، ولا حاجة الى ملك أصلا . ولكن لما كانت الرعية لاتصلح أن تكون حاكمة ومحكومة ،

ويجب أن توكل عنها من تختاره منها للحكم ، وهذا هو حكم الجمهورية
ويقال للكبار : مشايخ وجمهور .

وشريعة الاسلام التي عليها مدار الحكومة الاسلامية مشوبة
بالأنواع الثلاثة المذكورة لمن تأملها وعرف مصادرها ومواردها ،
فعلم من هذا أن بعض الفرنساوية يريد المملكة المطلقة ، وبعضهم
يريد المملكة المقيدة بالعمل بما في القوانين ، وبعضهم يريد الجمهورية ،
وقد سبق للفرنساوية أنهم قاموا سنة ١٧٩٠ من الميلاد وحكموا
على ملكهم وزوجته بالقتل ، ثم صنعوا جمهورية ، وأخرجوا
العائلة السلطانية المسماة « البريوت » من مدينة باريس وأشهرهم
مثل الأجداد ولا زالت الفتنة باقية الأثر الى سنة ١٨١٠ ميلادية ، ثم
تسلطن « بوناپارته » المسمى : « نابليون » وتلقب بسلطان سلاطين :
ثم لما كثرت محارباته ، وكثر أخذه للممالك وخيف بأسه وبطشه
تعاهد عليه ملوك الافرنج ، ليخرجوه من المملكة ، فأخرجوه منها ،
مع محبة الفرنساوية له ، وأعادوا البريوت الى محلهم رغما عن أنف
الملة الفرنساوية ، فكان أول من تسلطن منهم « لويز الثامن عشر »
ولأجل ترغيب الناس في حكمه وتمكين ملكه صنع قانونا بينه وبين
الفرنساوية بمشورتهم ورضائهم ، وألزم نفسه أن يتبعه ولا يخرج
عنه ، وهو الشرطة ، وقد ذكرناها مترجمة في باب سياسة الفرنساوية ،
ولاشك أن وعد الكريم ألزم من دين الغريم . وقد جعل هذا القانون
له ولبن بعده من ورثة ملكة الفرنساوية ، وأنه لايزاد فيه ولا ينقص
الا اذا اتفق عليه الملك وديوان « البير » وديوان وكلاء الرعية ، فلا بد
من الديوانين والملك ، ويقال انه صنع ذلك على غير مراد أهله وأقاربه ،
وهم يحبون التصرف المطلق في الرعية ، ويقال : انهم تمصبوا عليه ،
وكان رئيس العصبة أخاه « كرلوس العاشر » حتى انه اطلع على
ما أخفاه له فأبطله : ، ويقال ان « كرلوس العاشر » أرافى « كبرلويز
الثامن عشر » أن ينقض ذلك القانون ، ويرجع الى طريق اطلاق

التصرف ، فلم يمكنه ذلك ، ثم بعد موت أخيه أظهر « كرلوس » الحيلة . وأبطل ما كان نواه ، وأظهر أنه لا يريد شيئا من ذلك ، وجوز لكل انسان أن يبدى فى الكازيطات رأيه بالكتابة من غير أن ينظر فيه قبل طبعه وإظهاره فصدق الناس كلامه واعتقدوا أنه لا يخلف وعده ، بل فرحت سائر الرعية بتدبيره ومشيه على القوانين ، ثم انه انتهى أمره الى أن هتك القوانين التى هى شرائع الفرنساوية وخالفها ، وقبل هتكه للشريعة بانتهى من أمارات ذلك بمجرد تقليده الوزارة للوزير : « بولنياق » وهو مملوم المذهب والتدبير ، يعنى أنه يميل الى كون الأمر لا يكون الا للملك ، ويقال : ان هذا الوزير هو ابن زنا ، زنت أمه بهذا الملك ، فولدته منه ، فهو فى الحقيقة أبوه ، وشهير بالظلم والجور ومن الحكم التى فى غاية الشيوع : أن ظلم الاتباع مضاف الى المتبوع . وفى الحديث : من سل سيف الجور سل عليه سيف الغلبة . ولازمه لهم . وقال الشاعر :

من أنصف الناس ، ولم ينتصف بفضله منهم فلذاك الأمير
ومن يرد انصافه مثل ما أنصف ، أضحى ماله من نظير
ومن يرد انصافه ، وهو لا ينصفهم فهو الدنىء الحقير
ولما كان هذا الوزير سابقا « ايلجيا » ببلاد الانكليز من طرف الفرنساوية ، يعنى رسولا للمصالح بين الدولتين ، كانت الفرنساوية تنسب اليه كل ما خالف مذهب الحرية . وكلما شاع عنه أنه راجع الى فرنسا يظن جميع الناس أنه لا يأتى الا ليتقلد منصب الوزارة ويغير القوانين ، فلذلك كان يبعثه سائر أرباب الحرية والمذهب الرعية . وقد عرف الفرنساوية من قبل أن اختياره للوزارة كان مقصودا لهم ، وقد حصل بعد توليته بنحو سنة .

وقد قلنا فيما سبق : ان ديوان رسل العائلات الذين هم وكلاء الرعية يجتمعون كل سنة للمشورة العمومية . فلما اجتمع هذا الديوان عرضوا على الملك أن يعزل هذا الوزير ومن معه من الوزراء

الستة ، فلم يصح لكلامهم أصلا ، وقد جرت العادة أن ديوان المشورة يعمل فيه جميع الأشياء بمقالة أكثر أربابه ، وكان المجتمع في هذا الديوان للمشورة في قضية الوزراء أربعمائة وثلاثون نفسا ، منها ثلثمائة لا يرضون بإبقاء الوزراء ، ومنهم مائة وثلاثون يحبون إبقاءهم ، فكان العدد الأكثر عليهم ، والعدد الأقل لهم ، فتيقنوا عزلهم ، وكان الملك يحب إبقاءهم ، لاستعانتهم بهم على تنفيذ ما أضمره في نفسه غايقهم ، ثم خرم القانون بمدة أوامر ملكية فكانت عاقبتها خروجهم وإخراجهم له من بلادهم معزولا ، فهو كما قال الشاعر :

لم يدر مايجنى عليه القول	ولا لماذا أمره يؤول
يلقى الكلام كيف ما ألقاه	لم يحسن الفكرة في عقباه
وهكذا التهوير في المقال	وصحبة الأشرار والجهال
ينفضك الجاهل أنى رفعك	يرديك وهو زاعم أن ينفعك

الفصل الثانى

(فى ذكر التغيرات التى حصلت وما ترتب عليها من الفتنة)

قد سبق لنا من القوانين السالفة فى الكلام على حقوق
الفرنساوية فى المادة الثامنة أنه لا يمنع انسان فى فرنسا
أن يظهر رأيه ، ويكتبه ويطبعه ، بشرط أن لا يضر ما فى القوانين ،
فان أضر به أزيل ، فلما كانت سنة ١٨٣٠ ، واذا بالملك قد أظهر
عدة أوامر ، منها : النهى عن أن يظهر الانسان رأيه ، وأن يكتبه
أو يطبعه بشروط معينة ، خصوصا « للكازيطات » اليومية . فانه
لا بد فى طبعها من أن يطلع عليها أحد من طرف الدولة ، فلا يظهر
منها الا ما يريد اظهاره ، مع أن ذلك ليس حق الملك وحده ، فكان
لا يمكنه عمله الا بقانون ، والقانون لا يصنع الا باجماع آراء ثلاثة :
رأى الملك ورأى أهل ديوانى المشورة يعنى ديوان البير ، وديوان
رسل العملات ، فصنع وحده مالا ينفذ الا اذا كان صنعه مع غيره ،
وغير أيضا فى هذه الأوامر شيئا فى مجمع اختيار رسل العملات ،
يعنى فى الذين يختارون رسل العملات ليبيعوها فى « باريس »
وفتح ديوان العملات قبل أن يجتمع مع أنه كان حقه ألا يفتحه الا بعد
اجتماعهم كما فعله فى المرة السابقة ، وهذا كله على خلاف القوانين .
ثم ان الملك لما أظهر هذه الأوامر كانه أحسن فى نفسه بحصول
مخالفه ، فأعطى المناصب العسكرية لعدة رؤساء مشهورين بأنهم
أعداء للحرية ، التى هى مقصد رعية فرنساوية ، وقد ظهرت هذه

الأوامر بغثة حتى ظهر أن الفرنسية كانوا غير مستعدين لها ،
وبمجرد حصول هذه الأوامر قال غالب العارفين بالسياسيات : انه
يحصل في المدينة محنة عظيمة يترتب عليها ما يترتب - كما قال
الشاعر :

أرى بين الرماد وميض جمر ويوشك أن يكون له ضرام
فان النصارى بالعيدان تذكو وان الحرب أولها الكلام
ففى مساء اليوم الذى ظهرت فيه هذه الأوامر فى « الكازيطات »
أخذ الناس فى الحركة بقرب المحل المسمى بالروايل « يعنى »
السراية السلطانية التى سكنها عائلة أقارب الملك المسماة « عائلة
أورليان » التى منها الملك الآن ، وهذا الوقت ظهر الغم على وجوه
الناس ، وكان هذا يوم السادس والعشرين فى شهر يولية ، وفى
يوم السابع والعشرين منه لم يظهر غالب « كازيطات » الحرية لعدم
رضائهم بالشروط ، فلذلك بلغت الأوامر جميع الناس
وحصلت حركة عظيمة بعدم ظهور « الكازيطات » التى من
عادتها أنها لا تفر عن الظهور إلا لهم عظيم ، فأغلقت « الورشات »
والمعامل (والفبريقات) والمدارس ، فظهر بعض كازيطات الحرية
آمرة بمصيان الملك والخروج عن طاعته ، ومعدة لمساويه وفرقت
على الناس من غير مقابل ، وبهذه الديار ، بل وفى غيرها قد يبلغ
الكلام ، حيث تقصر السهام . خصوصا مادة الخطات ، فانها قوية
وخصوصا بلاغة الانشاء ، فلها مداخلية عظيمة كما قيل : ان نزل
الوحى على قوم بعد الأنبياء نزل على بلغاء الكتاب ا خصوصا اذا كان
ما يذكر فى تلك اليوميات مقبولا عند العامة ، ومقصودا عند
الخاصة ، فان هذا هو عين البلاغة الصحيحة ، اذ هى ما فهمته
العامة ، ورضيت به الخاصة ، فلما سمع بذلك ولاية الحسبة حضروا
فى المحال العامة ، ومنعوا الناس من قراءة هذه « الكازيطات » ،
وحاصروا مطابعها ، وهموا بكسر آلات الطباعة ، وكسروا بعضها ،

وحبسوا من اتهموه من الطباعين ، (وبهدلوا) كثيرا ممن أظهر شيئا مخالفا لترتيب الملك من الرعية ، وهذا أيضا مما قوى غضب الفرنسيات ، فكتب أرباب هذه الكازيطات يعنى رؤساء الفرنسيات الذين هم يكتبون فيها آراءهم « ورقة انكار » وأشهروها وعددوا نسجها ، ولصقوها بجدران المدينة وأمرؤا فيها الرعية بالحرب ، وعينوا محله ، وكان الميعاد فى درب « سراية بالروايال » (١) فازدحم فيه كثير من الأمم ، وفيما جوله من الحارات ، فكانت البساكر السلطانية تحاول تفريق هذا الازدحام ، فعظم دوى الرعية ، وكثرت أصواتهم ، وظهر غضبهم فى سائر الدروب والحارات ، فهجم العسكر على الرعية ، والتحم القتال بين الفريقين ، فكانت الرعية تقاتل أولا بالأحجار ، والبساكر بالسيوف وآلات الحرب ، فكثر القتال وعظمت المطاردة من الجانبين ، ثم بحث الرعية عن آلات الحرب ، وظهر صوت البسارود من الجانبين ، فى مدينة « باريس » فكانما لسان حال الفرنسيات الذى هو أصدق من لسان مقالهم جمل يقول :

★ ان بنى عمك قنهم رماح ★

فعظم القتال وكان أكثر المقتول والمجروح من الرعية ، كما قال الشاعر :

فالحرب تنكح ، والنفوس مهورها
ما بين أبكار تزف وعمون
وترى الدماء على الجراح طوافيا
وكانها رمد بنجل عيون

فاشتد غضبهم ، وعرضوا القتل في المحال العامة ، لتحريض الناس على القتال ، واطهار عيوب العساكر . وقامت أنفس الناس على ملكهم ، لاعتقادهم أنه أمر بالقتال ، فما مرت بهذا الوقت بحارة الا وسمعت فيها : السلاح ! السلاح ، أدام الله الشرطة ، وقطع دابر الملك ! فمن هذا الوقت كثر سفك الدماء ، وأخذت الرعية الأسلحة من السيوفية بشراء أو غصب . وأغلب العملة والصناعاتية خصوصا الطباعين هجوموا على (القرقولات) وخانات العساكر ، وأخذوا منها السلاح والبارود ، وقتلوا من فيها من العساكر ، وخلع الناس شعار الملك من الحوانيت والمحال العامة ، وشعار ملك الفرنسيين هي صورة « زهر للزنبق » ، كما أن شعار ملك الاسلام « صورة هلال » وملك الموحديين « صورة عقاب » ، وكسروا قتاديل الحارات وقلعوا بلاط المدينة ، وجمعوه في السكك المطروقة ، حتى يتعذر مشى الفرسان عليه ، ونهبوا (جبججات) البارود السلطانية . فلما اشتد الأمر وعلم الملك بذلك ، وهو خارج أمر بجعل المدينة محاصرة حكما ، وجعل قائد العسكر أميرا من أعداء الفرنسيين مشهورا عندهم بالخيانة لمذهب الحرية ، مع أن هذا خلاف الكياسة والسياسة والرياسة ، فقد دلهم هذا على أن الملك ليس جليل الرأي ، فانه لو كان كذلك لأظهر أمارات العفو والسماح ، فان عفو الملك أبقى للملك ! ولما ولى على عساكره الا جماعة عقلاء ، أحببا له وللرعية ، غير مبغضين ولا أعداء ، ولكن أراد هلاك رعاياه حيث نزلهم بمنزلة أعدائه ، مع أن استصلاح العدو أحزم من استهلاله ، ويحسن قول بعضهم :

عليك بالحلم وبالحياء والرفق بالمذنب ، والاغضاء ان لم تقل عشرة من يقال يوشك أن يصيبك الجهال فعاد عليه ما فعله بنقيض مراده ، وبنتظير ما نواه لأعداده ، فلو أنعم في إعطاء الحرية ، لأمة بهذه الصفة حرية . لما وقع في

مثل هذه الحيرة ، ونزل عن كرسيه في هذه المحنة الأخيرة ، لاسيما
وقد عهد الفرنسيون بصفة الحرية وألقوا ، واعتادوا عليها
وصارت عندهم من الصفات النفيسة ، وما أحسن قول الشاعر :

وللناس عادات وقد ألقوا بها لها سنن يروعونها وفروض
فمن لم يماشرهم على العرف بيتهم فذاك ثقل عندهم وبغيض

وفي اليوم الثامن والعشرين أخفت الرعية من يد العساكر
محل يسمى : « دار المدينة » الذي هو محل شيخ مدينة باريس ،
فبعد ذلك ظهر الخضر الأهل يعني « الرديف » (١) وهم عساكر
كانت سابقا تخضر الأهالي ، كما أن للملك عساكر (ورديان) (٢)
تخضره وقد كان أبطلهم الملك « شزل » أو « كرلوس العاشر »
فلما وقعت الفتنة ظهروا ليமானوا عن الرعية ، فشهبوا أسلحتهم
للقتال ، وطردوا سائر العساكر من محلهم ، وأحرقوا كثيرا منها ،
وفي هذه الأوقات ارتفعت المحاكم ، وصار الحاكم هو الرعية .
ولم يمكن للدولة عمل شيء ، فقد بذلت ما عندها من القوة لاختصاص
ذلك وتسكينه فلم تقدر عليه ، فكان جميع المحافظين متحركين ،
و (الطليجية) (٣) مئنة لائتي عشر ألفا من الورديان السلطاني ،
وستة آلاف من عساكر الصف ، فكانت جملة العساكر السلطانية
ثمانية عشر ألف نفس غير الطليجية والمحافظين ، وكان من يحمل
السلاح من الرعية أقل من هذا العدد ولكن من لا يحمل السلاح
يحارب بالأجبار ، أو يعين المتسلح . وبعد أخذ دار المدينة وسلب
مدفع من العساكر الحربية ظهر انهزام سائر العساكر السلطانية

١ (١) الرديف : الجند الاحتياطي .

٢ (٢) يريد بهم الحرس .

٣ (٣) رجال المدفعية .

بالبلدة . ثم ذهبوا الى الديوان المسمى « لوور » (١) والى قصر « طويلريا » (٢) وهو (سراية الملك) ووقع الحرب فيهما بين العساكر وأهل البلد ، وبينما هم فى الحرب بهذا المحل اذ انتشر البيرق المثلث الألوان الذى هو علامة الحرية على الكنائس والهياكل العامة ، ودقت نواقيس الخطر لاعلام سائر الناس داخل وخارج « باريس » من أهل المدينة أو غيرها ، بطلب حمل السلاح منهم للاستعانة على العساكر ، فلما رأت العساكر أن النصرة للرعية ، وأن ضرب السلاح على أهل بلادهم وأقاربهم عار عليهم امتنع أغلبهم ، وعزل كثير من رؤسائهم نفسه من منصبه ، وفى اليوم التاسع والعشرين فى الصباح ، ملك أهل البلد ثلاثة أرباع المدينة ، ووقع أيضا فى أيديهم قصر « طويلريا » و « لوور » فملكوهما ، ونشروا عليهما بيرق الحرية ، فلما سمع بذلك سر عسكر المأمور بادخال أهل « باريس » فى طاعة السلطان ، رجع ، فكان هذا تمام نصرة أهل البلد ، حتى ان العساكر دخلت تحت (بيرق) الرعية ، ومن هذا الوقت ترتب حكم وقتى وديوان مؤقت ، لنظم البلاد حتى ينحط الراى على تولية حاكم دائم ، وكان رئيس هذا الحكم المؤقت سر عسكر ، المسمى « لافييت » (٣) وهو الذى قاتل فى الفتنة الأولى للحرية أيضا ، وهذا الرجل شهير بأنه يحب الحرية ، ويحامي عنها ، ويعظم مثل الملوك بسبب اتصافه بهذا الوصف وكونه على حالة واحدة وملعب واحد فى « البولييتيق » وليس صاحب قريحة ، مستخرجا للعلوم من حيز العلم كغالب رجال الفرنساوية ومشاهيرهم ، خصوصا فى العلوم العسكرية . ولكن

Louvre.

(١)

La Palais des Tuilleries.

(٢)

La Fayette

(٣)

اعظم الناس مقاما ، لا قريحة وفهما ، وليس المراد القدح في معرفته ، بل في انتهاء الرياسة اليه ، وما يشاهد في سائر بلاد الدنيا أن النصر ليس دائما على قدر المعرفة وان كانت المعرفة موجبة له بالشرع والطبع ، ومن الغريب أن مثل هذا الأمر يقع أيضا في البلاد الحسنة التمدن ، وأظن أن هذا كله مضداق الحديث الشريف الذي هو « ذكاء المرء محسوب عليه من رزقه » وكما قال الشاعر :

إذا أبصرت ذا فضل فقيرا فلا تحجب لفقر في يديه
فقد قال النبي مقال صدق ذكاء المرء محسوب عليه
وما أحسن قول الشاعر :

ولو أن السحاب همى بعقل لما أروى مع النخل القتادا
ولو أعطى على قدر المعالي سقى الهضبات واجتنب الوهادا

الفصل الثالث

(كيف كان يصنع الملك فى هذه المدة ، وفيما جرى بعد ذلك من رضائه بالصلح ، بعد فوات أوانه ، وفى خلعه الملكة على ابنه)

اعلم أن أوامر الملك برزت منه وهو فى بلدة « سنكلو » على القرب من باريس ، فالتفتة حصلت فى باريس ، والملك لم يكن بها ، ثم أن أهل المدينة بشوا له أن يخير وزرائه ، وأن يسترد أوامره ، ويسترجعها ، يعنى أن يكتب أمرا بأنه أعاد اليه ما كان أمر به فلم يرض بذلك ، وأرسلوا اليه فى ذلك عدة وكلاء ، ليستعطفوه ، ويترجوه فى هذا المعنى ، فلم يفد كلامهم ، بل كان : أضيع من دمع على طلل ، وأخبروه أن الرعية لا تريد ذلك أبدا ، وأنه ربما ترتب عليه فساد أعظم من ذلك ، فأجاب بأن كلامه غير قابل للتغيير والتبديل ، فلما تحقق عنده أن دولته قد أشرفت على الزوال بسبب عدم قبوله للمصالحة ، أرسل يطلب منهم ذلك بنفسه ، فأجابوه بأنه لم يبق محل للصلح ، وأن أوان الصلح قد فات ، وأنه لم يتبصر فى العواقب ، ومن لم يتبصر فى العواقب لقي النوائب . وأنه لم يدقق النظر ، والا لما حصل له ذلك [الضرر] وفى اليوم الثلاثين من شهر يولية اتفق رأى أهل مشورة رسل العملات على أن يبعثوا ليرجوا « الدوق درليسان » قريب السلطان من بدنة ثانية بأن يكون قائم مقام الملكة ، حتى تقع

مشورة أخرى على من يتولى ملكتهم وكان خارج « باريس » فبمجرد ما وصله ما اقتضاه نظر هذه المشورة وصل الى « باريس » فى الحادى والثلاثين ، ونزل فى دار المدينة ، وأجاب يرصائه بما صنعه أهل هذا الديوان وعند دخوله شرع يذكر عبارة عظيمة فى السبب الحامل له على الرضاء بذلك ، وملخصها : أنه قد حصل لى غاية التحسر على الأمر الذى جعل « باريس » فى هذه الحالة المسيبة عن خرم القوانين أو تفسيرها بمعنى يشع تحمله عباراتها ، ولقد امتثلت وجئت بينكم لأخلص البلاد من الفشل ، ولا بد أن ألبس معكم علامة الثلاثة ألوان التى قد لبستها كثيرا فى أول عمري ، ثم ختم عبارته بقوله : والشرطة تصير من هذا الوقت حقا . يعنى أنه يعمل بقوانين المملكة ، وتصير متبعة لا يعاد عنها لكونها حقا ، ولقد صارت هذه الجملة عند الفرنساوية مثلا من الأمثال ، وأنفاطها بالفرنساوية فى غاية الحماسة ، ثم ان « شرل » العاشر ظن أنه يمكنه التخلص من زوال ملكته بخلق المملكة على ابنه ونزوله عنها له : شعر :

يودلو أن أيام الحمى رجعت وقل أن رد شىء بعد ما ذهباً

فما كان ذات يوم فى « سنكلو » (١) الا وخرج ابنه « الدوفين » (٢) فى ساحة ، وجمع فيها العساكر ، وأعلمهم بأن أباه ولاء ملكا ، فتلقت العساكر هذا الخبر باستخفاف وبغير اعتناء . ثم ان الملك لما ولى ابنه سافر مع ديوانه وجلسائه فى ليلة التاسع والعشرين من شهر يولية ، وبقي الدوفين وحده ينتظر عاقبة توليته ، فاحضر جميع من معه من العساكر ، وسيرها قدامه ، ليرى كيفيتها ، فلما علم أنها لا ترضى بالمحاربة معه ، نوى

Saint cloud.

(١)

Le Dauphin.

(٢) لقب ولي عهد فرنسا

السفر ، وخرج من « سبنكلو » فبعد عدة ساعات من خروجه ، انتشر على قصر « سبنكلو » (البيرق) المثلث ، وهذا القصر هو (سراية) السلطان في هذه البلدة ، فوصل السلطان وأتباعه في « رنبوليا » (١) في غرة شهر أغسطس ، وفي اليوم الثاني من هذا الشهر بعث « شرل » العاشر وابنه « الدوفين » ورقة « للدوق درليان » (٢) قريبهما يذكران فيها أنهما خلعا الملكة على الدوق « دبردو » (٣) حفيد الملك ، وابن أخى الدوفين ، وأنهما جعلاهما « الدوق درليان » وكيله ووليّه ، حتى يبلغ رشده ، وطلبنا منه فى هذه الورقة أن يبعث لهما جماعة ، ليؤمنوهما فى خروجهما من فرنسا ، فعرض « الدوق درليان » ذلك على مشورة رسل الصالات فلم يرضوا بتخلع الملكة ، ورضوا بأن يبعثوا له عدة وكلاء من الكبار ، ليؤمنوه فى خروجه من فرنسا ، ثم انه جاء الخبر فى « باريس » أن الملك لم يرض الخروج حالا ، فوجهوا اليه جملة من العساكر ، ليكرهوه حالا على الخروج ، فبمجرد سماعه بذلك أجاب بالخروج متوجها الى بلاد الانكليز .
شهر :

والدهر طورا بعز يقضى ، وطورا بهون
وهكذا حال الدنيا ، وأحسن ما قيل فى التسلية والصبر على
مكارها قول بعضهم :

سلا بنفسى عن الدنيا وبهجتها أنى أرى غائبا منها تلافانى
والصبر أحمد ما أوليت من قلق ما كنت فى شدة الا تلافانى
وفى هذا الوقت كان ابن عمه قائم مقام الملكة « بباريس »
فكان الأمر والنهى له ولدواوين المشورة ، فأول ما صنعه تقرير

Rambouillet.

هو Duc d'Orléans.

Duc de Bordeaux.

(١)

(٢)

(٣)

بقاء الثلاثة ألوان التي هي علامة على حرية الملة الفرنسية ،
ثم فتح ديوان مشورة العملات وديوان مشورة البير ، وقد جرت
العادة أنه عند فتح ديوان مشورة العملات يحضر الملك ، ويخطب
على منبر بكلام فصيح ، يذكر فيه ما صنعه من التحسين في بلاده ،
وما هو عازم على فعله في سنته ، ولما كان هذا الدوق قائما في هذا
الوقت مقام الملك صعد على المنبر يقول كلاما وجيزا مضمونه :

أنه يتحسر على الخطر الذي حصل لمدينة « باريس » عقب هتك
قوانين المملكة ، ثم بعد فراغه سلم لديوان المشورة الورقة التي
بعتها له « كرلوس » العاشر واينه « الدوفين » المتضمنة لخلعهما
المملكة على الدوق « دبردو » وأنها يسميان « هنرى » الخامس ،
لأنه تقدم في فرنسا أربعة ملوك كل منهم يسمى : « هنرى » ثم
خرج قائم مقام المملكة من المشورة ، وصار ديوان المشورة يفتح
كل يوم للتدبير .

الفصل الرابع

(فيما انحط عليه رأى أهل المشورة ، وفيما ترتب على
هذه الفتنة من تولية الدوق دورليان ملك الفرنساوية)

اعلم أن المشورة كانت تدبر حالة فرنسا المستقبلية . وقد
أسلفنا أن آراء الفرنساوية مختلفة ، حتى أنهم في المشورة
مختلفون في الموضع ، فمنهم الملكية يجلسون في الجهة اليمنى ،
والحريون في الجهة اليسرى ، والتابعون لآراء الوزراء في الجهة
الوسطى ، وكل منهم يقول رأيه من غير معارض له ، لأن العبرة
بكثرة الأصوات ولا زال هذا الأمر ، معمولاً به إلى الآن ، ولم تغير
الفتنة شيئاً من ذلك ، فكان أصحاب الآراء فرقتين : فرقة تريد
المملكة ، وفرقة تريد الجمهورية ، والفرقة الأولى منها من كان يريد
تمليك الدوق « دوبردو » حفيد الملك القديم ، ومنهم من كان يريد
تولية ابن « نابليون » الذي هو « بوناپارته » ومنهم من كان يريد
تمليك « الدوق درليان » قائم مقام الملكة ، وعائلة « درليان » هي
العائلة الثانية الوارثة للمملكة ، بعد انقراض العائلة الأولى البكرية ،
وهي عائلة « البربون » ثم انه ظهرت ورقة مطبوعة ، وألصقت في
الحارات والمشارع العامة ، مضمونها ، قد صبح بالتجسرية أن
الجمهورية لا تناسب بلاد الفرنساوية ، وأما الدوق دوبردو فتوليتنه
تجعل الفرنساوية تحت حكم « البربون » فتقع الفرنساوية فيما فرت
منه ، وأما ابن نابليون فهو تربية قسيسين وهم أعداء الحرية فتعين
« الدوق درليان » انتهت .

وقد دبرت المشورة عدة مواد انحط عليها الرأى .

المادة الأولى : أن الكرسي فارغ حسا ومعنى ، ولاحق لأحد فيه فلاید من شغله بأحد . الثانية : من أغراض الفرنساوية ومن مصالحهم أن تحذف العبارات الداله على الاستعلاء من الشرطة ، التى هى كتاب قوانين المملكة ، لأن بقاها بهذه الكيفية يحط بمقام الرعية الفرنساوية ، ولا بد أن يحذف من الشرطة بعض المواد الغير اللائقة وتبدل بغيرها ، حتى تكون مصلحة على ما تقتضيه الحال الراهنة ، ثم بعد تمام ذلك طلب ديوان مشورة وكلاء الرعية أن المصلحة العامة اللازمة حالا لجميع الفرنساوية أن يترجى حضرة سمادة « الدوق دوليان لويز فليب » قائم مقام المملكة ، لأن يكون ملكا وتكون مملكته وراثه بعده لأولاده الذكور ، ثم بعده لأكبر أولاده ، وهكذا . معنى أن، الملك اذا مات انتقلت المملكة لأكبر أولاده ، فاذا مات أو حصل له عذر كانت لابنه الأكبر ، وهكذا ، وأن يقبل المملكة ويرضى بالشروط ، وبصيغة المبايعة التى يعينها له أهل المشورة ، وأن يلقب بملك الفرنساوية ، لا بملك فرنسا ، والفرق بينهما أن ملك الفرنساوية معناه كبير على نفس الأشخاص يجعلهم له ملكا ، بخلاف ملك فرنسا ، فان معناه أن أرض فرنسا مادامت باقية فهو سيدها وملكها ، ولا منازع له من أهل بلاده فيها وسبب ذلك أن الملوك السالفين كانوا يلقبون ملوك فرنسا ، وكان إذا كتب الواحد منهم يقول ما صورته : أنا فلان بفضل الله تعالى ملك فرنسا « ونوار » (١) على كل من يرى هذه الأوامر الحاضرة سلام قد أمرنا ونأمر بما سيأتى لنا . وقوله : ملك فرنسا ظاهر ، وأما قوله « ملك نوار » فان هذا لقب اصطلاحى له ، لمجرد الشرف : وسبب ذلك أن أسلاف ملك فرنسا كانوا يحكمون

الا بالقوانين المسطورة وعلى طريقها ، وأن أعطي كل دى حق حقه ،
 بما هو ثابت فى القوانين ، وأن أعمل دائما على حسب ما تقتضيه
 مصلحة الرعية الفرنساوية وسعادتها وفخرها ، ثم صعد على كرسى
 المملكة ، وشرع يقول : ياساداتنا ، قد حلفت فى هذا الوقت يميننا
 عظيما ، وما جهلت بالواجبات المرتبة به على ، مع عظمها واتساعها ،
 لما أن نفسى تحدثنى أننى أوفى بها ، وما قبلت المبايعة الا عن رضى ،
 وقد كنت عزمتم على ألا أركب أبدا الكرسى الذى أعطته لى الملة
 الفرنساوية ، ولكن لما رأيت أن فرنسا قد جرحتم حرمتها ،
 وتكدرت الراحة العامة بأرضها ، وبهتك قوانين المملكة قد أشرفت على
 الفساد ، وجب نصب القوانين ، وكان ذلك من وظيفة ديوان
 « البير وديوان رسل العملات » ، وقد وفيتهم بذلك ، فما صنعناه
 من اصلاح الشرطة يستلزم الأمن فى المستقبل فها مولى أن فرنسا
 تصبح مرتاحة فى داخلها ، ومحترمة فى خارجها ، والصلح فى بلاد
 أوروبا يزيد ثباتا ، فلما قرغ من كلامه صاحبت الأصوات : حفظ الله
 الملك « لويز فليب الأول » ، ثم سلم الملك على المجلس ، وخرج ،
 مصافحا من رآه من أهل المجلس وغيرهم ، وركب حصانه ، ومشى ،
 وصار يصافح الناس عن يمينه وعن يساره ، وربما عانق كثيرا من
 الناس ، وكان موكبه مؤلفا من أهل البلد ، ومن خفر الملة المسمى
 الخفر الأهلى يعنى « الرديف » ولما دخل الليل نورت باريس بوقدة
 عظيمة وكان تملكه فى السابع من شهر أغسطس سنة ١٨٣٠
 من الميلاد .

الفصل الخامس

فيما حصل للوزراء الذين وضعوا خطوط أيديهم على الأوامر السلطانية التي كانت السبب في زوال مملكة الملك الأول الذي فعل فعلته ، وفي العواقب لم ينظر ، وطمح بما لم يظفر ، كما قال الشاعر :

ان النفوس على اختلاف طباعها طمعت من الدنيا بما لم تظفر
اعلم أن الفرنسيات بعد هذه الفتنة اهتموا غاية الاهتمام
بالتفتيش على الوزراء الذين كانوا السبب في ذلك ، وأيضا فانه
بمقتضى القوانين أن الوزراء يضمنون ما يقع في المملكة من الخلل
فهم المحاسبون دون الملك : وليس على الملك شيء أصلا ، فحملهم
ثقل ، ووظيفتهم شاقة التحمل ، فعليهم الوزر في كل ما يحدث ،
قال الشاعر :

يتداول الناس الرياسة بينهم وأريد حظهوا فلا يستطيع
وأكلف العبء الثقيل وانما تبلى به الأتباع لا المتبوع
فعليهم الأثقال يرمى حملها وعلى الرئيس الختم والتوقيع

فبرزت الأوامر في جميع طرق البلاد أن يوقفوهم اذا مروا
عليهم ، وقد قلنا : ان رئيس الوزراء كان « بوليساق » فمسك
من الوزراء أربعة منهم هذا الأمير المذكور . وصورة القبض عليه :
انهم وجدوه خارجا من بلاد فرنسا في صورة خادم لامرأة عظيمة ،
فعرفوه ، وأوقفوه وخفروه الخضر الموجود في الطريق خوفا من

زيادة على ذلك بالموت الحكيم وهو تقريبا نظير مسئلة من انقطع خبره وحكم بموته القاضى باجتهاده ، بعد مضي مدة لا يعيش فوقها غالبا ، والموت الحكيم عند الفرنسيات ، ويقال له « الموت المدنى » هو أن يكون حكم الحى عندهم كحكم الميت فى كثير من الأحوال ، وهو أن المحكوم عليه بذلك يزول عنه جميع ما يملكه ليدخل تحت يد ورثته مثل ما اذا مات حقيقة ، ولا يصح ان يرث غيره بعد ذلك : ولا أن يورث هو غيره الأموال التى ملكها بعد ذلك ، ولا يمكنه أن يتصرف فى أمواله جميعها أو بعضها بهبة أو وصية ، ولا يجوز اهدائه ، ولا الوصية له الا بالقوت ، ولا يجوز أن يكون وليا ولا وصيا ولا شاهدا فى شهادة شرعية ، ولا تقبل دعواه ، ولا يتخذ نكاحه ، بل ينفسخ نكاحه الأول ، بالنظر للأحكام المترتبة عليه : ولزوجته وأولاده أن يصنعوا فى أمواله أو فى أنفسهم كما لو مات هو حقيقة . وبالجمله فهو حى ملحق بالموتى ، ولكن لما كان هذا الوزير وأمثاله ممن يحكم عليهم بذلك من أعيان الناس ، وكانت ذريته حسنة التربية ، كان المحكوم عليه بذلك يبقى فى العادة على ما كان عليه قبل الحكم ، لكون عائلته تعتقد أن هذا من باب التعمدى المحض ، وأنه ناج بينه وبين مولاة ، ولا تفارقه زوجته أصلا ، لاعتقادها أنها فى عصته باطنا ، ولو ولدت منه بعد ذلك ولدا ورثه الأخوة معهم ، وإن كان هذا خلاف الأحكام المترتبة على الموت الحكيم ، ولما سمعت الرعية بذلك قاموا وقالوا لابد من الحكم عليهم بالموت الحقيقى ، فأخبرهم أهل الدولة أن هذا يناقض ما تطلبونه من الحرية والعدل والانصاف ، وإن كتب القوانين لم يعين نوع عقوبة الوزراء اذا حصلت منهم خيانة ، وإنما حكمت

المشورة بالاجتهاد عقوبة لهم وزجرا لامثالهم ، ويصلح في حقهم
قول الشاعر :

فهم من المجد في حضيض وهم من الجد في الروابي
وهم اذا فتشوا وعدوا أعز من عودة الشيايب
ثم ليلة أن حكم عليهم بذلك ، قبل أن يطلعهم على خلاصة
المشورة أخرجوهم من هذا الحبس الذي كان بنى لأجلهم ، وخفروهم
الى قلعة « ونسينه » (١) فحبسوهم بها ، ومنها نقلوهم الى قلعة
أخرى ، وهم محبوسون بها الى الآن ، والحكم عليهم بهذه الكيفية ،
مما يدل على حسن أخلاق الدولة الفرنسية .

وقال أخسر :

الدهر يفترس الرجال فلا تكن ممن تطيشه المناصب والرتب
كم نعمة زالت بأدنى زلة ولكل شيء فى قلبه سبب

وكتبوا أيضا فى وقائع النوادر ما نصه : ان الباشا المذكور يقول « لشرل » العاشر قم بنا نلعب لعب كذا ، على قدر معلوم ، وان لم يكن معك شيء جمعنا لك شيئا ، على سبيل الصدقة من الناس ! يشيرون بذلك الى أن باشا الجزائر خرج من بلاده غنيا . و « شرل العاشر » خرج من بلاده فقيرا ، وصوروا أيضا الملك المذكور فى صورة أعمى يتكفف الناس ، ويقول فى سؤاله : أعطوا بعضى شيء للفقير الأعمى ، يشيرون الى أنه لم يتبصر فى عواقب الأمور ، وصوروه أيضا هو ووزيره « بولنياق » خارجين من كنيسة . اشارة الى أنهما لا يفلحان الا فى هذه العبادة الباطلة ، وأنهما قسوس لا أمراء ، وكانوا يزعمون أن الملك كان يلبس فى بعض الأحيان لباس القسيسين ، ويقدم بالناس كالقسيس فى كنيسته التى فى (سرايته) . وكانوا يصيرون فى البلدة بعد هذه الفتنة بورقات مطبوعة ، فيها : عشق هذا الملك وفساده فى صغر سنه ، وقس المطران الكبير ، وهكذا ، ويأن ابن ابنه ليس هو ابنا حقيقيا ، وإنما هو ابن مزور ، والعجيب أنهم كانوا يصيرون بهذه الأوراق لبيعوها فى ساحة بيت الملك الجديد ، الذى هو من اقارب الملك . وأعجب من ذلك أنهم يكتبون فى هذه الورقة : أن الملك الجديد هو الذى كتب ذلك سابقا فى « جرنالات » الانكليز ، بعد ولادة حفيد الملك القديم ، ويصيرون بذلك ، ولا أحد ينكر عليهم ، لما أن حرية الرأى قولا وكتابة تقضى بذلك .

وبعد تولية هذا الملك ظهرت عدة تعصبات عظيمة ، منها من يريد عزله ونصب الجمهورية لعدم اكتفائه بالحرية وطلبه أزيد من

ذلك ، ومنهم من تعصب لنصب الحكم القديم ، وتولية حفيد
الملك السابق .

ولا زالت هذه الفتنة باقية الآثار الى الآن ، وربما تعدت آثارها
الى غيرها من البلاد .

فمن ذلك : الفتنة التي ترتب عليها انعزال اقليم البلجيك من
مملكة الفلمنك ، وقد كان جزءا منها .

ومن آثارها أيضا : طلب بلاد له الحرية والخروج من حكم
الموسقوية .

ومنها : الفتنة التي وقعت في بلاد إيطاليا .

الحرب وظهوره بين النيمساوية والفرنساوية ، أو الموسقوية ، أو
الاسبانيول ، أو البروسه .

والله سبحانه وتعالى أعلم بما كان وبما يكون ، وللفرنساوية
الآن التثام مع الانكليز لم يسبق مثله أبدا ، وأما الكلام على
الرجوع فراجع في خاتمة الرحلة .

المقالة السادسة

(فى ذكر نبذات من العلوم وفنون المسروقة فى الباب الثانى من
المقسمة)

وهى تشتمل على عدة كتب

الكتاب الأول

فى تقسيم العلوم والفنون من حيث هى ، وفى ذكر الفنون
والعلوم العامة لجميع التلامذة

الفصل الأول

[فى تقسيم العلوم والفنون على طريق الافرنج]

اعلم أن الافرنج قسموا المعارف البشرية الى قسمين : علوم وفنون
فالعلم هو الادراكات المحققة المذكورة بطريق البراهين ، ولما
الفن فهو معرفة صناعة الشيء على حسب قواعد مخصوصة .

ثم ان العلوم تنقسم الى رياضية وغيرها ، وغير الرياضية
تنقسم الى طبيعيات والهيآت .

والعلوم الرياضية هى : الحساب ، والهندسة ، والجبر ،
والمقابلة .

والعلوم الطبيعية هى : تاريخ الطبيعيات ، وعلم الطبيعة ،
وعلم الكيمياء .

والمراد بتاريخ الطبيعيات علم الحشائش ، والأعشاب ، وعلم
المعادن والأحجار وعلم الحيوانات •

وهذه الفروع الثلاثة تسمى مراتب التولدات : مرتبة النباتات ،
ومرتبة المعادن ، ومرتبة الحيوانات •

وأما الالهيات فتسمى أيضا علم ما وراء الطبيعيات : أو ما فوق
الطبيعيات •

وأما الفنون فانها تنقسم الى فنون عقلية ، وإلى فنون عملية ،
فالفنون العقلية ما يكثر قريبها من العلوم ، مثل علم الفصاحة
والبلاغة ، وعلم النحو ، والمنطق ، والشعر ، والرسم ، والنحاتة ،
والموسيقى ، فان هذه فنون عقلية ، لأنها تحتاج الى قواعد علمية •
وأما الفنون العملية : فهي الحرف •

هذا هو تقسيم حكماء الافرنج ، والا فعندنا أن العلوم والفنون
في الغالب شيء واحد ، وانما يفرق بين كون الفن علما مستقلا
بنفسه ، وآلة لغيره ، ثم ان العلوم المطلوبة من عموم التلامذة هي :
الحساب ، والهندسة ، والجغرافيا ، والتاريخ ، والرسم ، ومعرفة
هذه كلها تكون بعد معرفة اللغة الفرنسية ، وما يتعلق بها ،
فلذلك وجب علينا هنا أن نذكر نبذة منها :

الفصل الثانى

[فى تقسيم اللغات من حيث هى ، وفى ذكر اصطلاح اللغة
الفرنساوية]

اعلم أن اللغة لما كانت ضرورية فى افهام السامع معنى يحسن
سكوت المتكلم عليه وكانت لازمة فى التفهيم والتفهم وفى المخاطبات
والمحاورات ، وجب عند جميع الأمم على المتعلم أن يتتدى بها ،
ويجعلها وسيلة لما عداها ، واللغة من حيث هى الألفاظ
المخصوصة الدالة على المعانى المخصوصة ، وطريقها الكلام
والكتابة المختلفة باختلاف الأمم ، وهى قسمان : لغات مستعملة .
ولغات مهجورة ، فالأول ما يتكلم بها الآن كلغة العرب ، والفرس ،
والترك ، والهند ، والفرنسيين ، والاطليانيين ، والانكليز .
والأشبانيول ، والنمسا ، والموسقو ، والثانى ما انقرض أهله واندرى
ولم يبق الا فى الكتب مثل اللغة القبطية ، واللاتينية ، واليونانية
العديمة المسماة بالاغريقية . ومعرفة هذه اللغات المهجورة فى
المخاطبات نافعة لمن أراد الاطسلاع على كتب المتقدمين ، وفى بلاد
الافرنج توجد مدارس مخصوصة معدة لتعلم هذه اللسان .
لما يعلمون من نعمها .

وكل لغة من اللغات لابد لها من قواعد لتضبطها كتابة وقراءة ،
وتسمى هذه القواعد باللغة الطليانية « أغرماتيقا » وباللغة الفرنسية
« أغرمير » ومعناها تركيب الكلام ، يعنى علم ضبط اللغة بنحوها ،
فلا مانع من أن يراد بالنحو قواعد اللغة من حيث هى ، وهو مرادنا
هنا فهو : علم به يعرف تصحيح الكلام والكتابة على اصطلاح اللغة
المرادة الاستعمال ، والكلام ما قصد به افادة السامع معنى يحسن

عليه السكوت ، وهو يتركب من الكلمة ، وأقسامها عند أهل اللغة العربية ثلاثة : الاسم ، والفعل والحرف ، والاسم اما مظهر نحو زيد ، أو مضمّر نحو هو ، أو مبهم نحو هذا . والفعل اما ماضى كضرب ، أو مضارع كيضرب ، أو أمر كاضرب . والحرف اما مختص بواحد من قسميه كمن وقد ، أو مشترك بينهما كهل ويل .

وانما قسمنا هذا التقسيم هنا لأنه سيأتى لنا أن الفرنساوية عندهم الضمير واسم الإشارة قسمان للاسم ، ولا يعدان منه بوجه من الوجوه فأنهم جعلوا أجزاء الكلمة عشرة ، كل واحد منها قسم مستقل له علامة وهي الاسم ، والضمير وحرف التعريف والنعت والمشارك وهو أسماء المفعول والفاعل والفعل والظرف ويسمى عندهم مكيف الفعل ، وحروف الجر وحروف الربط وحروف النداء والتعجب ونحوه . فيقولون فى تعريف الاسم هو كلمة تدل على شخص أو شيء على العالم وغير العالم مثل زيد وفرس وحجر . وفى تعريف الضمير : هو ما يقوم مقام الاسم وحرف التعريف هو أيضا عندهم لام التعريف كما عندنا إلا أنه يختلف باختلاف الاسم الداخلى عليه فانه للمذكر « ل » بالضم ، وفى المؤنث « ل » بالفتح ، ولجميعهما « لس » ، ولكن السين لا ينطق بها ويقولون فى تعريف النعت هو ما يدل على الاتصاف بوصف من الأوصاف كحسن وجميل ، فهو نظير الصفة المشبهة ، وأما اسم الفاعل واسم المفعول فأنهما نحو ضارب ومضروب ، والظرف عندهم مثله فى لغة العرب ، وحروف الجر مثل الظروف ، وحروف الجر فى اللغة العربية ، فإذا قال الانسان باللغة الفرنسية جئت قبل زيد وبعد ، فإن قبل وبعد من حروف الجر عندهم ، وإذا قال جاء زيد أولا أو قبل أو نحو ذلك فانه ظرف . وأما الحروف الروابط فأنهم يعقونها بأنها ما تتوسط بين كلمتين أو جملتين نحو وادى المطلق فى قولك جاء زيد وعبرو ، ونحو أن فى قولك أقبل أن أعيش زمنا طويلا . ومن هذا القسم اذن وحينئذ من نحو

قولك أنت عاقل ، فإذا أنت قابل للتعلم أو أنت فحينئذ قابل ،
وحروف النداء والتعجب ونحوها معلومة ، وقواعد لغتهم يلزمها هذا
التقسيم .

ويظهر أن قول بعضهم أقسام الكلمة أو الكلام ثلاثة في سائر
اللغات ، وإن الحصر على لعل استقلالها بالمفهومية وعدمه ، ودلالة
ما استقل بالمفهومية على زمان وعدمها فيه بعض شيء .

ورأيت في كتب الفرنسيات من قسمها أولا إلى هذه الأقسام
الثلاثة ، ثم قسمها تقسيما ثانويا ، فالحصر حينئذ على حاله .

ثم إن كل إنسان يعبر عن مقصوده إما بالكلام أو بالكتابة ،
فكلامه يسمى عبارة ومنطقا . وتعبيره عن مقصوده بالكتابة يسمى
نفسا ومسطرة وقلم ، فقد يكون قلم الإنسان الفصح من عبارته ،
فإنه قد يكون الإنسان الكن ، ويكون قلمه فصيحاً ثم إنّه إذا أفصح
وأغرب غرابة مقبولة كانت عبارته عالية ، وإن كانت عبارته مؤدية
للمقصود من غير ركاكة فهي مناسبة ، وإن كان بها بعض شيء
يمجه السماع فهي ركيكة أو رديئة ، وعلى كل فالعبارة إما بها اطناب
أو اختصار أو على الأصل ، ثم إن الكاتب إما أن يفصح عن مراده
ينظم أو نثر ، وعلى كل فإما أن يكون كلامه أو تأليفه باللغة المستعملة
في المحاورات المسماة الدارجة أو باللغة الموافقة ، فقواعد النثر هو
الأصل في الكلام والتأليف ، ولا يحتاج إلى وزن وتقفية إلا في
السجع ، وهو لسان العلوم والتاريخ والمعاملات والمراسلات
والخطابات ونحو ذلك ، ولاتساع اللغة العربية كان بها كثير من
كتب العلوم منظوما ، وأما لغة الفرنسيين فلا ينظم فيها كتب
العلوم أصلا .

والنظم هو أن يفصح الإنسان عن مقصوده بكلام موزون مقفى ،
وهو يحتاج زيادة عن الوزن إلى رقة العبارات ، وقوة الأسباب
الداعية لنظمه ، ويعجبني قول بعضهم موريا :

صوغ القريض على اختلاف رجاله ما بين حصبا لاتعد وجوهه
واذا أردت بأن تفوز بدمه نظما فخطه من «صحاح الجوهري»
ولبعضهم :

يا من يقول الشعر غير مهذب ويسومني التكليف في تهذيبه
لو كان كل الخلق فيك مساعدي لعجبت من تهذيب ماتهزوبه (١)
وقال بعضهم في فقد الأسباب :

قالوا تركت الشعر قلت ضرورة باب الدواعي والبواعث مغلق
خلت الديار : فلا كريم يرتجى منه النوال ، ولا مليح يعشق
وقال آخر :

الشعر لا يخفى عليكم حاله قد باروا أسفاه ، بعد نفاق (٢)
وارحمنا لبني القريض ، فانهم ماتوا ، وهم أحياء ، من الاملاق (٣)

ونظم الشعر غير خاص بلغة الغرب ، فان كل لغة يمكن النظم
فيها بمقتضى علم شعرها ، نعم ، فن العروض على الكيفية الخاصة
به المبنون عليها في لغة العرب وحصره في البحور الستة عشر
المستعملة هو لخصوص اللغة العربية ، وليس في اللغة الفرنسية
تقنية النثر . ومعرفة فن النظم لا تكفي في نظم الشعر ، بل لابد
أن يكون الشاعر به سجية النظم سليقة وطبيعة ، والا كان نفسه
باردا وشعره غير مقبول :

الى العربي هل في نظم شعر فذاك لسان ارباب الكمال
فشعر الفرس أسكرنا بجام وشعر الترك طرز بالخيال

(١) الصواب : ما تهدي به . ليكون الجنس تاما .

(٢) نفاق : مصدر نفاق البيع : راج ، ووجب للناس فيه .

(٣) الاملاق : الانتثار .

ولنذكر هنا خلاصة صغيرة من الأشعار ملخصة من أحسن القصائد والمقطعات فنقول : قد اشتهر أن أرق بيت قالته العرب في الغزل قول جرير :

ان العيون التي في طرفها حور قتلتنا ، ثم لم تحين قتلانا
يسلين ذا اللب حتى لا حراك به وهن أضعف خلق الله انسانا

ولنذكر هنا حكاية لطيفة ، وهي : انه دخل أعرابي على ثعلب ، فقال له : تزعم أنك أعلم الناس بالأدب ؟ فقال : كذا يزعمون ، فقال : أنشدني أرق بيت قالته العرب ، وأسلسه فقال قول جرير : ان العيون الى آخره ، فقال : هذا الشعر تحت رث ، قد لأكه البسطة بالسنتها ، هات غيره ، فقال ثعلب : أفدنا من عندك يا أعرابي ، فقال : قول مسلم بن الوليد صريح الفوائى :

تيسارز أبطال الوغى فنبينهم ويقتلنا في السلم لحظ الكواعب
وليستسهم الحرب تفتى نفوسنا ولكن سهام فوقت في الحواجب

فقال ثعلب لأصحابه : اكتبوها على الحناجر ، ولو بالخناجر ! فشمع مسلم ابن الوليد أقوى حماسا من قول جرير . وأقول : ان نسبة القوة بينهما كنسبتها بين قول بعضهم :

خطرات النسيم تجرح خدي له ولمس الحرير يدمى بنانه

وقول ابن سهل الاسرائيلي :

اني له عن دمي المسفوك معتذر أقول : حملته في سفكه تعباً

ومما يمكن نظمه في سبك قول مسلم بن الوليد قول بعضهم :
نعد الطناري من دواهي زماننا واقتلها أحداقها والمحاجر
ونشكو اليها دالرات صروفه وأعظمها أطواقها والأساور

ويعجبني قول أمين أفندي الزلي في همزته :

واقرن صبوحك بالغبوق ، ولا تدع
واعقد بينت الحان ، واجعل مهرها
واستجلبها بكرا تقلد جيدهما
الم أن قال :

من كف ساق في ماء ولحظه
وبخده ورد حماء بأسمهم
وحدثه نوع من الصهباء
عن قطفه باللحظ والايماء
ويحسن هنا ذكر قول الشهاب الحجازي :

لا وغصن راق للطرف ورق
وشموس لم تقب عن ناظري
وعيون حرمت لومي ومما
ما احمرار الراح الا خجلا
والذي قد حسبوه حبيبا
وعجبني قول بعضهم :

لولا شفاة شعرها في صبها
لكن تنازل في الشفاة عندها
ما واصلت وأزالت الأسقاما
وغدا على أقدامها يتراعى

وينتظم في سلكه قول بعضهم :

سبل سيفها من لحظه ثم أرخى
ان شكها انصر طولها غير بدع
وفرة وفرت عليه الحميلة (١)
لتحيل يشكو الليالي الطويلة

(١) الحميلة : خالقة السيف .

ومما يفوق قول الواو (١) الممشقى أو يساويه :
 قالت متى الظن يا هذا ؟ فقلت لها : اما غدا زعموا أولا فبعد غد
 فامطرت لؤلؤا من نرجس وسقت وردا ، وعصت على العناب بالبرد
 وقول بعضهم :

بنفسى يبيضاء العواض أقبلت
 بوجه كان الشرق من حسنه غرب
 وبين الأزار الملوى حقف وملة (٢)
 وبين الوشاح المتلوى غصن رطب
 وتحت لثام الخز أنفסה لظى (٣)
 وفوق الرواد السكب لامعها سكب
 تبعت مع الأتراب تدعو على النوى (٤)
 وإن لم يكن فى الفانيات لها قرب
 تسيل على الخد الأسيل (٥) دموعها
 وصب دموع العين يروى به الصب
 وقد وكلت إحدى يديها بقلبها
 مغافة أن يرفض من صدرها القلب (٦)
 فلما أجبرن الجسر قمن وراءه
 كسرب من الفزلان ليس له سراپ (٧)

-
- (١) الصواب : الواو .
 (٢) الأزار : كل ما سترك ، والحقف : كل ما اعوج من الرمل واستطال .
 (٣) الخز : الحرير ، واللظى : النار أو لهبها .
 (٤) الأتراب : جمع ترب وهو من ولد ممة ، والنوى : البعد .
 (٥) الأسيل : اللبن الأملس الطويل .
 (٦) ارفض : تفرق ، وذمب .
 (٧) السرب من الفزلان : الطليح منها . وسرب (أى آخر البيت) بمعنى الجال والقلب والنفس .

وعضت بدر الثغر فضة معصم
يكاد يننيه من الذهب القلب (١)

وكادت تحط الرحل لولا عزمي
قسي جفون المين أسهمها الهدب

ومما يمد من الأشعار الرقيقة قول الشاعر :

يصغر وجهي اذا تأمله طرفي فيحمر خده خجلا
حتى كان الذي بوجنته من دم جسمي اليه قد نقلا

ومما ينسب للخليفة هارون الرشيد :

واذا نظرت الى محاسنها فلكل (٢) موضع نظرة نبل (٣)
وتنال منك بعد مقتلها ما لا ينال بعده النصل
شغلتك وهي لكل ذي بصر لاقى محاسن وجهها شغل
فلقبها حلم يباعدها عن ذي الهوى ، ولطرفها جمل
ولوجهها من وجهها قمر ولعينها من عينها كحل (٤)

ومن أرق ما قيل أيضا قول الشاعر :

لاموا على صب الدموع كأنهم لا يعرفون صبايتي وولوعي
فأجبتهم : وعد الخيال بزورة أقلا أرش طريقه بدموعي !
ومما يعجب في الرثاء قول أبي الطيب في أبي شجاع فاتك :
يا من يبذل كل يوم حلة أني رضيت بحلة لا تنزع
مازلت تغلمها على من شاءها حتى ليست اليوم ما لا يخلع
مازلت تدفع كل أمر فادح حتى أتى الأمر الذي لا يدفع

(١) يننيه : يكون ثانيا له . القلب (بالضم) : سوار المرأة .

(٢) الأصل : « فكل » وبه ينكسر الوزن ولعل الصواب ما ذكرناه : فلكل .

(٣) النيل : عظام المعجزة أو صفاها .

(٤) الكحل : سواد منابت شعر الأظفار خلقة .

فظللت تنظر لارماحك شرع (١)
بابي الوحيد وجيشه متكاثر
وإذا حصلت من السلاح على البكا

الى أن قال :

من للمعاقل والجحافل والسرى (٢)
فقلت بقلبك نيرا لا يطلع
ومن اتخذت على الضيوف خليفة
ضاعوا ومثلك لا يكاد يضيع

وقوله أيضا في فاتك المذكور :

لا فاتك آخر في مصر نقصه
ولا له خلف في الناس كلهم
من لا تشابهه الأحياء في شيم
اضحى تشابهه الأموات في الرمم
عدمته وكأنى سرت أطلبه
فما تزودنى الدنيا على الصدم

الى أن قال :

الدهر يعجب من حمل نوائبه
وحمل جسمي على أحداثه العظم (٣)
وقت يضيح وعمر ليت مدته
فى غير أمته من سائف الأمم
أتى الزمان بنوه فى شبيبته
فسرهم وأتيناه على الهرم

بالجملة والتفصيل فأحسن وأظرف سائر ما قيل :

سلوت على الأحبة والمدام
وملئت عن التهتك والهيام
وسلمت الأمور الى الهى
وودعت الفؤاية بالسلام
وملت الى اكتساب ثواب ربى
وقلعا طال عزمى بالفرام
وما أنا بصداء معط عنان الـ
هوى لكن ترى يبدى زمامى

(١) شرع : مسعدة ، مصوبة .

(٢) الجحافل : جمع جمل . وهو : الجيش العظيم -

(٣) العظم : الشديدة .

أبعد الشيب وهو أخو مكنون
فشرب الراح نقص بعد هذه
فكم أجريت في ميدان لهو
وكم قبلت وردا من خلود
ساوتى الكأس تعبسا وحده
عزمت على الرجوع عن المناهى

يليق بأن أميل الى غرام
ولو من راحتي بدر التمام
خيول هوى وكم ضربت خيامي
وكم عاقت غصنا من قوام
ولن جات تقابل بابتسام
ومثل من يدوم على اعتزام

الفصل الثالث

(في فن الكتابة)

هو فن يعرف به التعبير عن المقصود بنقوش مخصوصة تسمى حروف الهجاء أو حروف المسجم ، وأغلب الحروف الهجائية متفقة في سائر اللغات ومبدوءة بحرف الألف إلا عند الحبشة ، فإن حرف الألف هو الثالث عشر ، وصناعة الكتابة شديدة النفع عند سائر الأمم ، وهي روح المعاملات واحضار الناس ، وترتيب المستقبل ورسول المراد ، ونصف المشاهدة - ثم إن العرب والعبرانيين والسيانيين يكتبون من اليمين إلى الشمال ، والصينيون يكتبون من أعلى إلى أسفل ، وتكتب الأفرنج من الشمال إلى اليمين ، وهل الأوفق طبعاً الكتابة من اليمين إلى الشمال كما تكتب العرب وغيرهم ممن ذكر معهم ، أو العكس كما تكتب الأفرنج ؟

مما يدل على الأول ترتيب الأعداد فإنها مرتبة طبعاً ، وهي تبدأ من اليمين إلى اليسار ، فالأحاد التي هي أجزاء العشرات تكون على يمين العشرات ، والعشرات كذلك بالنسبة للمئات ، وهي كذلك بالنسبة للآلاف ، وإذا كانت الأعداد أصولاً لغيرها - يعني أشياء أولية اتفقت فيها الطوائف على اختلاف أصحابها - دل ذلك على أن مخالفتها مخالفة للأصل وثبت تقيضه وهو المراد ، وحاول الأفرنج فحملوا القراءة والكتابة على قراءة الأعداد وكتابتها فقط ، فبرهنوا بهذا على أوفقية طريقتهم للطبع ، فمن باب أولى يقال : إن الكتابة من أعلى إلى أسفل مخالفة للطبع ويقال : إن العرب كانت تعرف الكتابة في زمن سيدتنا أيوب عليه السلام ، وقد وقع

اختلاف في أن الحروف الهجائية هل هي من الأوضاع الإلهية أو من الأوضاع البشرية . وعلى الثاني فقد وقع الاختلاف في أنها من أوضاع أي ملة . فقال بعضهم : أنها من أوضاع السريانيين أو من أوضاع قسما المصريين . واستظهر الأول فعليه تكون انتقلت من السريانيين الى اليونان ، بدليل أن الحروف اليونانية هي عين السريانية الا أنها اقلبت من الشمال الى اليمين ، ومن أهل اليونان أخذ الرومانيون حروفهم ؟

وجودة الخط لا تعلل على الفضل ، وعدم تادية الكتابة حقها دليل على الجهل .

وقد تنازع الشعراء في التفضيل بين السيف والقلم ، ثم بين قلم الانشاء والحساب . وأشار المتنبي (١) الى تفضيل السيف في قوله :

السيف أصدق أنباء من الكتب في حله الحد بين الجد واللعب
بيض الصقائح لاسود الصحائف متونهن جلاء الشك والريب
وأشار السيوطي في كتاب الأوائل الى تفضيل القلم على السيف حيث قال :

الكتب عقل شوارد الكلم والخط خيط فرائد الحكم (٢)
بالخط نظم كل منتثر منها ، وفصل كل منتظم
والسيف ، وهو بحيث تعرفه فرض عليه عبادة القلم

(١) البيتان الآتيان لأبي تمام في مطلع قصيدته التي هنا بها للمتمصم بمد عوده منتصرا من غزوة في بلاد الروم .

(٢) عقل الدابة : ويطها . وشوارد الكلم : نوادرها وغرائبها . فرائد الكلم : نفائسها .

وتتمام رفع المنازعة في تاريخ الدول لابن الكردبوس في
قوله : قوام الملك (١) شيثان السيف ، والقلم . والثاني مقدم علي
الأول . وبرهن علي ذلك . والظاهر أن يقال في ذلك ما قيل في
الكتابتين : من أن صناعة الانشاء أرفع ، وصناعة الحساب أنفع ،
فيقال ان السيف أرفع من القلم ، والقلم أنفع منه .

(١) قوام الملك : عماده ، وما يقوم به .

الفصل الرابع

(فى علم البلاغة المشتغل على البيان والمعانى والبديع)

وهو علم تحسين العبارة ، أو علم تطبيق العبارة على مقتضيات الأحوال ، والمقصود منه على العموم توصل الانسان الى الافصح عما فى ضميره بفصيح الكلام وبليغه .

وهذا العلم بهذا الحيثية ليس من خواص اللغة العربية ، بل قد يكون فى أى لغة كانت من اللغات ، فانه يعبر عن هذا العلم فى اللغات الافرنجية بعلم « الريثوريقى » نعم هذا العلم فى اللغة العربية اتم واكمل منه فى غيرها ، خصوصا علم البديع فانه يشبه أن يكون من خواص اللغة العربية ، لضمفه فى اللغات الافرنجية .

وبلاغة أسلوب القرآن الذى نزل اعجازا للبشر من خصوصيات اللغة العربية ، ثم انه قد يكون الشيء بليغا فى لغة غير بليغ فى أخرى ، أو قبيحا فيها ، وقد تتفق بلاغة الشيء فى لغتين أو لغات كما اذا أردت أن تعبر عن رجل شجاع بأنه أسد ، فتقول زيد أسد ؛ فان هذا مقبول فى غير اللغة العربية كما هو مقبول فيها واذا أردت أن تعبر عن شخص حسن بأنه بديع الجمال ، فتقول : هو شمس أو عن حمرة خده فتقول : خدوده تتلظى ، فان هذا التشبيه حسن فى اللغة العربية ، غير مقبول أصلا فى اللغة

الافرنجية • وكذلك ما يقال في الريف ونحوه ، مثل قول الشاعر :

خيلى ان قالت بئينة : ماله
أتانا بلا وعد ؟ فقولا لها : لها

سها ، وهو مشغول بمظم الذى به
ومن بات طول الليل يرعى السها سها (١)

يثينة تزدى بالفضالة فى الضحى
إذا برزت لم يبق يوما بها (٢)

لها مقلّة نجلاء كحلاء خلقة
كان أباهما الظبي أو أمها مها (٣)

دهتنى بسود قاتل ، وهو متلقى
وكم قتلت بالود من ودها دها (٤)

وماست بأعطاف لطاق تهزها
فعاينت غصن البان من هزهازا (٥)

وقالت : وقد سارعت فى السير دونها
وقاطعت طرقا دونها ومها مها

سلالة ريق (٦) عتقت ، ثم روقت
فمن لم يمت بالسكر من صفوها وهي

(١) السها : كوكب خفى فى مجموعة « بنات نضى » •

(٢) الفضالة : الشمس •

(٣) النجلاء : الواصلة • ولها جمع مهات ، وهي البقرة الوحشية •

(٤) دها : دماء •

(٥) زها : أزعما •

(٦) الظاهر أن المصواب : ريقى ، ليكون مقول القول • وعلق : قدم • ورمى

الرجل : حلق •

وفى الشفة اللعسا دوا كل مدنف
فان كنت مشتاقا الى رشفها فها (١)

فأغلب التشبيهات الموجودة فى هذه الأبيات غير مقبولة
عندهم ، لأنهم يقولون ان الطبع لا يالف الريق مثلا لكونه آيلا الى
البصاق . وإذا شبهت بضع العذراء قبل افتضاضها بالوردة التى
لم تفتح ، ثم بعده بالوردة المفتوحة كان ذلك عظيما عند الفرنسيين .
فمبنى البلاغة عندهم على ما يقبله الطبع . ويقال : نسبة علم
البلاغة للبلاغة كنسبة العروض للشعر ، فحينئذ قد توجد البلاغة
عند من لا يحسن علمها ، كما أنه قد يحسنه غير البليغ .

وأغلب نفع البلاغة يكون فى الشعر والخطابات ونحوها من
كتب الآداب والتواريخ وأعظم نفع ذلك العلم الموصل الى معرفة
أسرار التنزيل وإعجازه ، وذلك لأن النبى صلى الله عليه وسلم بعث
فى زمن شعر ونظم وكهانة ، فأيدى الله سبحانه وتعالى بالقرآن
الذى لو « اجتمعت الانس والجن على أن يأتوا بمثل هذا القرآن
لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا » فظهر لأرباب العقول
الصائبة أنه كلام قادر يقدر ولا يقدر عليه ، وأنه لا يشبه كلام
المخلوقين ، فأمنوا به ، وإتبعوه ، الا من حق عليه العذاب . فنزل
القرآن الشريف على مقتضيات الأحوال ، وكانت سائر عباراته
مناسبة للأحوال لفظا ومعنى ، وإذا أردت توضيح العلوم الثلاثة
ومعرفة قواعدها فعليك بكتب المعانى والبيان والبديع .

الفصل الخامس

[فى المنطق]

هو علم يبحث فيه عن المعلومات التصورية والتصديقية من حيث توصيلها الى غيرها ، والمشهور أن واضعه «أرسطو الحكيم» المسمى أيضا : «أرسطاطاليس» وفى كتب الفرنساوية أن أرسطاطاليس هو الذى قد كمل هذا الفن ، وأن «أفلاطون» أيضا هذبه ، وأن «زنون» وضعه . ونسبة هذا العلم للجنان كنسبة النحر للسان ، والعروض للنظم ونحو ذلك .

ولهذا العلم مبادئ ومقاصد ، فمبادئ التصورات والتصديقات ومقاصده التعريفات والأقيسة ، والتصصور ادراك غير الحكم . وعكسه للتصديق فإذا تصورنا حقيقة الرجل من غير أن نحكم عليه باثبيات ونفى كان ذلك تصورا ، وإذا حكم عليه بأن عالم مثلا فإنه يكون تصديقا ، والتصصور قسمان : بسيط ، مركب ، فالتصوير البسيط : ادراك الشيء مجردا عن صفاته ، والمركب : ادراك الشيء مع بعض صفاته ، مثال الأول : ما اذا تصورت الانسان ولم يخطر ببالك أنه متحرك ، ومثال الثانى : ما اذا تصورته وميزته من الجأء بتحركه فالتصوير لا يكون الا فى المفردات ، كما أن التصديق لا يكون الا فى القضايا . والقضية ، هى حكم يحصل باثبات تصور الى آخر ، أو نفيه عنه ، فالتصوير المسند اليه الاثبات أو النفى يسمى : الموضوع ، والتصوير المسند الى الموضوع مما تقدم يسمى : المحمول ، والموضوع والمحمول يسميان جزئى القضية ،

وهذان الجزآن يجمعهما جزء ثالث يسمى رابطة • مثال ذلك ما اذا قلت : زيد فصيح فان زيدا هو الموضوع وفصيح هو المحمول ، والرابطة مقدرة والتقدير زيد هو الفصيح ، أو زيد يكون قصيحا ، وأما اذا قلت : زيد هو الفصيح فان الرابطة ظاهرة ، ثم ان القضية اما كلية يعنى مستغرقة لسائر الأفراد ، كما اذا قلت : كل انسان صنعة الله تعالى ، واما جزئية كما فى قولك : بعض الحيوان انسان • وكل من القضية الكلية والجزئية مسور •

واما شخصية واما مهمله فالأولى كزيد قائم والثانية كالانسان كاتب يقطع النظر عن الكلية والجزئية • واما طبعية : كما فى قولك : الظلم ردى • والقضية أيضا اما بسيطة أو مركبة ، فالمقضية البسيطة ما كانت غير متعندة الموضوع والمحمول ، كما فى قولك : الفضيلة حميدة ، والرذيلة ذميمة ، وبخلافها المركبة ، فهى ما تعدد فيها الموضوع فقط ، أو المحمول فقط ، أو هما معا ، كما اذا قلت : الفضيلة والرذيلة ضدان ، أو الفضيلة محبوبة مطلوبة ، أو الفضيلة والرذيلة ضدان لا يجتمعان ، ونحو ذلك ، واذا كانت القضية المركبة مصنوعة من عدة قضايا بسيطة فانه يكفى فى كذبها كذب بعض أجزائها • وأما التعريفات التى هى مقاصد التصورات بالرسم ، وتعريف لفظى ، فمثال التعريف بالحد قولك الانسان حيوان ناطق ، ومثال التعريف بالرسم قولك : الانسان حيوان كاتب ، ومثال التعريف اللفظى قولك الانسان هو الأدمى اذا فرضنا أن لفظ الأدمى أشهر وأعرف من لفظ الانسان • ويمكن أن يجعل من هذا القسم الثالث سائر تفسير الالفاظ المترجمة من لسان الى آخر ، مثال ذلك : اذا قدرنا أن أعجميا لا يعرف معنى كلمة الله ، فانك تعرفها له تعريفا لفظيا بقولك له : الله هو « خدای » •

وكل من الحد والرسم ينقسم الى تام ، والى ناقص ، على حسب كونه بالجنس ، أو الفصل القريب أو البعيد ، أو بالخاصة ، أو بالعرض العام ، كل منها منفردا أو مجتمعا ، وهذا كله موضح فى كتب المنطق .

وأما القياس : وهو المقصود الأصيل من علم المنطق فهو ما يلزمه لذاته تصديق آخر ، مثال ذلك : ما اذا قلنا ان الله سبحانه وتعالى لابد أن يقتص من الظالم للمظلوم ، فانك تقول هكذا : الله سبحانه وتعالى حكم عدل ، وكل من كان كذلك فانه يقتص للمظلوم من الظالم ، فتكون النتيجة هكذا الله سبحانه وتعالى يقتص للمظلوم من الظالم . فتمت سلمنا القضيتين الأوليين فلا بد أن نسلم القضية الثالثة ، والقضيتان الأوليان تسميان مقدمتين ، واحدهما تسمى صغرى ، والأخرى كبرى ، وروح القياس هو النتيجة .

والقياس يكون صحيحا اذا كان صحيح المادة والصورة ، وفاسدا اذا فسدت احدهما ، والمراد بصحة المادة أن سائر قضاياها تكون صحيحة ، والمراد بصحة الصورة أن يكون منظوما على كيفية يكون انتاجها ضروريا ، والقياس الصحيح : هو المسمى بالحجة والبرهان ، وأما القياس الفاسد أو البرهان الفاسد فيسمى سفسطة ، وهو ما يشبه الصحيح وليس صحيحا ، لعدم ملازمة نتيجته الظاهرية للمقدمات الصحيحة .

وفى كتب الفرنسيين أن القاعدة التى ينبنى عليها القياس الصحيح ويمتاز من السفسطة هي اثبات أصليين أحدهما مبنى الصحة ، والآخر مبنى الفساد ، وهما أن المستلزم لشيء مستلزم لذلك الشيء ، والنافي لشيء نافي لشيء آخر هو نافي لذلك الآخر ، أو نافي للآخرين معا ، وكيفية تطبيق هذا على القياس انك اذا سئلت عن الغضب هل هو مذموم ، فأردت أن تستدل على أنه مذموم ، فانك تبحث عن طرف القضية الذى هو الموضوع . فانك ترى من

جمله تعريف الغضب انه عيب ، فحينئذ كلمة غضب متضمنة لمعنى العيب فتركب مقيدة هكذا : الغضب عيب ، ثم تقابل العيب مع الذم الذى هو محمول القضية ، فانك تجد أن العيب يستلزم الذم ، فتقول : العيب ذميم ، فاذا لما رأيت أن الغضب يستلزم العيب والعيب يستلزم الذم ، فانك تنتج منه أن الغضب ذميم ، فكل قياس لا يمكن أن تطبقه على هذا الأصل فانه يكون سفسطة ، مثال ذلك أرسطو فيلسوف ، وبعض الفلاسفة صالح ، فارسطو صالح ، فان الانتاج فاسد . وذلك أن القضايا لا تستلزم النتيجة ، لأنه لا يلزم من كون أرسطو هو أحد الفلاسفة ، وأن بعض الفلاسفة صالح أن أرسطو صالح .

وبعض أجزاء القياس قد يحذف للعلم به ، كما فى قولك :
الفضيلة حميدة ، فينبغى كسبها .

والقياس اما حمل أو شرطى ، فكل ما تقسم مثال للحمل ، ومثال الشرطى : لو كانت الشمس طالعة لكان النهار موجودا ، لكن الشمس ليست بطالعة - تخرج النتيجة قائلة - فالنهار ليس بموجود . ومحل ذلك كتب المنطق .

ثم ان الافرنج كما يطلقون الكلمات على قواعد اللغة الفرنسية ، ويسمون ذلك اعرابا نحويا ، يطبقونها على قواعد المنطق ويسمون ذلك [اعرابا] منطقيا ، فاذا أراد انسان اعراب « زيد فاضل » اعرابا نحويا فانه يقول مثلاً زيد مبتداً وفاصل خبره أو نحو ذلك مما يليق بقواعد نحوهم ، واذا أراد أن يعرب اعرابا منطقيا فانه يقول : زيد موضوع ، وفاصل محمول ، وهذه القضية قضية شخصية ، ويفعلون ذلك فى سائر الجمل .

الفصل السادس

[فى المقولات العشر المنسوبة الى أرسطو]

من المعلوم أن أرسطاطاليس حصر الأشياء المتعلقة فى عشر مراتب تسمى مقولات ، فجعل المواد داخلية تحت الأولى ، وجعل سائر الأعراض داخلية تحت التسعة (١) الأخرى .

المقولة الأولى : مقولة الجواهر ، وهو جسمانى وروحانى .

الثانية : الكم وهو اما منفصل اذا كانت الأجزاء متفرقة مثل العدد ، أو متصل اذا كانت الأجزاء مجتمعة . وهو اما متتابع مثل حركة الفلك ، أوقار وهو المسمى العظم أو الامتداد للجسم ، من الطول والعرض والعمق . فمن الطول وحده تتعقل الخطوط ومن الطول والعرض تتعقل السطوح ، ومنها مع العمق يحصل الجسم التعليمى .

الثالثة : الكيف ، وقسمه أرسطو الى أربعة أقسام ، فالأول : هو الاستعدادات يعنى تهيئات العقل أو الجسم المكسوبة بالأعمال المتكررة مثل العلوم والفضائل ، والردائل ، والقدرة على الكتابة والرسم والرقص ، والثانى القوى الطبيعية : مثل قوة النفس والبدن ، كالادراك ، والارادة ، وقوة الحفظ والحواس الخمسة ، والقسرة على المشى ، والثالث القوى المشاهدة : مثل الصلابة ، والرخاوة ، والكثافة ، والبرد ، والحر ، والألوان

(١) الصواب : التسع .

والأصوات ، والروائح ، والأذواق ، والرابع الصور ، والأشكال
التي ينتهى بها الكم مثل : الاستدارة والتربيع والكروية والتكعيبية .

الرابعة : مقولة الاضافة وهى النسبة بين شيئين مثل الأب ،
والابن ، والمخدوم ، والخادم ، والمالك ، والرعية ، وكنسبة القدرة
والارادة لمتعلقيهما ، والبصر للمبصر بالقوة وكنسبة التى تقتضى
المشاركة ، كالثبينة ، والمساوى ، والمباين ، والأصغر ، والأكبر .

الخامسة : مقولة الفعل ، سواء كان قائما بالفاعل مثل :
المشى ، والقيام ، والرقص ، والمعرفة والعشق . أو واقعا منه على
غيره مثل الضرب ، والقتل الى آخره .

السادسة : مقولة الانفعال ، مثل الانكسار ، والانحراف .

السابعة : مقولة الأين ، يعنى جواب السؤال الذى يتعلق
بالمكان مثل قولك : فى مصر ، فى الحريم ، فى القراش .

الثامنة : مقولة المتى ، وهو جواب السؤال الذى يتعلق
بالزمان ، كما اذا قلت : متى كان موجودا فلان ؟ فقل من منذ
مائة سنة ، أو متى وقع هذا ؟ فقل : البارحة .

التاسعة : مقولة الوضع ، كحالة الجلوس ، والوقوف ، وكونه
قبل ، أو بعد ، أو أمام أو على اليمين ، أو على اليسار .

العاشرة : مقولة الملك ، وهو وجود شيء مع الانسان منسوب
اليه ، كاللباس ، والزينة ، والسلاح ، فتعلق ذلك به وحوزه له
هو هذه المقولة فهذه المقولات العشر التى ذكرها أرسطو ، وعدت
من الأمور الخفية ، والافرنج يقولون انه ليس فى معرفة هذه
المقولات كبير فائدة ، بل معرفتها مضرة لشئئين : الأول أن الانسان
يظن انها مبنية على حكم عقل ومحصورة بحصر استدلالى ، مع أنها
ليست الا اصطلاحية جعلية ، حصرها بعض الناس فى هذه الأقسام

ليظهر بها الرياسة على غيره ، مع أنه يوجد في ذلك الغير من يمكنه أن يحصرها حصرا آخر جديدا ، كما فعل ذلك بعض الناس من أنه حصر المقالات في سبعة ، وسماها المواد العقلية :

المادة الأولى : العقل أو الجوهر الدراك .

الثانية : الجسم ، أو الجوهر ذو الامتداد .

الثالثة : القدر أو صفر كل جزء من أجزاء الهيولات .

الرابعة : وضع الهيولات على التناسب بين أجزائها .

الخامسة : صورة الأشياء .

السادسة : الحركة .

السابعة : السكون .

الشيء الثاني أن متعلمها يكتفى بمجرد الفاظ وهمية ويظن أنه على شيء ، مع أنه لم يعرف بها شيئا له في الواقع معنى واضح محقق .

الفصل السابع

(في علم الحساب المسمى باللغة الأفرنجية الأريتماطيقى) (١)

اعلم أن « الأريتماطيقى » هو أحد العلوم الرياضية الخالصة .
وذلك لأن حكماء الأفرنج قسموا الرياضيات الى خالصة وغير خالصة
أو مختلطة ، فالرياضيات الخالصة هي علم الحساب القيسارى ،
والهوائى (٢) وعلم الجبر ، والمقابلة (٣) وعلم الهندسة ، ونحو ذلك ،
وأما الرياضيات المختلطة فهي : علوم الحيل ، وفن تحريك الانتقال
ونحوها . والرياضيات الخالصة هي ما تبحث عن الكميات ، والأشياء
القابلة للزيادة ، والنقصان . والرياضيات المختلطة هي ما يدخلها
أشياء خارجية من علم الطبيلة وغيره .

والحساب أهم العلوم الرياضية وقد دلت كتب التواريخ على
أن واضح هذا العلم أهل يزور الشام ، يعنى الصوريين ، وقنساء أهل
مصر - يعنى أن هاتين الأمتين هما أول من جمع الأعداد والحساب ،
ونظماهما في عقد الترتيب ، حتى أن فيثاغورس الحكيم رحل من
بلاد اليونان الى مصر ، فتلقي فيها هذا العلم . وما اشتهر بين السلف
أن علم الحساب من مخترعات الصوريين ويقال : انهم أيضا أول من
استعمل القوائم والدفاتر ، والظاهر أن الأصابع هي أول الطرق التي

L'Arithmétique.

(١)

(٢) يريد بالحساب القيسارى : ما يقوم به الحاسب على التراب والرمل ،
وبالهوائى ما يقوم به الهواء .

(٣) يدعى بالمقابلة المعادلات الجبرية .

استعملوها الإنسان في الحساب ، وأن ذلك هو السبب في كون أول عقد في العدد هو عقد العشرات ، والثاني عقد عشرات العشرات التي هي المئات ، والعقد الثالث عقد عشرات المئات أو الألوف وهكذا ، لأن الأصابع عشرة ، فكان الانتقال من عقد الى آخر من عشرة الى عشرة ، ولما كانت الأصابع لا تكفي الا في تمييز عشرة عشرة احتاج الأمر الى طريقة أخرى، وعلامات أخرى فأخذوا صفار الحصى ، وجوب الرممل والقمح ونحوها ، واستعملوها لضبط العدادات ، كما هو الآن عند بعض حمل أمريكا ، وبعض حمل غيرها من أقسام الأرض ، حتى أن بعض قدماء الأمم الماضين لا يوجد في لغاتهم ما يمكن التعبير به عما فوق العشرات ، فانهم كانوا يعبرون عن مائة ونسبة وعشرين مثلاً ، يقولون : سبعة وعشرون وعشرة عشرات ، وذلك لأن لأقدمين كانوا يذكرون العدد الأصغر قبل الأكبر ، فيبتدون بالأحاد ثم بالعشرات ثم بالمئات ، وهكذا . كما قال بعضهم : انه يوجد في كتب العبرانيين واليانيين ما يدل على ذلك ، وهو أيضاً أسلوب اللغة العربية فيما دون المائة ، وأما الآن فقد تبهر الأمم في علم الحساب وتنوعوا تفننوا فيه ، حتى وصلوا الى كماله وحد علم الحساب علم يبحث فيه عن الأعداد من حيث ما يعترها من الأعمال .

والعدد : اجتماع الأحاد ، وهو قسمان : صحيح وكسر ، وزاد بعضهم ثالثاً ، وهو ما تتركب منها ، وسماه علماء مشتملاً على الكسور ، ويتعلق بهذه الأعداد أعمال أربعة هي : الجمع ، والطرح ، والضرب ، والقسمة ، وهي معلومة في كتب هذا الفن .

وأما علم الهندسة ، فموضوعه قياس الامتدادات الثلاثة التي هي المطول والعرض والعمق ، كما أشرنا اليه في منظومتنا في علم الهندسة بقولنا :

موضوعه قياس الامتداد فسره بالثلاثة الأبعاد
لطوله والعرض وكذا والعمق وشرح هذى غير مستحق

وأما الجغرافيا ، فقد تقدم منها نبذة فى مقدمة الكتاب ، وائمة ينبغى لنا هنا أن نذكر أقسامها ، فنقول : انه تارة ينظر الى الأرض من جهة شكلها وسكونها أو تحركها ، أو نسبتها لما عداهما من الأجرام الفلكية ، فتسمى الجغرافيا الرياضية أو علم هيئة الدنيا ، وتارة تلاحظ من جهة مادتها الترابية أو المائية ، وما يتعلق بذلك مما يظهر على سطحها مثل الجبال ، فتسمى بالجغرافية الطبيعية أى المتعلقة بطبيعة الأرض . وتارة ينظر اليها من جهة اختلاف أهلها فى الدين والملة ، فتسمى : بالجغرافيا الدينية ، وتارة ينظر اليها من جهة اختلاف أهلها فى الدين والسياسة والرسوم والقوانين ، فيسمى ذلك بالجغرافيا السياسية أو التدبيرية وتارة تعتبر من جهة التغيرات والتقلبات الحاصلة طول الأزمان المختلفة فى الأرض وفى أجزائها ، بالنسبة للدين والسياسة ونحو ذلك ، ويسمى ذلك بالجغرافيا التاريخية . وهذه هى الأصول ، والافالقسمة غير حاصرة ، ومن أراد الكلام على ذلك فعليه برسالتنا المسماة « بالتعريبات الشافية » بمريد (١) الجغرافية فانه موضح فيها غاية التوضيح ، غير أنه ينبغى لنا هنا الكلام على مسألة من مسائل علم الجغرافيا الرياضية التى هى علم الهيئة ، فنقول :

الافرنج قسموا الكواكب الفلكية الى ثوابت وإلى سياره ، وإلى سياره السياره ، وإلى ذوات الذنب ، وعدلوا الشمس من الثوابت ، والأرض من السياره ، والقمر من سياره السياره ، أى التابعة فى السير للكواكب السياره . وهذا المذهب يسمى عندهم مذهب « كبرئيق (٢) النيساوى » ، وقد كشف المتأخرون منهم عدة كواكب سياره لم يظهر بها المتقدمون ، لفقد الآلات عندهم ، ووجودها لهؤلاء الافرنج ، فبذلك بلغت السيارات المعروفة عندهم أحد عشر ، غير الشمس والقمر ، فإن الأولى من الثوابت على رأيهم ، والثانى من

(١) الصواب : « لمريد » .

(٢) وفى الأصل كبرئيق وهو خطأ - Copernic

سيارة السيارة ، ولندكرها لك على حسب قربها من الشمس ، فنقول :
 حي : عطارد ، والزهرة ، والأرض ، والمريخ ، و « وستة » (بكسر
 الواو ، سكوت السين المهملة ، وفتح التاء المثناة) أى المجرمة
 السيارة ، و « بونون » (يضم الياء والنون بعدها واو) وتسمى
 (زوجة المشتري) ويقال لها : بنت زحل ، و « سريس » (بكسر
 السين والراء بعدها ياء مسكنة) ويقال لها (أى السنبلة السيارة)
 و « بلاس » (بفتح الباء وتشديد اللام) ومعناه « أبو الفلق »
 والمشتري ، وزحل ، و « أورانوس » (يضم الهمزة وراء بعدها ألف
 ثم نون مضمومة) ومعناه الفلك الأعلى .

وهذه الكواكب الجديدة لا يمكن رصد دورانها على نفسها
 إلا بصعوبة ، لصغر بعضها فى رأى العين ، وبعد البصر الآخر ،
 بل لا يمكن رصد ما عدا « أورانوس » إلا بالنظارات الفلكية ، ولهذا
 سميت عند الافرنج بالسيارات النظارية ، ويؤمل الافرنج كشف
 غيرها من السيارات .

وأما التاريخ فهو أيضا مما ينبغي للانسان الاطلاع عليه ، لاسيما
 أرباب الدول ، ولندكر لك هنا نبذة لطيفة ذكرها هنا بعض المؤلفين
 من الافرنج ، فنقول :

التاريخ مدرسة عامة يقصدها من أراد من الأمم أن يفوز بالتعلم
 وهو أيضا تجريبات حوادث الأعصر التى تساعد الحال الراهن ،
 من جهة اشتغاله على عبر محفوظة يعين المرء على التفكير فى ظاهر
 الآتى ، فمنه يعتبر من اعتبر من جميع الناس أياما كان مقامهم ،
 لما أنه يظهر على رؤوس الأشهاد الآثار الرديئة المترتبة على
 تشاجرهم واختلافهم ، ومثل هذه الصورة الموهلة تحلهم على التخلق
 بالأخلاق الحميدة مثل الحلم والعدل ، ومن التاريخ يفهم الملوك أنه
 فى زمن سلطنة ملك حسن التدبير ينبغى أن تكون شبوكة الملك
 بكرسيه ظلا ووقاية قال « بسوه » : لو فرض أن التاريخ لا ينفك

غير الأمراء فإنه يجب قراءته للأمراء ، ولكن انما يفتح التاريخ للماعل كنوزة ، ليفهم منها خفياته ورموزه . فيشغل فكره مدة قراءته عن تغيرات معيشة الانسان الباطلة ، ثم ينتقل من ذلك الى مادة أهم من ذلك . فتتكشف له سلاسل الزمن العديدة التي تمس حلقتها الأخيرة خلق العالم ، أو ليس أن هذه السلاسل كميدان عظيم يطلع الانسان فيه دفعة واحدة على جميع الأمم والدول وأزمان كل ؟ فانظر الى هذا المحفل العظيم المحتوى على أرواب سمود ونحوس ، فكم فيه من مدائن دمرت ، ومن دول انقرضت ، ومن ممالك ذهبت واندثرت ومن محال خربت ، ومن مقابر عمرت ، فكان كل شيء يؤول الى القبور ، وهي التي تملو وحدها على ميدان الأرض ! فكم تظهر زينة الحياة الدنيا هيئة سقيمة اذا نظر الانسان من ضياء التاريخ ! وكم يظهر أن الجمعية التي في زماننا يسيرة هيئة بجانب جمعيات أهالي القرون والأعصار ، فشتان بين ملوك عصرنا الذين يمكن للناظر أن يقيس عظمتها المحسوس ، وملوك تلك الأزمنة التي يظهر للعين كأنهم جبال مرفوعة على دائرة أفق العصر السالفة ! وانظر ما تكون حروبنا الوقتية ، وجبنا للعلو والشرف المؤقتين ، عجائب منازعة السلف من مبدأ العالم ، على مكان من الأمكنة ، أو على شبر من الأرض ، فمن نظر حق النظر في عجائب التاريخ فإنه يكتسب بثياب الجدة ، ويتجرد من ملابس الهزل ، ويصعد على ذروات النظر فيرى تحت رجليه أن العالم بأسره أشبه ببعض محيط ، تسبح فيه سفن آمال الخلق وأمانتهم من غير دفء ، عرضة للرياح الشديدة ، وينتهي أمرها الى الانكسار على ما يصادمها من الشعوب ، ولا تجد من المراسي ما ترسو عليه غير غرضات القنم ! فإذا نظرت من هذا المحل ترى هيئ مجردة عن الطمع حطام الدنيا الغانية ، والمبجج الباطل المقصودين المرغوبين لكثير من الناس كلاًشيء ، أو ليس أن للدمر تكبسات ، وتغيرات في جميع ماوهبه وأعطاء ، فأى مملكة أمسا على كرسيها من السقوط ؟ وأى دولة أيمنتا على تختها من الارتفاع ؟ أو ما رأينا أن الهيكل الواحد

يتناول على محرابه عدة أديان متباينة ؟ وكم ارتكبت الرذائل حيث كانت الفضائل قاطنة ؟ وكم من قواعد فخر وغنى آل أمرها الى أن اعقبها الفقر والحقارة ؟ وكم شوهده أن الخشونة والتمدن يشميان بهرولة على سطح الكرة ، ويتبادلان على أجزائها من غير تخلل واسطة بينها ؟ وكيف قد آل أمرك أيتها المماتن التي كنت عامرة ببلاد آسيا ، وقد كنت تحكمين على جميع الأمم يامدن « نينيورنس » ، و « بابل » السحرة ؟ أو « يا إصطخر » فارس ، وتدمر بسلیمان ، كيف صارت الآن مجالك خرابا ، وقد كنت كراسي دول العلوم فلم يبق لك من فخارك القديم ، وبهائك الجسيم غير الاسم وبعض رسم من حجر ! ومع ذلك فلم يحل ببلد من بلاد الدنيا ، من النكبات العجيبة والبلايا الفرية ، مثل ما حل بمصر المباركة المصابة بالشقاء التي كانت خيولها تسبق سائفا خيول سائر الممالك في الركض في ميادين الفغار والعلم والحكمة ! فكان الدهر أراد أن يصب على هذه البلاد دفعة واحدة اما نعيم الانعام ، أو عذاب الانتقام ، مع أنه لم يكن من الأمم مثل قلمه مضر ، في كونهم يذلوا جهلهم في الجلوس على مباني هياكلهم المشيدة ، وأرادوا بذلك أن يكونوا مؤبدين ، فبادوا جميعا وانقرضوا ، حتى إن أهل مصر الموجودين الآن ليسوا جنسا من أجناس الأمم ، بل هم طائفة متجمعة من مواد غير متجانسة ، ومنسوبون الى عدة جنوس مختلفة ، من بلاد آسيا وأفريقية ، فهم مثل خليط ، من غير قياس مشترك ، وتقاطيع شكل صورهم لا تقوم منها صورة متحدة بها يعرف كون الإنسان مصرية من سجنته ، فكأنما سائر بلاد الدنيا اشتركت ، في تاهيل بز النيل ؟ انتهى مترجما من « مقدمة » الخواكوب » في تاريخ مصر .

وعلم التاريخ واسع ، وإن شاء الله تعالى يصير التاريخ عر اختلافه منقولاً من الفرنسية الى لغتنا وبالعجلة فقد تكفلنا بترجمة علمي التاريخ والجغرافيا بمصر السعيدة بمشيئته تعالى .

الخاتمة

(في رجوعنا من باريس الى مصر ، وفي عدة أمور مختلفة)

من المعلوم أن نفس القارىء لهذه الرحلة تتطلع الى معرفة نتيجة هذا السفر الذى صرف عليه مصاريف لم تسبق لأحد ، ولا سمح بها في التواريخ عند سائر الأمم ، وانما تسطيرها ؛ لأنها أنجبت علماء منهم من وصل الى رتبة أساطين الافرنج ، فهم ما بين مدبر للأمر الملكية . حائز كمال الرتبة في السياسات المدنية ، كحضرة صاحب البراعة والبراعة رب الطالع السعيد * وذى (١) النجابة والراى السيد * عبدى افندى ، وما بين متمكن فى معرفة ادارة الأمور العسكرية * راق فيها الى درجة عليية * وما بين ربانى يسائر الأمور البحرية ، أو خبير بالطب ، أو بالكيمياء الصحيحة المرضية ، وبصير بالطبيعيات ، وماهر فى علم الزراعة والنباتات ، ومنهم قائل فى الاقران فى الفنون والصنائع ، وحرى بفتح (فبريقات) تشتهر ببراعته بغير منازع ، ولولا خوف الاطالة لذكرت جميع من طفر بقصده من الأفنديية ، على حسب حوزة المراتب العلية * ولعمري لا أستطيع عدم التعرض لعدة أشخاص قد بلغ فضلهم الغاية فى الامتياز ، غير أننى أسلك فى ذكرهم غاية الإيجاز ، كيف لا أقول ان حضرة مصطفى مختار بيك افندى قد بلغ درجة كسار الفرنساوية ، فى علم ادارة المهمات العسكرية ، وقد حاز مرتبة سامية من العلوم وتمكن من المنطوق منها والمفهوم ، ولاشك أنه ممتاز بالعلوم التدبيرية ، وجامع لمعارف الديار الافرنجية ، وسبح الله به دائرة المعارف ، بممالك مصر والشام ، وليس كل من اكتسب المعارف ، يصدر عنه عمل اللطائف * قال الشاعر :

(١) فى الأصل « ذو » وهو خطأ .

وعادة السيف أن يزهر بجوهره وليس يصل الا في يدي بطل

وأما حضرة حسن بك أفندى ، وكذا الأفندية البحريون ،
ففضلهم وكمال علومهم ثابت بالبرهان ، يدل عليه امتيازهم بين
الأقران ، شهرة اصطقان أفندى غنية أيضا عن البيان ، فقد حاز من
المعلوم ما حاز ، وفاز من الفنون بما فاز . ولا ينكر فهم « العطين
أفندى » في جميع أنواع المرقان ، ولا خليل أفندى محمود ، وتعلم
أحمد أفندى يوسف مشهود غير محدود . وبالجمله فالجل من الأفندية
حصل المرام ، ورجع لنشر هذا بديار الاسلام .

ولنذكر هنا رجوع العبد الفقير الى مصر ليتم غرض هذه الرحلة
غنقول : خرجنا من باريس في شهر رمضان سنة ١٢٤٦ وسرنا نقصد
مرسيليا ، لتركب البحر ونرجع الى أسكندرية ، فمررنا على مدينة
« فنتنبلو » بقرب باريس بها قصر سلطاني ، وهذا القصر شهير بأن
نابليون نزل فيه عن سلطنة فرنسا ، وخلعها عنه سنة ١٨١٥ من
أميلاد ، ويشاهد به عمود على شكل الهرم مبنى من الحجارة ، والقصد
منه أنه تبقى آثاره ، لتذكر رجوع « البربون » في فرنسا ، فتجد
مرسوما عليه أسماؤهم وتاريخ ولادتهم ، وغير ذلك . وفي هذه
الفتنة الأخيرة مما الخلق هذه الأسامي ، فلا يشاهد منها الا الآثار .
وهكذا عادة الزمان ، في تلونه بجميع الألوان ، وغدرة وفتكه بقوم ،
واقباله على آخرين قبل تمام يوم . قال الشاعر :

قتلت صناديده الرجال فلم أدع	عدوا ولم أمهل على جيشه خلقا
وأخليت دار الملك بعد ملوكهم	فشردتهم غربا وبعدتهم شرقا
فلما يلفت النجم عزا ورفعة	وصارت رقاب القوم اجمع لي دقا
رماني الرداسهما فأخمد جمرتي	فها أناذا في حقرتي عاطلا ملقى

وكتابة تلك الرسوم من عادة الافرنج ، تأسيا بالسلف
من أهالي مصر وغيرهم . فانظر الى بناء أهل مصر للبرابي
وأهرام الجيزة ، فانما بنوها لتكون آثارا ينظر بعدهم إليها من رآها .

ولنذكر لك آراء الافرنج فيها ، وما ظهر لهم بعد البحث التام حتى تقابله بما ذكره المؤرخون فيها من الأوهام . فنقول :

ملخص كلام الافرنج : أن الذي بناها هو ملوك مصر ، وأنه اختلف في زمن بنائها . فبعضهم زعم أنها بنيت من منذ ثلاثة آلاف سنة . وأن الباني لها ملك يقال له : « قوف » (١) وبعضهم قال ان الباني لها ملك يقال له : « خميس » أو « خيوس » ، والأظهر أن أحجارها منحوتة من صعيد مصر لا من البحيرة . وقال بعضهم : ان مدة بنائها لم تكن تزيد من ثلاث وعشرين سنة . وأن العملة الذين بنوها كانوا ثلثمائة وستين ألف نفس ، ولكن بمصاريف عظيمة ، حتى ان ما صرف على البصل والكراث للعملة يبلغ على ما قاله « بلنياس » نحو عشرين مليوناً من القروش المصرية ، ثم ان هذه الأهرام تنسب الى أحد ملوك القراعنة ، وأنه أعمد الهرم الأكبر ليضم جثته ، والآخرين لدفن زوجته وبنته ، فلم يدفن هو في الأول بل بقي هذا الهرم الآن مفتوحاً . وأما الهرمان الآخران فدفنت فيهما بنته وزوجته ، وسبنا سداً محكماً . هذا ما حكاه الافرنج في شأن الأهرام ، ومما قيل في عظم بناء الهرمين العظيمين :

خليل ما تحت السماء بنية يشابه بنيها بنا هرمى مصر
بناء يخاف الدهر منه وكل ما على الأرض يخشى دائماً سطوة الدهر

وقال بعضهم في الأهرام ، مضمناً عجز بيت من معلقة طرفة .
لقد بت بالأهرام حول أحبة جفونى ببرد يابس وتجلده
يقول بها صحبى لبرد جلديها وهجرى : لا تهلك أسى وتجلده

قال السيوطى في منتهى العقول : انه يتعجب من قول العلماء ، ان أعجب ما في مصر الأهرام ، مع أن البرابى بالصعيد أعجب منها . والبرابى هي المشهورة عند العامة بالمسلات . ولغرابتها نقل منها

(١) لعله خوف .

الافرنج اثنتين الى بلادهم : احدهما نقلت الى رومة في الزمن القديم ،
والاخرى نقلت الى باريس في هذا العهد .

وأقول : حيث ان مصر اخذت الآن في اسباب التمدن ، والتعلم
على منوال بلاد اودوبا فهي أولى وأحق بما تركه لها سلفها
من من أنواع الزينة والصناعة ، وسلبه عنها شيئا بعد شيء
بعد عند أرباب العقول من اخلاص حلي الفير للتحل به ، فهو أشبه
بالغصب ، واثبات هذا لا يحتاج الى برهان ، لما أنه واضح البيان .
وقد صنع نابليون في باريس عمودا مفرغا من المدافع التي سلبها من
الموسقو والنمسا ، وقد حاول الموسقو اسقاطه حين حلولهم بباريس ،
فما ظهر الا عجزهم عن ذلك .

ثم بعد أن جزنا « فنتنبلو » شاهدنا مدينة « تيمور » (١) بعد
سير أربع ساعات من « فنتنبلو » وهي على عشرين ساعة من باريس ،
ثم بعدها مرنا على مدينة « كونة » (٢) على شط نهر « الورد » (٣)
وهي مدينة تصنع فيها الهلاليب للمراكب السلطانية ، ثم على مدينة
« مولن » (٤) ، وبها كثير من اولاد العرب الذين أصبحوا الفرنساوية
من مصر الى فرنسا ثم سرنا حتى وصلنا مدينة « رونة » (٥) وهي
على سبعة وتسعين فرسخا فرنساويا على جنوب باريس ، قبل
الوصول الى مدينة « ليون » (٦) بثلاثة عشر فرسخا ، وأهلها تسعة
آلاف نفس ، وبها ديوان مشورة (للقبريات) ومشورة للزراعة ،
وكتبخانة (٧) ومخزن آلات طبيعية وهندسة ، وبها قنطرة ظريفة

Nemours .

(١)

Cosne

(٢)

Loire

(٣)

Moulins

(٤)

Roanne

(٥)

Lyon.

(٦)

(٧) المكتبة في الكتبخانة .

على نهر « لوار » ورصيف مشهور ، وهي ساحل لمركز تجارات
« ليون » وغيرها من سائر أنواع البضائع ، وبأراضيها مقاطع
الرخام .

ونهر « لوار » يمكن المسير فيه بقرب هذه المدينة : وهذه
المدينة غير مدينة « روان » البعيدة عن باريس جهة الشمال ثلاثين
فرسحا ، والتي يمر بها السيخ ، والتي هي من اقليم « نورمانديا » .

ثم وصلنا الى مدينة ليون - وقد تقدم الكلام عليها - ثم وصلنا
الى مدينة « اودغون » (١) التي على جنوب باريس بمائة وثمانية
وسبعين فرسحا فرنساويا وهي في سفح جبل - شهيرة بكون
نابليون حال عبوره بها تخفى ، خوفا من اهلها ، ولا زلنا نمر ببلاد
حتى وصلنا الى « مرسيليا » وقد تقدم الكلام عليها مستوفى (٢) .
ومنها نزلنا في سفينة تجارية ، وسرنا قاصدين اسكندرية ، ولا حاجة
أيضا الى ذكر ما شاهدناه ، لأنه عين ما سبق في المقصد - غاية
ما نقول ان كل من يعرفني من الفرنسيات طلب مني انني بمجرد
دخولي اسكندرية اذكر ما يفرح فكرتي مما أستغريه لبعده عهدي من
مصر ، ولرؤيتي خلافه في بلاد الاقرب ، وتعودي على مشاهدة غيره
يظهر لي غرابة ما أراه أول وهلة ، حين وصولي ، فوعدت ، ووفيت .

هذا حاصل ما كان لخصته (٣) ، حسب الامكان ، فلم يبق
عليها حينئذ الا ذكر خلاصة هذه الرحلة ، وما دقت فيه النظر
وأعنت فيه الفكر ، فأقول : ظهر لي بسم التأمل في آداب الفرنسيات
وأحوالهم السياسية أنهم أقرب شيئا بالعرب منهم للترك ، ولغيرهم
من الأجناس ، وأقوى مظنة القرب بأمور ، كالعرض والحرية

f.n Ville d'Orgon

(١)

(٢) في الأصل : « مستوفى » .

(٣) في الأصل : لخصت » .

والافتخار ، ويسمون العرض شرقا ، ويقسمون به عند المهمات ، وإذا
عاهدوا عاهدوا عليه ، ووفوا بعهودهم ، ولا شك أن العرض عند
العرب العرباء أهم صفات الانسان ، كما تدل على ذلك أشعارهم ،
وتبرهن عليه آثارهم . قال الشاعر :

واني لحلو للصديق ، واني لم لذي الاضغان أبدي له بغضى
واني لأستغنى فما أطر الغنى وأبذل ميسورا لمن يبتغى قرصى
وأعسر أحيانا فتنفذ عسرتى وأدرك ميسور الغنى ومعى عرضى

وهتك العرض : هو ما يعبر به عندهم بالسبة والعار ، قال
الشاعر :

تعيرونا أنا قليل عدادنا (١) فقلت لها ان الكرام قليل
وماضرونا أنا قليل وجارنا عزيز ، وجار الاكثرين ذليل
يقرب حب الموت آجالنا لنا وتكرمه آجالهم فتطول
وانا لقوم ما نرى القتل سبة اذا ما رآته عامر وسلول
اذا سيد منا خلا قام سيد قؤول لما قال الكرام فصول
سلى ان جهلت الناس عناو عنهم فليس سواء عالم وجهول

ولا يظن بهم أنهم لعدم غيرتهم على نسائهم لأعرض لهم فى ذلك ،
حيث ان العرض يظهر فى هذا المعنى أكثر من غيره ، لأنهم وان فقلوا
الغيرة ، لكنهم ان علموا عليهن شيئا كانوا شر (٢) الناس عليهن ،
وعلى أنفسهم ، وعلى من خانهم فى نسائهم ، غاية الأمر أنهم يخطئون
فى تسليم القيادة للنساء ، وان كانت المحصنات لا يخفى عليهن شئ
كما قال الشاعر :

اذا غاب عنها البعل لم تفش صره وترضى اياك البعل حين يؤوب

(١) الرواية المشهورة : « جنيثا » .

(٢) فى الأصل « اشر » .

قال الزمخشري ، عند قوله تعالى : حكاية عن قول العزيز :
« واستغفرى لذنبك انك كنت من الخاطئين » : ما كان العزيز
الا حليما ، وقيل : انه كان قليل الغيرة قال الشيخ أثير الدين أبو حيان ،
فى تفسير هذه الآية الكريمة : وتربة مصر اقتضت هذا معنى قلة
الغيرة ، وأين هذا مما جرى لبعض ملوك بلادنا ، وهو أنه كان مع
نعمائه الخصيصين به فى مجلس أنس وجارية تغنى وراء الستارة
فاستعاد بعض جلسائه بيتين من الجارية ، وكانت قد غنت بهما ،
فمالبت أن جىء برأس الجارية مقطوعا فى طشت ، وقال له الملك
استعد البيتين من هذا الرأس ، فسقط مقلبا عليه ، ومرض مدة
حياة ذلك الملك ! أقول : وأين غيرة هذا الملك من غيرة عبد المحسن
الصورى على محبوبه ، حيث قال :

تعلقته سكران من خمرة الصبا به غفلة عن لوعتى ونحيبى
وشاركنى فى حبه كل ما جد يشاركنى فى مهجتى بنصيب
فلا تلزمونى غيرة ما ألفتها فان حبيبى من أحب حبيبى

انتفى « سكردان ابن حجلة صاحب ديوان الصبابة » وبالجمل
غسائر الأمم تشبكي من النساء ولو العرب ، قال الشاعر :
لقد باليت مظعن أم أوفى ولكن أم أوفى لا تبسالى
وقال آخر :

فان تسألونى بالنساء فأننى بصير بأدواء النساء طبيب
إذا شاب رأس المرء أو قل ماله فليس له فى ودجهن نصيب
يردن ثراء المال حين علمته وشرخ الشباب عندهن عجيب

وحيث ان كثيرا ما يقع السؤال من جميع الناس على حالة
النساء عند الافرنج كشفنا عن حالهن الفطاء ، وملخص ذلك أيضا :

أن وقوع اللخبطة (١) بالنسبة لصفة النساء لا يأتي من كشفهن أو سترهن ، بل التربية الجيدة والحسيسة والتعود على محبة واحد دون غيره ، وعدم التشريك في المحبة والالتئام بين الزوجين . وقد جرب في بلاد فرنسا أن العفة تستولى على قلوب النساء المنسويات الى الرتبة الوسطى من الناس دون نساء الأعيان والرعاع ، فساء هاتين المرتبتين يقع عندهم الشبهة كثيرا ، ويهتمون في الغالب ، فكثيرا ما كانت تتهم الفرنسية نساء العائلة الملكية المسماة «البربون» ، على أن مما يقوى كلامهم ما وقع لزوجة ابن ملك فرنسا المعزول التي هي أم «الملك دوبردو» الذي خلع عليه جده المملكة بعد عزله ، ولم يقبله الفرنسية ، وقالوا ان هذا الولد ابن زنا ، فان أمه ولدت ولدا آخر من الزنا ، وادعت أنها تزوجت سرا ، فانكسر بذلك ناموسها ، وبعد أن كانت تطلب مملكة فرنسا لابنها الأول ، وكانت آخذة في أسباب توليته ، وكان يخشى منها وقوع شيء في المملكة - سقطت من الأيمن ، وبعد أن وقعت في يد الفرنسية ، وكان يظن هلاكها ، تركوا سبيلها قائلين : انها صارت مهملة ورجعت الى أهلها بولسها الأخير .

ومن أقرب ما وقع ببلاد الافرنج في هذا الأمر : أن ملك الإنكليز «جرجس الرابع» اتهم زوجته بالفاحشة بعد أن عهد منها ذلك المزارع المدينة ، واشتهرت بذلك عند الخاص والعام ، لكونها كانت تسافر ببلاد الافرنج مع من تريده ، ولها في كل محل عشاق ، فلما رفع أمرها عند شرعهم ، وأقيمت الدعوى كما ينبغي ، وقصد بإثبات زناها طلاقها ليتزوج بغيرها ، فلم تثبت أمور كافيّة في الطلاق ، فحكم القاضي بإبقائها على عصمتها قهرا عنه ، فبقيا متفرقين ، ولكن لم يتزوج غيرها ، وذاع أمرهما وشاع ، ولكن في الحقيقة وان كان يعتقد فيها ذلك إلا أنه بمجرد القرائن لا بالمشاهدة ، إلا لانتهم

(١) لعله يريد الاختلاط .

عرضه ، فمادة العرض التي تشبه الفرنسية تساوية فيها العرب هو اعتبار المروءة وصدق المقال ، وغير ذلك من صفات الكمال .

ويختل في العرض أيضا العفاف ، فانهم تقبل فيهم دناءة النفس ، وهذه الصفة من الصفات الموجودة عند العرب ، والمركوزة في طباعهم الشريفة ، وإن كانت الآن قد تلاشت فيهم ، واضمحلت فانما هو لكونهم قاسوا مشاق الظلم ، ونكبات الضر ، وأحوجهم الحال الى التذلل والسؤال ، ومع ذلك فقد بقي منهم من هو على أصل الفطرة العربية ، عفيف النفس على الهمة ، كما قال الشاعر :

فدعني ونفسي والعفاف فائتي أخذت عفا في في حياتي ديدني
وأصعب من قطع اليدين على الفتى صنيعة بر نالها من يدى دني

وأما الحرية التي تتطلبها الافرنج دائما فكانت أيضا من طباع العرب في قديم الزمان ، كما تنطق به المفاخرة التي وقعت بين « النعمان بن المنذر » ملك العرب ، « وكسرى » ملك الفرس .

وصورتها : أنه قدم النعمان على كسرى ، وكان عنده وفود الروم والهند والصين والعجم والترك وغيرهم ، فذكروا من ملوكهم وبلادهم وعماراتهم وحصونهم ، فافتخر النعمان بالعرب وفضلهم على جميع الأمم ، ولم يستثن فارسا ولا غيرها .

فقال كسرى ، وقد أخذته الفيرة : يا نعمان ، لقد فكرت في العرب وفي غيرهم من الأمم ونظرت في حال من يقدم على من الوفود ، فوجدت الروم لها حظ في اجتماع الفتها ، وعظيم سلطانها وكثرة مدائنها ، ووثيق دينها .

ورأيت الهند شهيرة الحكماء طيبة الثراء ، كثيرة الأنهار ، والبلاد والثمار ، عجيبه الصناعة ، مروقة الحسان ، مميورة بالاهل .

وكذلك الصين عجيبة في اجتماعها ، وكثرة صنائع أيديها ،
وحمتها في الحروب وصناعة الحديد ، وأن لها ملكا يجمعها .

وكذلك الترك مع ما هم عليه من سوء الحال في المعاش ، وقلة
الرييف والثمار والحصون ، وما هو رأس عمارة الدنيا من المساكن
والملابس ، فإن لهم بعد ذلك ملوكا تضم قاصيهم ، وتدبر أمورهم :

ولم أر للعرب شيئا من ذلك من خصال الخير في أمر دين
ولا دنيا ، ولا حرمة ولا قوة ، ولا عقد ، ولا حكمة ، مع ما يدل على
تدانيها وذلتها ، وضعف همتها ، بحالهم التي هم بها مع الوحوش
النافرة ، والطيور الحائرة يقتلون أولادهم من الفاقة ، ويأكل بعضهم
بعضا من الحاجة . قد حرموا من مطاعم الدنيا ومشاربها وملابسها
ولهوها ولذاتها ، وأعظم طعام ظفروا به لحوم الأبل التي يمانها كثير
من الطيور والسباع ، لتقلها . وسوء طعمها ، وخوف دائها ، وإن
قرى (١) أحد ضيفا اعتدتها مكرمة ، وإن أطعم لقمة عدها غنيمة ،
تنطلق بذلك لشعارهم ، وتفتخر بذلك رجالهم ، ما عدا هذه التواخية
التي أسس على اجتماعها ، وشده مملكتها ومنعها من عدوها ، ليجرى
له ذلك الى يومنا هذا ، فإن لها مع ذلك آثارا وحصونا وأموالا تشبه
أموال بعض الناس . لكني أراكم لا تسكتون على ما بكم من الذلة
والقلة والفاقة والبؤس حتى تفتخرون ، وتريدون أن تنزلوا فوق
مراتب الناس .

فقال النعمان : أصلح الله الملك ، صدقت ان هذه الأمة نسمو
بفضلتها ، وبمعظم خطيئها ، وعلو درجتها ، الا أن عندي جوابا في كل
ما نطقت به الملك من غير رده عليه ، ولا تكذيب له ! فإن أمنتني من
الغضب مما أتكلم به فعلت .

(١) في الأصل : قرى .

قال كسرى : [تكلم] وأنت آمن ، فقال النعمان : أما أدتكَ فلا تنازع في الفضل لموضعها التي هي به من عقولها وأخلاقها ، وبسطة محلها ، وبحبوبة عزها ، وما كرمها الله تعالى به من ولايتك وولاية آبائك وأجدادك ، وأما الأمم التي ذكرت فما من أمة إلا فضلتها العرب بفضلها .

قال كسرى : لماذا ؟ قال النعمان : بعزها ومنعتها ، وحسن وجوعها وذمتها وبأسها ورياستها وسخاؤها وحكمة السنتها ، وشدة عقولها ووفائها .

فأما عزها ومنعتها فإنها لم تزل مجاورة لآبائك وأجدادك الذين فتحوا البلاد ، ووطنوا العبيد ، وأقاموا الملك ، وقادوا الجيوش ، ولم يطمع فيهم فيهم طامع ، ولم يزالوا عندهم محترمين ، ولا نال أحدا منهم نائل ، بل حصونهم ظهور خيولهم ، ومهادهم الأرض ، وسقوفهم السماء وإلى جانبهم السيوف ، وعدتهم السقف ، إذ غيرها من الأمم ، إنما عزها بالحجارة والطين والجزائر والبحور والقلاع والحصون .

وأما حسن وجوعها والوانها ، فقد يعرف بذلك فضلهم على الهند المحترفة ، والصين المتجشئة ، والترك المشوهة ، والروم المقترعة الوجوه .

وأما أنسابها وأحسابها : فليس أمة من الأمم إلا وقد جهل أبائوها وأصولها ، وكثير من أولها وآخرها ، حتى إن أحدهم يسأل عن وراء أبيه فلا ينسب ، ولا يعرفه ، وليس أحد من العرب الا ويسمى أباه أبا فابا أحاطوا بذلك أحسابهم . وحفظوا بذلك أنسابهم ، فلا يدخل رجل في غير قومه ، ولا ينسب إلى غير نسبه ولا يدعى إلى غير أبيه .

وأما شجاعتها وسخاؤها : فإن أدلهم رجلا يكون عنده البكرة والنباب ، عليها بلخته وحمولته وشبعه وريه ، فيطرقة الطارق الذي

يفتدى بالفلذة ، ويجتزئ (١) بالشرية ، فيعقرها له ، ويرضى أن يخرج له عن دنياه كلها فيما يكتسبه من حسن الأجدوة وطيب الذكر والثناء .

وأما حكمة السننها : فإن الله تعالى أعطاهم أثمانا ، وروثا كاملا ، وحسن وزنه وقوافيه ، مع معرفتهم بالإشارة وضربهم الأمثال : وبلاغتهم في الصفات ما ليس من السنة الأجناس .

ثم إن خيولهم أفضل الخيول ، وتسابعهم أعف النساء ، ولباسهم أحسن اللباس ، ومعادنهم الذهب والفضة ، وأحجار جبالهم الجزع ، ومطايهم التي لا يبلغ الا على مثلها سفر . ولا يقطع الا بمثلها بلد قفر .

وأما دينها وشريعتها ، فإنهم متمسكون به أعظم تمسك ، وإن لهم أشهراً حرماً ، وبلداً محرماً ، وبيتاً محجوجاً ، ينسكون فيه مناسكهم ، ويذبحون فيه ذبائحهم ، فيلقى الرجل فيه قاتل أبيه وأخيه ، وهو قادر على أخذ ثاره منه وإدراك رغبه فيه ، فيحجزه كرمه ، ويمتنعه دينه عن تناوله عن تناوله إياه ، اجتراما لذلك البيت وتشريفا له .

وأما وفاؤهم : فإن أحدهم يلحظ اللحظة ، فهي عقد لأهلها ، لا يرجع عما أضمره في نفسه حتى يبلغه ، وأحدهم يرفع عودا من الأرض ، فيكون رهنا بدينه فلا يطلق رهنه ولا يخفر ذمته ، خوفا من الله تعالى ، وإن أحدهم يبلغه أن أحدا استجار به وعسى أن يكون نائبا عن داره ، فيمنع عنه عدوه ، ويحميه منه ولو تفنى قبيلته ، أو تلك القبيلة التي استجار عليها ، وذلك لما أخفر من جواره ، وإن أحدهم ليلجأ اليه المحروم ، والمحلست عنه ، بغير معرفة ولا قرابة فينزلونه عندهم ، وتكون أنفسهم وأموالهم دون ماله .

(١) في الأصل « يلتذ بالعداات ، ويجزئ » وهو تعريف .

وأما قولك أيضا الملك ، حفظك الله : انهم يقتلون أولادهم من الحاجة فأنما بفعله من فعله منهم زعم أنه حذرا من العار ، وخيفة وغيرة من الأزواج .

وأما قولك أيها الملك : ان أفضل طعام ظفروا به لحوم الابل على ما وصفت منها فما تركوا مادونها الا احتقارا له ، فعمدوا الى أجلبها وأفضلها ، فكانت أمراكبهم ومطاعمهم ، من أنها أكثر البهائم لحوما ، وأطيبها شحوما ، وأرقها ألبانا ، وأقلها غائلة ، وأحلاما مضغة ، وأنه لاشئ من اللحوم يفاخر لحمها الا استبان فضلها عليه .

وأما محاربتهم وأكلهم بعضهم بعضا ، وتركهم الانقياد الى رجل واحد يسوسهم ويدبر أمورهم ، فأنما يفعل ذلك من الأمم من علمت الضعف من أنفسها ، وتخوفت من نهوض عدوها عليها ، فأنهم يحتاجون الى ملك ، يدبر أمرهم ، ويكون رجلا من أعظمهم شأنا وقدرًا ، ويكونون معترفين بشرفه على سائرهم فينقادون اليه بأزمتهم ، وينقادون الى أمره .

وأما العرب : أيها الملك ، فإن كثيرا فيهم ، لعظم كرمهم ووقائهم ، ودينهم ، وحكمة ألسنتهم ، وسخاء نفوسهم يقولون : انهم ملوك يجمعهم مع رفعتهم ، فلا ينقاد أحد الى الآخر فانهم أشرف .

وأما اليمن ، التي وصفها الملك : فإن آباءك وأجدادك أعلم بصاحبها لما أتاه ملك الحبشة في مائتي ألف ، وتغلب على ملكه وجاء الى بابك وهو مستصرخ ذليل حقير مسلوب فلم يجره أحد من أجدادك ولا آباءك ، فاستجار بالعرب فأجازوه ، ولولا ما وتر به من بلية العرب لمال الى نقص ، ولم يرجع الى محله ، ولولا أنه وجد من يجيد معه الطعام بقتل الأحرار ، وتبديد شمل الكفار ، وبذبح العبيد الأشرار لم يرجع الى اليمن .

قال فعجب كسرى مما جاء به النعمان ، ثم قال له : انك لأهل لموضعك من الرياسة ولاهلك ولاهل اقليمك ، ولما هو أفضل منه

ثم كساه وأنهم عليه وأعطاه أشياء جزيلة ثم سببه الى موضعه من
البحيرة ، ثم بعد سير اليه وقتله .

والتنوخية فرقة من اليمن ، وقال المتنبي على لسان بعضهم :

قضاة تعلم أنني الفتى الـ	ذى ادخرت لصروف الزمان
ومجنى يدلبنى خندق	على أن كل كريم يمان
أنا ابن اللقاء أنا ابن السخاء	أنا ابن الضراب أنا ابن الطمان
أنا ابن الفياقى أنا ابن القوافى	أنا ابن السروج أنا ابن الرعان
طويل النجاد طويل العماد	طويل القناة طويل السنان
حديده اللحاف حديده الحفاظ	حديده الحسام حديده الجنان
يسابق سيفى منايا العباد	اليهم كأنهم فى رهان
يرى حده غامضات القلوب	إذا كنت فى هبوة لا أراى
سأجعلك حكما فى النفوس	ولو ناب عنه لسانى كفانى

وعن أنس بن مالك رضى الله عنه قال : حضر رجل من أهالى
مصر الى عمر ابن الخطاب ، وجعل يشكو من عمرو بن العاص ، فقال :
يا أمير المؤمنين ان هذا مقام العائذ .

فقال عمر : لقد عدت فما شأنك ؟ قال تسابقت بفرسى أنا
وابن عمرو بن العاص فسبقته ، فحصل على بسوط فى يده ، وجعل
يقنعنى بالسوط ، ويقول لى أنا ابن الأكرمين : وبلغ ذلك لعمرو
بن العاص فخشى أن آتيك لأشتكى ولده وحبستى فتفطت من الحبس ،
وها أنا قد آتيتك .

قال : فكتب كتابا : من عمر بن الخطاب الى عمرو بن العاص ،
انه اذا أتاك كتابى هذا فاحضر الموسم يعنى الحج أنت وابنك . ثم
التفت الى المصرى ، وقال له : قم حتى يأتى غريمك ، فلما حضر
عمرو ابن العاص وابنه الحج وجلس عمر بن الخطاب وجلسوا بين
يديه ، وشكى المصرى كما شكى أول مرة ، فأومأ عمر بن الخطاب :

وقال له خذ الدرة وانزل بها عليه : قال : فدنا المصري من ابن عمرو
بن العاص ، ونزل عليه بها •

وعن أنس قال : والله لقد ضربه ، ونحن نشتهي أن يضربه ،
فلم يزل يضربه حتى استحببنا أن لا يضربه ، وذلك من كثرة
ما يضربه ، وعمر رضى الله عنه يقول اضرب ابن الأكرمين •

قال عمرو بن العاص : قد شفيت يا أمير المؤمنين ، قال عمر
بن الخطاب للمصري أنزع عمامته ، وضع الدرة على صلعة عمر ،
فخاف المصري من ذلك ، وقال يا أمير المؤمنين قد ضربت من ضربتي
فما لي أضرب من لم يضربني •

فقال عمر رضى الله عنه : والله لو فعلت لما منعتك أحد •

ثم التفت رضى الله عنه ، وقال لعمر بن العاص : متى
استعبدتم (١) الناس ، وقد ولدتهم أمهاتهم (٢) ، أحرارا • انتهى •

فمنه يفهم أن الحرية أيضا من طباع العرب من قديم الزمان •

هذا ، ولا ينبغي لنا أن نختم هذه الرحلة من غير أن نشكر
محاسن من ساعده الوالى فى نجاح مقصوده من ترتيب أمور التلامذة
وتعليمهم بمدينة باريس محبى البلاد المصرية وأهلها والخوارج جومار ،
فانه يسعى بهمة ورغبته فى تنفيذ مقصد الوالى ويسارع فى المصلحة
بلا انكار فكانه من أبناء مصر البارين بها فهو جدير بأن ينظم فى
سلك المحبين •

ومما يدل على ذلك غاية الدلالة ما ذكره فى روزنامته ، التى
ألها ، لا يستعمل مصر والشام سنة ألف ومائتين وأربع وأربعين من
الهجرة ، فانه ذكر فيها أنه ان صدرت له ارادة [من الوالى] ليؤلفن

(١) فى الأصل « متى استعبدت من لاس » •

(٢) فى الأصل « وقد ولدتهم أمهم » •

كل عام روزماني بهذا الوضع ، ليعين على حسن تملن الايلات
المصرية ، فمن جملة ما قاله في مقدمته أنه يذكر في هذه الروزنامة
عدة أمور :

الأمر الأول : الدلالة على تقدم الحرف والصنائع اللازمة لمصر
من أولها لآخرها .

الثاني : تجارة أهالي أوروبا وآسيا وأفريقية كقوافل بلاد البربر
وحدافور وسنار وبلاد الحجاز ، ومقابلة الأقيسة والمكايل والموازين
المختلفة باختلاف البلاد المستعملة هي فيها .

والثالث : ذكر أمور الزراعة فإنها كانت سببا في سالف
العصر في غنى أهل مصر ، فلماذا ينبغي أن تكون أول ما تهتم به
الدولة في مملكة مصر الطيبة التربة والزراعة كثير الفروع المهمة ،
فمن ذلك علم توفير المصايف الخلائية ، ويتشعب عنه اصلاح المزارع ،
والمروج المستحدثة المدبرة وتنظيم زراعة القطن والنبله والعنب
والزيتون والتوت واستخراج دقيق النيلة ، واستخراج أنواع كثيرة
من الزيوت ، ومعرفة تربية النحل ودود القز ، ودود الصبغة ،
وتعهد الحيوانات الأهلية ، وتحسين الحيوانات البلدية بمنزلها عن
غيرها كالخيل والمز ، وحيوانات الأصواف ، وجلب البهائم البرانية
ومعرفة طب البهائم ، ومعالجة أمراضها كمرض « السواف » وحفظ
الحبوب من السوسة ، وغرس الأشجار ، وترتيبها بحافات الطرق ،
وخدمة البساتين وسائر الأبنية الخلائية المناسبة لمصالح الزراعة .
وفي مادة الزراعة نذكر الترع والخلجان المسدة لسقي الأراضي
وللأسفار ، وكذلك نذكر الطرق والجسور والقناطر في السهول
والجبال المعدة لتوصيل المياه ، فهذه كلها نذكر في الفلاحة .

الرابع : نتكلم على أمور مختلفة من علوم الطبيعة ومن غلم
المواليذ الثلاثة ، ومن العلوم الرياضية وهنساك نتكلم على المادة

المغناطيسية التى تستعملها الأطباء فى معالجة الشلل ونحوه ، وكذلك القوة الكهربائية ، والحرارة الكروية ، والحوادث السماوية، والندى ، والمطر الذى يحدث بين المدارين ، وكذلك نتكلم على أحجار الصواعق، وعلى جبال النار المسماة بالبركانية ، وعلى الآلات الطبيعية كميزان الزمان ، وميزان الحر ، وميزان الرطوبة ، ووقاية الرعد ، والنظارات الملكية ، والنظارات المحظمة للأشياء الدقيقة التى لا يدركها النظر .

ونتكلم أيضا على علم المعادن واستخراجها وقطع الحجارة من مقاطعها ، وعلى علم الحشائش الطبية ، والنباتات المستعملة فى الفنون والصنائع ، وعلى البهائم النافعة ، وعلى علم الجبر والمقابلة والهندسة .

الأمر الخامس : يشتمل على جملة فروع من علم توفير المصاريف وسياسة الدولة ، وعلى تنبيهات على علم أحوال الممالك والدول ، وعلى سبب ثروتها وغنى أهلها ، وعلى أحوال المعاش والمعاد وعلى ولادة الذكور والاناث فى كل بلدة من البلاد ، وعلى الإدارة الملكية، وعلى الأصول العامة المستعملة أساسا لسياسات الأفرنج ، وهى الحقوق العقلية والحقوق القانونية والحقوق البشرية ، أى الحقوق التى للدول بعضها على بعض .

السادس : سياسة الصحة العمومية والخصوصية ، وفى ذلك نتكلم على تلقيح البقرى للجدرى ، وعلى الطاعون ومعالجته ، وعلى الأمراض والموارد العامة وعلى بعض تشريع السابغ : نذكر فيه جملة تعليمات مختلفة من مسائل أدبية وفلسفية ولغات وعلوم مثل علم الفصاحة ، وفيه نتكلم أيضا على المكاتب والمدارس فى البلاد المختلفة ، ونبذات فى تواريخ البلاد خصوصا مصر ، وعلى جكايات ونوادر من غرائب الآداب والبلاغة الإفرنجية والمشرقية ، وكذلك نذكر شيئا من علم المنطق ، ونبين الوسائط

المسئلة المعلمة بالايجاز للقراءة والكتابة والحساب ، وطرق تعليم هذه الاشياء فى أقرب زمن لسائر العامة •

الثامن : نبحث فيه عن عدة اشياء متنوعة ، وفيه نذكر اخبار التجارة والسفن البحرية واقامة العربات العامة وتحسين الطرق والترع والخلجان والقناطر المعلقة ، والاشارة المسماة تيلغراف - يعنى اشارة الاخبار - وجميع الاشغال المتجددة عند الافرنج ، ونضم لذلك لوحات اشكال لكمال الفائدة ، وكذلك نرسم خرائط جغرافية وصور النباتات والحيوانات التى تنقل من البلاد الغريبة وتربى فى مصر ، ونذكر كثيرا من الامور التى تتجدد على تداول الأزمان • وبالجمله فنذكر نبذا صغيرة متشعبة من أصول عظيمة ومستفادة من أفواء الثقافات سهلة الفهم لسائر الناس ، ولا نستعير منها شيئا من صعاب الكتب انتهى كلامه • ولم يتجز ما وعده به لانه علق ذلك على الارادة السنية ولم يصدر له امر الى الآن • وبالجمله فهو من المولعين بحب مصر ظاهرا وباطنا ومن الراغبين فى خدمة الوالى حبا له ولبلوته •

وهذا آخر ما يسره الله سبحانه وتعالى فى ذكر حوادث السفر لتلك الجهة التى لا ينكر معارفها الا من لا انصاف عنده ولا معرفة له ، قال الشاعر :

قد تنكر العين ضوء الشمس من رمد
وينكر الفم طعم الماء من سقم

والفضل كالشمس لا يخفى على أحد
الا على آكله عما يسراه عى

ولا ينبغي أن يمنع ذو الحق حقه ، كما قال الشاعر فى هذه الابيات المملوءة من الحكمة :

اذا كنت فى حاجة مرسلا فارسل حكيما ولا توصه

وان ناصح منك يوما دنا
وان باب أمر عليك التوى
وذو الحق لا تنتقص حقه
ولا تذكر المحر في مجلس
وقص الحديث الى أهله
ولا تحرصن فرب امرئ
وكم من فتى ساقط عقله
وآخر تحسبه أنو كا

فلا تنأ عنه ولا تقصه
فشاور لبيباً ولا تعصه
فان القطيعة في نقصه
حديثاً اذا كنت لم تحسه
فان الوثيقة في قصه
حريص مضاع على حرصه
وقد يحجب الناس من شخصه
ويأتيك بالأمر من فسه

ولا أحد يخلص من قال الناس وقيلهم ، كما قال الشاعر :
ومن ذا الذي ينجو من الناس سالماً وللناس قال بالظنون وقيل

وحيث كان العمل بالنية ، والمناز على حسن الطوية . فلا معول
على من لم يكن تير السياسة . ساطع الكياسة ، ولا اكتراث الا بمن
رقى رتبة عليه في الرسوم والقوانين وتشبث بالشرعية ، وكان فيها
ذا رياسة . ودرى أن القصد انما هو حسن أهل ديارنا على استجلاب
ما يكسبهم القوة والباس ، وما يؤهلهم لاملاتهم الأحكام على هؤلاء
الناس .

وبالجملة فنحن الآن على ما كان عليه الأمر في زمن الخلفاء
العباسية ، كما قال الشاعر :

وأزرق الصبح يبدو قبل أبيضه
وأول الغيث قطر ثم ينهدل
ولبعض أقاربي :

يا من غدا معجباً بما اقترحت وقد
أما رأيت اذا شمس الضحى غربت
اضحى يروم مقال العاذل اللاحى
يلجأ الحريص الى ضوء بصباح
وقال آخر :

ليس الفتى بفتى لا يستضاء به ولا يكون له في الأرض آثار
وعلى كل حال فأرجو ممن نظر فيه أن يتصفحه بجملته ، ليكون
على بصيرة مما يقول ، فإن المتصفح للكتاب أبصر بمواقع الخلل منه ،
ولا أقول إلا كما قال الشاعر :
قاليك وشيا حاكه في الطرس ذو باع قصير
واستر اذا عيب بسا والله يغفو عن كثير

تعليق

رفاعة رافع الطهطاوى : المفكر والمعلم

سيرة حياة المعرفة والحرية :

فى شهر أكتوبر من عام ١٨٠١ ، خرجت من مصر حملة نابليون بونابرت ، أول حملة استعمارية على الشرق ترغم على الانسحاب من « مستعمرتها » السلوية ، دون شروط . وأخذت الحملة معها فى صندوق من الرصاص جثة كليبر ، خليفة نابليون فى قيادة الحملة وحكم المستعمرة ، وأول جنرال استعماري تعلمه يد الثورة الوطنية فى الشرق . وأخذت الحملة أيضا كتاب « وصف مصر » الذى وضعه علماءها ، بينما سلمت للانجليز « حجر رشيد » الذى سيؤدى فك طلاسمه بعد سنوات الى ازالة ستار القموض والجهل عن أعظم وأعرق حضارات الانسان القديم . ولكن الحملة تركت وراءها روح المقاومة التى أثارتها والثقة فى النفس واكتشاف الذات بعد قرون الاستسلام والخنوع والضياع ، كما تركت الحملة وراءها عددا من الرجال الذين صدمهم التفوق الحضارى الذى كانت تمثله فأيقظ التحدى عقولهم . وبعد ذلك بأيام، دخل محمد على القاهرة ، ضمن جيش اعادة السيطرة العثمانية ، لكنى يبدأ مغامرته الكبرى بهدف اعادة الروح الى سلطنة العثمانيين وهى المغامرة التى أدت ، على العكس ، الى اعادة الروح لمصر نفسها وللعالم العربى .

ولكن فى منتصف ذلك الشهر نفسه ، ولد رفاعة الطهطاوى ،

(*) عن مجلة الاداب اللبنانية العدد السابع يوليو ١٩٧٧ ، السنة ٢٥ .

فى بلدة طهطا من قلب صعيد مصر • ولم يكن لولادته يومذاك مغزى،
الا انه ولد فى البلدة التى أغزقت بنادق أهلها القديمة سفينة القيادة
لحملة فتح الصعيد التى أرسلها نابليون من القاهرة ، فلم تستطيع
أبدا أن تزعم انها فتحتة • ولكن ولادته رغم ذلك كانت هى ثالث
الأحداث فى ذلك الشهر التى سمت البداية لتاريخ مصر الحديث •
بل ربما كانت ولادته ، هى الحدث الأكثر أهمية ، اذا نظرنا الى
التاريخ بحثا عن أعماقه الحقيقية وأساسه • فان العمل الذى انجزه
الصبي الصعيدى فيما بعد هو الذى أعطى المعنى الإيجابى للحدثين
الأولين ، فقد كان على شعب مصر ، الذى دفع الثمن كله أن يكون
هو الذى يصنع بجهد ذلك المعنى ، وإن يكون هو الذى يجسده •

يصعب علينا الآن بالفعل ان نتخيل نوع العالم الذى جاءه
رفاعة الصغير يوم مولده • كانت قد مرت ثمانية قرون تقريبا منذ
بدأت سيطرة الأجناس الآسيوية ، المتخلفة حضاريا وثقافيا ، على
مصر والوطن العربى : من الإكراد والتركس والتركمان والمغول
والأتراك • جاءوا قادة عسكريين ، وماليك وغزاة فاتحين • وكانوا
محاربين عظماء ، ولكنهم كانوا أيضا أصحاب تخلف حضارى وثقافى
عريق • وبحكم سيطرتهم السياسية القائمة على القهر ، وبحكم
غربتهم عن لغة الثقافة العربية ووصولهم الى السيطرة دون سند أولى
من « مؤسسات » هذه الثقافة – الا الأسانيد الشكلية – وبحكم
قسوتهم الأصلية وقسوة النظام الاجتماعى السائد ، فقد ترابعت
هذه العوامل لكى تفرض على مصر ، وعلى الوطن العربى كله ستارا
من التخلف والفساد العقلى والأخلاقي أصبح فيما بعد مضرب الأمثال •
والقصص التى تروى عن ذلك ليست لها نهاية ، كما ان ذلك التخلف
قد احتوى فى مضمونه نسيانا كاملا للتراث الحضارى والثقافى
العظيم الذى ازدهر حتى قبل وصول « الآسيويين » بعشرات قليلة
من السنين • ان علماء الأزهر الذين ظنوا ان العلماء الفرنسيين
يستخدمون نوعا من السحر فى معامل الكيمياء لكى يخدعوه ، وأقر

مؤرخهم الكبير « عبد الرحمن الجبرتي » بأنهم يأنون أعمالا : ولا نسعها عقول أمثالنا » هؤلاء العلماء كانوا جديرين بأن يطنوا نفس اجطون بأسلافهم العظماء من الفلاسفة والعلماء العرب ؛ من أمثال الفارابي وابن سينا أو الكندي أو ابن الهيثم أو البيروني . . هذا اذا اتيج لهم أن يسمعوها عن تلك الأسماء .

• ونحن الآن قد نستخدم لغة السجع والتورية اللفظية لكي نصنع بعض الفكاهات . . ولكن هذه اللغة كانت هي اللغة الوحيدة التي يمكن أن يعبر بها من شاء الكتابة من هؤلاء العلماء . ولم تكن هذه اللغة الفقيرة قد استخدمت أبدا ، منذ نحو ألف سنة للتعبير عن شيء من العلوم الطبيعية ، ولا الفلسفة العقلية ، ولا العلوم البحتة - كالرياضة - ولا العلوم النظرية - كالفلك والهندسة . ونظرة واحدة الى المجلدات الأولى من كتاب في التاريخ وضع في هذه السنوات الألف ، تكشف عن التصور الخرافي الذي نقله المؤرخون من كتابات اليهود وغيرهم . ومن بقايا ما عرفوه من حكايات شعبية عن تاريخ شعبهم والشعوب المجاورة . وبعد مئة سنة فقط من موت المؤرخ وعالم الاجتماع الكبير عبد الرحمن بن خلدون . . وضع - عالم - ازهرى كتابا لتعليم أمير من المماليك في مادة - وصف العالم - أو الجغرافيا ، ولكن هذا الكتاب يصلح لأن يكون دائرة معارف لكل الخرافات القديمة عن شكل كوكبنا وما يعيش فيه من أحياء ، ولا يكاد وصف مصر نفسها فيه يكون صحيحا .

أما عن أدوات الموت ، فيكفي أن نتذكر ان الجبرتي قال ان الناس الذين تجمعوا لمشاهدة القتال بين الفرنسيين والمماليك في أنبابة : « لما عاينوا القنبر - أي قذائف المدافع - ولم يكونوا عاينوه من قبل ، صاحوا : يا خفي الألفاظ نجنا مما نخاف ، وان الجبرتي أيضا أبدى إعجابه بالعربة الصغيرة ذات العجلة الواحدة التي صنعها الفرنسيون لتسهيل نقل الأثربة . وقال انها - معجزة الناس الفرنسيين - وانها - شيء لطيف . .

ولكن هذا العالم كان قد اهتز هزة عنيفة في السنتين السابقتين على مولد رفاة • وان هؤلاء الناس الذين استنجدوا بخفى الألفاف حينما عاينوا القنبر - سبكوا شبابيك الجوامع والبيوت بعد عام واحد لكى يصنعوا منافع وقنابل ليمنعوا كليبر من العودة للقاهرة فى ثورتها الثانية ، ونظموا أول مقاومة وطنية مسلحة وسرية ضد السلطة الاستعمارية انتهت بقتل كليبر نفسه بعد أيام ، واستمرت لكى تعزل ولاية السلطان الذين جاؤوا من الامتانة واحدا بعد الآخر وارغمت السلطان بالثورة على تعيين الوالى الذى ارادته قيادة المقاومة من نفس مشايخ الأزهر الذين سحرتهم معامل الكيمياء واستصغروا عقولهم أمامها قبل عامين اثنين فقط •

كان بعض هؤلاء المشايخ قد اكتشف معنى الحرية ومعنى ان تحكم الأمة نفسها بنفسها ، ومعنى ان تكون الأمة منظمة تدافع عن نفسها بالسلاح • وقد تكرر هذا النضال أيام حملة فريزر فى رشيد والاسكندرية • وتحت نفس القيادة التى شجعت محمد على لكى يقاوم الغزوة الانجليزية ولا يهرب كما فعل المماليك • واكتشف بعض المشايخ الآخرين قيمة العلم والحضارة • وهؤلاء هم الذين ارتبط بهم رفاة الشاب حينما وصل الى القاهرة لكى يدرس فى الأزهر وهو فى السادسة عشرة من عمره ، فقيرا يحفظ القرآن وبعض كتب شروح النحو والبلاغة والفقه •

وفى القاهرة يكتشف شيخه الكبير ، وشيخ الأزهر فيما بعد ، حسن المطار الذى كان يجمع فى بيته الملح تلاميذه لكى يتباحثوا فيما عرفوه من علوم الفرنسيين ، وأسباب تفوقهم الظاهر على المماليك ، ولعلمهم بالمعرفة والنظام والنظافة ، واكتشف الشيخ الكبير موهبة تلميذه الشاب • وبينما كان عقل الشاب يتفتح أمام ما يسمعه ، كانت الدولة توطد أركانها • فقد أباد محمد على بقايا المماليك وقضى على أسس النظام الاقتصادى والإدارى القديم • واكتشف ان باشوات

الاستانة سيعملون على خلعه حتى لا يخلق مركزا قويا ينافسهم من القاهرة ، وقرر أن - جيشا قويا - هو ما يمكن أن يحميه . وبمجيء عدد من ضباط جيش نابليون المهزوم في ووترلو ، وعهد من الاقتصاديين والسياسيين اتباع - سان سايمون - الاشتراكي الخيالى الفرنسى ، حصل طموح محمد على ، على الأفكار العلمية اللازمة لتجسيده خياله - وهو كمسكرى لابد أن يفكر فى ان بناء الجيش يمكن أن يكون النواة التى ينبغى أن يشيد فوقها وحولها بناء الدولة كلها . ان جيشا حديثا يحتاج الى ادارة وصناعة وعلوم ومنارس واقتصاد حديث ، ولا يمكن أن تنتج مؤسسات متخلفة ، وبذلك بدأ تجنبه الشباب للجيش . وإرسال أفسراد قلائل لتلقى العلوم اللازمة لتوسيع هذا الجيش وتغذيته بما يلزمه وتغذية الدولة التى ستنتف على وترسله فى الحروب المعلوبة منها ، أو الحروب التى ستفرض عليها .

ويكتشف رفاة ، مع الفقر واحتياجه للرزق المنتظم الذى لا يتيح التدريس فى الأزهر ، يكتشف أهمية الالتحاق بوظيفة فى هذه المؤسسة الجديدة التى ستبنيها الدولة ، والتى ستبنى هى الدولة بدورها .

ويصبح رفاة ، الأزهرى الذكى ، تلميذ حسن العطار الذى تفتحت أفاق خياله وعقله بأحاديث أستاذه عن حضارة الغرب ، يصبح موظفا فى الدولة الجديدة ، اماما وواعظا فى احدى وحدات الجيش الجديد . ومن هنا تبدأ رحلة الخلق الجديد .

لقد كان من الممكن أن يعود رفاة الطهطاوى من باريس الى القاهرة مثلما ذهب ، مجرد امام وواعظ فى احدى وحدات الجيش ، وكان يمكن أن يعود ، حتى بعد انضمامه الى البعثة كمنارس وليس كمجرد امام وواعظ ، كواحد منها ، وواحد من الذين درسوا معه ومن علمه فى عواصم أوروبا ، فيتحول الى مجرد اداة تكتيكية متوسطة

الأعداد ، تؤدي خدمة معينة للجيش محمد على ودولته ثم تنتهي مثلما انتهت دولة محمد علي وانتهى جيشه بعد هزيمته أمام القوى الأوروبية التي أفرعها قلعها فاتخذت ضده وضد مصر ، أو ضد عمله على انعاش السلطة العثمانية في الحقيقة .

ولكن رفاة ، يقدم لنا نموذجا مثاليا للدور الذي يمكن أن تلعبه العبقريّة الفردية في التاريخ : العبقريّة التي تكتشف المغزى الحقيقي لأحداث عصرها وتيار تلك الأحداث ، وتكتشف واجبها في استخلاص كل ما هو ممكن من ذلك التيار لصالح قوى التقدم الحقيقية والأصيلة .

لقد انتهت « أسطورة » محمد علي بهزيمته واجباره على قبول شروط أوروبا وباشوات السلطنة المتواطئين ضده ، وجاء بعده وبعد حوت ابنه إبراهيم باشا ، حفيده الخديوي عباس ، صورة من الولاة القمءاء تخلفا وجسلا وقسوة وغباء وحرصا على التخلف والجهل والغباء ، وتلقى مدرسة اللسن وكل ما انشأه رفاة وتلامذته من المدارس ومؤسسات الدولة المتمدنية التي تحايلا لخلقها مستفيدين من طموح محمد علي ، ومن الضرورات الى خلقها وفرضها على الدولة وعلى المجتمع كله ذلك الطموح . . وينفى رفاة الى السودان .

فكيف كان يمكن أن تبدو أسطورة محمد علي ، الا لونا من الذكريات يتبادلها المشايخ والموظفون والضباط القدماء المسرحون من الجيش المتضائل . . لولا الكتب الالف التي كان رفاة وتلاميذته قد نقلوها الى العربية في كل الفنون والعلوم وطبعوها ، فوزعت بين مئات البيوت والوف الأيدي . .

ولم يعد في وسع الخديوي المتخلف الغبي لا ان « يخلقها » كما أغلق مدارس رفاة، ولا أن ينفيها مثلما نفى المعلم الأول الذي اختارها بنفسه وأشرف على ترجمتها ، وراجع الكثير منها ، وتلقى بيديه أول نسخة منها جميعا طوال سبعة عشر عاما ؟ ويتكرر نفس الموقف أثناء

سنوات تحرير الوالى سعيد الذى جاء بعد عباس ، ثم أثناء حكم اسماعيل ، حتى بلغت تلك الكتب أكثر من ألفين .

فبينما كان محمد على يحلم بالامبراطورية وبكرسى الصدر الأعظم فى الأستانة ، ويحصى النقود التى جمعها جباة بالسياط من فلاسى مصر وتجارها ، وبينما كان يظن أن دولته .. ومن أكبر موظفيها رفاة نفسه - لا عمل لها الا تصنيع الأسلحة والجنود وجمع النقود .. كان رفاة يضسح الأساس لاستمرار تطور مصر نفسها وبنائها الحضارى الحديث كله .. بصرف النظر عن مصير هذه المفامرة التى ما كان العصر الاستعمارى يقبلها فى المنطقة التى تمثل محور الارتكاز لاستراتيجية الدول العظمى طوال القرن التاسع عشر ، لم يكن محور حلم الباشا هو مصر ، وانما السلطنة العثمانية التى كان التاريخ قد حكم عليها بالزوال ، ولم يكن يبقياها الا متعلق توازن القوى فى وسط العصر الاستعمارى ، ولم يكن هم الباشا عظمة الاسلام وانما مجده الشخصى .. أما الشيخ المعلم فكان محور حلمه هو مصر فى المستقبل لانه تفرغ لتعليمها ولغرس البذور التى لامتوت ولا تتحكم فيها أية معاهدات دولية ولا أية نهايات لمصائر افراد بعينهم، وكان همه هو المصريون وحریتهم ورخاؤهم واستنارتهم وحكمهم لأنفسهم وحصولهم على حياة جديدة بالبشر ، يصنعونها بأنفسهم .

كان يمكن فى باريس أن يتعلم اللغة وأن يتقن الترجمة ، وأن يكتفى بترجمة نصوص الكتب المدرسية التى ستلقى فى الفنون العسكرية على ضباط وجنود الجيش طبقا لخطة محمد على وتصور رجاله عن وظيفة هذه البعثة التعليمية والبعثات المشابهة .. ولكن ها هو رفاة الشاب يحرق أرض المعرفة كلها لى يعد نفسه للمهمة التى قرر أن يتولاها ، والتى رأى أن التاريخ نفسه يؤذن بإمكانية تحقيقها : مهمة بعث الحياة فى عقل هذه الأمة وجودها اعتمادا على أصولها بالذات ، وعلى أساس بث الروح الحية فى الادارة الأساسية

لصنع الحضارة واستيعابها وهي : اللغة ، حتى تمتلك الأمة في
لفتها أسرار تلك الحضارة الحديثة وأوعيتها وما تحتويه .

وفى يقينى أن المعلم الاول ، كان واعيا منذ البداية بما يفعله .
وبما يريد انجازه ، ربما نبهه أحد الى ضرورة أن يهتم بكل فروع
المعرفة حتى يصبح « مترجما » يترجم كل شئ الى لفته العربية . ولكن
من المؤكد أنه هو الذى اختار فروع المعرفة التى يركز اهتمامه عليها .
والكتب التى سيشرع فى ترجمتها للاستفادة المباشرة بمادتها
ولتطويع اللغة العربية - بمفرداتها وتركيباتها - من أجل أن تصبح
قادرة على استيعاب هذه المادة وما يترتب عليها حتما من أفكار . لقد
طأب اليه أستاذه الشيخ حسن العطار قبل السفر أن يسجل
ملاحظاته ، ولكن رفاعه هو الذى كتب صورة الحضارة والتقافة
الغريبتين ، ولخصهما ، ونقلهما ، واكتشف موقفهما الحقيقي من
« الشرق » ومن وطنه ، وعرف انهما قد يكونان اداة تصلح لتطوير
بلاده ، ولكن من الخطر الاستسلام لهما ، ومن الغباء السعى الى
استبدال جوهر وطنه بهما .

وتوحى مختارات المعلم الأول للترجمة ، وموضوعاته للتأليف ،
انه اكتشف الحاجات الحقيقية لحياة أمته ، ولعقلها ، اكتشف انها
بحاجة الى المعارف العملية وتطبيقاتها ، فاهتم بالرياضة والهندسة
والمعادن والادارة والاقتصاد ، ولكنه اكتشف أيضا حاجتها الى تغيير
تصورها عن الكون وعن الكواكب الذى تعيش فيه ، وفى هذا سر
اهتمامه الشخصى الخاص بالجغرافيا وبالفلك . ولا شك انه توقف
كثيرا عند المفزى الذى تدل عليه الحقيقة التى نعرفها عن التطابق بين
بداية علوم الفلك والجغرافيا الحديثة وبين بداية عصر النهضة
والتححر الفكرى فى الغرب . فبهذين العلمين حصل الانسان الغربى
على « الاحساس » الصحيح بوضع البشر فى الكون .. وبشكل هذه
الأرض التى يقفون فوقها واستبدلوا التصور الخرافى القديم بشعور

« ملخص » يقينى جديد يدفعهم دفعا الى مرحلة جديدة من الصراع ضد الطبيعة ، يشعرون فيه بانهم يواجهون اشياء يمكنهم بالفصل معرفتها والوصول اليها ، واخضاعها لاحتياجات الانسان ، وليسوا أمناء « مشاعل معلقة فى السماء يسكنها الملائكة كما جاء فى « نهاية الأرب » وفى تصاليم الكنيسة الكاثوليكية قديما ولا يقفون فوق « اسطوانة مستديرة يمسكها تدبير الهى فوق قرن ثور » ويقال فوق ظهر سليفاء يقف أو تقف فوق ظهر حوت يسبح فى بحر الظلمات » ولاشك أن المعرفة « العلمية » بحقيقة ذلك الوضع والايمان بهــ يخلقان شعورا مختلفا وحالة عقلية متميزة كل التميز عن الشعو الذى تولده الخرافات الأخيرة •

وهذا الشعور وتلك الحالة العقلية هما ما سعى اليهما المعلم الأول ، لانهما يعنيان « الحرية » والقدرة على الفعل • النتيجة المحتمة للمعلم ، بدلا من حالة القهر والعجز التى تخلقها التصورات الخرافية •

والى جانب الجغرافيا والفلك ، اهتم المعلم الأول بالتاريخ وبما يمكن أن نسميه « فلسفة التاريخ » أو « علم الاجتماع » ، أو بنوع من « الانثروبولوجيا » - « علم تاريخ العقائد » • فبعد تصحيح احساس الناس بوضعهم فى الكون وفى كوكبهم ، اكتشف المعلم الأول حاجة أمتة الى تصحيح تصورها عن تاريخ المجتمع الانسانى نفسه أو تاريخ البشر أنفسهم على هذا الكوكب ، ثم الى تصحيح تصورها عن تاريخها ، هى بالذات • ولذلك لم يكتف بترجمة وتأليف الكتب التى تقدم « حقائق » ذلك التاريخ وانما أضاف اليها الكتب التى تكشف مع تلك الحقائق بوصفها ظواهر موضوعية • تحكمها قوانين لا سيطر للبشر عليها الا اذا حققوا الوعى بها ، كسائر قوانين العلم التى تتحكم فى سائر ظواهر الطبيعة ، وهى الكتب التى تمنح أمتة التصور الصحيح عن حياة وعقائد وتصورات الأمم الأخرى ، حتى يسود أمتة احساس موضوعى ازاء هؤلاء الآخرين ، ينتج عن المعرفة بحقيقتهم •

بدلا من التصورات الخرافية التي نجدها أيضا في كتب مؤرخي الألف سنة الماضية وعلمائها .

ونظرة الى كتاب الطهطاوى عن تاريخ مصر وتاريخ العرب :
« أنوار توفيق الجليل في تاريخ مصر وتوثيق بنى اسماعيل » تكشف أيضا عن رغبته في إقامة تصور المصريين عن تاريخهم على نحو صحيح: انهم أصحاب تلك الحضارة العريقة القديمة التي تطورت حتى التقت بنهر التاريخ العربى فاستوعب أحدهما الآخر وصارا نهرا واحدا له « روافد » بعيدة متعددة الأصول ، وان عليهم أن يعيشوا الوعى بهذا البعد التاريخى لوجودهم « الاجتماعى » حتى يعرفوا أنفسهم والمعنى الحقيقى لحضارتهم المعاصرة ، وحتى يعرفوا انهم هم الذين صنعوا تلك الحضارة ، وانهم صنعوها من خلال صراع عظيم ضد عناصر وعوامل القهر الكثيرة .

وأخيرا نكتشف اهتمام المعلم الأول باللغة ، سواء عن طريق إراثها مباشرة بالترجمة ، وإحيائها لكي تتمكن من استيعاب تلك العلوم والمعارف التي لم تستخدمها أبدا طوال ألف سنة ، والتي تطورت وتشعبت بشكل هائل طوال تلك القرون العشرة ، أو عن طريق تحديد المصطلحات العلمية الجديدة وتوحيدها عن طريق وضع القواميس الخاصة في نهاية كل كتاب مترجم ، تحديدا للمعاني وتوحيدها لها في أذهان من يستخدمون الاصطلاحات في العمل أو في التعليم . وكان المعلم الأول عمليا الى أقصى حد في هذا المجال ، فكان يلجأ الى اللهجة العامية لكي يأخذ منها المصطلح الذى يريده اذا لم تسعفهُ الفصحى، فإذا لم يجد فى العامية بغيته كتب المصطلح الأوروبى بالحروف العربية كما هو . وكذلك فى اسلوب التعبير الذى كان قائما فى عصره على ضرورة استخدام المحسنات البديعية من سجع وجناس وتورية .. الخ ..

لقد اكتشف خطورة ذلك القيد الثقيل على العقلية العربية منذ

تعلم الفرنسية فى الشهر الأول من اقامته فى باريس ، وبدأ منذ ذلك الحين، فى الصفحات الأولى من كتابه الأول « تخليص الأبريز » محاولة التخلص من ذلك القيد ، سعيا الى دقة التعبير وتطابقه مع حقائق الأشياء ومع جوهر المعانى التى يريد التعبير عنها .

ان هذا الصراع الكبير من أجل تحرير اللغة، ومن أجل تحريرها من « التقديس » من أجل اثرائها بالمفردات والمصطلحات وأساليب التعبير ، انما تكشف عن ادراكه لأن اللغة وعاء للثقافة والحضارة جميعا ، وانه دون اعتماد هذا الوعاء ، لكى يكون مستعدا للتوسع والتشكل بأشكال ما يحتويه ، فانه لا أمل فى تطور حقيقى لعقل أمته ، وبالتالي لحياتها .

لقد انتهت مغامرات الباشوات الثلاثة ، محمد على ، ثم سعيد . ثم اسماعيل ، نهايات تتناقض جوانبها بين النفع والضرر ، كما تتناقض مقلماؤها بين الخير والشر ، أما مصر فقد فازت بما صنعه أبناؤها ، وعلى رأسهم معلمها الأول الكبير وما حققوه من معرفة وحرية وبنیان مادی ومعنوی ، حضارى وثقافى تقوم عليه حياتهم الجديدة .

وفى ظنى أن هذا البنیان ، وفى جانبه المعنوى الثقافى بالذات ، قد كان فى حساب القوى التى كانت تخطط للقضاء على النهضة المصرية لتحويل مصر الى مستعمرة ونقطة حراسة لطريق المواصلات الامبراطورية فى نفس العصر الاستعمارى . ولا شك ان الأجيال التالية للمعلم الأول ، قد جاهدت لكى تكمل طريقه ، وكان عليها أيضا أن تواجه ضد ذلك المخطط الذى ارادنا أن نتخبط فى طريق المعرفة والحرية . ولعلنا نستطيع فى إعادة اكتشاف معنى العمل الذى حققه « جدنا الجليل » أن نعود الى طريقه المستقيم .

المعلم الأول :

بطاقة حياة

١٥ أكتوبر ١٨٠١ - يولد فى طهطا ، ويتولى أبوه وأخواله تعليمه الأول بالعلوم التقليدية وعلى الأسلوب الأزهرى .
- ١٨١٧ - يأتى الى القاهرة ويلتحق بالأزهر .

- ١٨٢٢ - التدريس فى الأزهر ، وتدعيم علاقته بالشيخ حسن العطار ، أكبر من أدرك أهمية الجانب الحضارى الذى مثبته الحملة الفرنسية والتحدى الكامن فى هذا الجانب .

- ١٨٢٤ - يلتحق بالجيش الجديد - أكبر مؤسسات محمد على - كاما وواعظ .

- ١٨٢٦ - باريس ، والذهاب اليها اماما لبعثة من ٣٤ طالبا ، نصفهم من أصل مصرى ، لدراسة العلوم الفيزيائية والانسانية ، والاجتماعية المختلفة . وطلبه الانضمام الى البعثة كمارس لا مجرد امام وواعظ . وقرار ضمه الى البعثة لدراسة الترجمة .

- ١٩ أكتوبر ١٩٣٠ - الامتحان النهائى فى ختام الدراسة ، يقدم للجنة الامتحان نصوص ١٢ كتابا أو فصولا من كتب قام بترجمتها خلال سنوات الدراسة الخمس ، تشمل جوانب من علوم التاريخ والتعدين والجغرافيا وعلم الاجتماع والهندسة المدنية وفن القيادة العسكرية والقانون العام وفلسفة القانون والميثولوجيا اليونانية والصحة العامة وتقويم البلدان . . هذا بالإضافة الى المخطوطة الكاملة لكتاب « تخليص الأبريز » الذى يقدم فيه اكتشافه للحضارة الغربية : تاريخها وأصولها ومؤسساتها السياسية والثقافية والاقتصادية والتشريعية والقضائية ، وأدبها وأصول السلوك والمعادن

فيها ، وحقوق الأفراد .. وجهة نظره النقدية والموضوعية في كل ذلك .

١٨٣١ - العودة الى الوطن ، وبه العمل مترجما في مدرسة الطب تحت رئاسة مترجم لبناني ، ثم الاشراف على المدرسة التجهيزيه « الثانوية » ويصل على تطوير مناهج الدراسة في مواد : الحساب والهندسة ، ووصف الكون « الفلك » والتاريخ الطبيعي ، والتاريخ الاجتماعي - القديم - والحديث ، والمنطق .

١٨٣٣ - الانتقال الى « مدرسة الطوبجية » للمدفعية ، والضرور فوراً في اعداد وتنفيذ مشروع اقامة « الجامعة » الأولى في مصر وانشاء « مدرسة التاريخ والجغرافيا » وتدرّس علم الجغرافيا بنفسه ، ثم طلب اعفائه من العمل في مدرسة الطوبجية ، والتخطيط لانشاء « مدرسة اللسن » لتكون النواة الحقيقية للجامعة . وترجمة المجلد الأول من « جغرافية ملطبرون » .

١٨٣٥ - افتتاح مدرسة « الترجمة » التي أصبحت مدرسة اللسن « فيما بعد ، وقبول الدفعة الأولى ٢٧ طالبا ، تخرج منهم عشرون والشيخ رفاة يدرس التاريخ والجغرافيا والمنطق والقانون والفلسفة والادب ، والاشراف الفني والاداري ، توجيه الطلبة في الدراسة ، واستثمارهم فوراً في الترجمة ، والتركيز على العلوم الانسانية، وعلى التاريخ والقانون والفلسفة بالذات ويترجم أول كتاب في تاريخ المقامه وعادات الشعوب ، مع بدء جمع الآثار المصرية واستصدار أمر صيانتها ومنعها من التهرب والضياع .

١٨٣٧ - يصدر ترجمته لكتاب « قدماء الفلاسفة » .

١٨٨٣ - ترجمة كتاب « تاريخ قدماء المصريين » وترجمة كتاب « المنطق » .

١٨٤٠ - انشاء « مدرسة المحاسبة » لدراسة العلوم

تخليص الابريز ج٣ - ٤١٧

الاقتصادية والادارية ، انشاء « مدرسة الادارة الافرنجية » ، للعلوم
السياسة والادارية العليا •

١٨٤١ - « عودة قليلة الى الورا » انشاء أقسام متخصصة
للترجمة : فى الرياضيات ، والعلوم الطبية الطبيعية ، العلوم
الاجتماعية ، الترجمات التركية وقرار التدريس باللغة العربية لكل
المواد •

١٨٤٢ - الاشراف على صحيفة الوقائع المصرية ، وبدا إصدارها
على أساس ان العربية لفتها الأساسية بدلا من التركية •

١٨٤٣ - اضافة وظائف جديدة ، تفتيش عموم مكاتب
الأقاليم ، والاشراف على « الكتبخانة الافرنجية » وعلى عدد من المدارس
انعسكرية والمدارس الأولية فى الأقاليم •

١٠ - نوفمبر ١٨٤٨ - وفاة ابراهيم باشا ابن محمد على
وخليفته فى حياته ، ثم وفاة محمد على نفسه بعد أقل من سنة ،
وانفراد الخديو عباس بالحكم •

نوفمبر ١٨٤٩ - عباس يخلق مدرسة اللسان ، ثم المدرسة
التجهيزية بمشورة انجليزية ، ويقصر توزيع « الوقائع » على أصحاب
الوظائف الكبرى •

١٨٥٠ - عباس ينفى رفاة الطهاوى الى السودان - ترجمة
مصرية « - تليماك » - فى السودان ، الكفاح من أجل العودة للوطن •

١٨٥٤ - موت عباس ، وولاية سعيد ، وعودة رفاة من
السودان ، وتعيينه مترجما فى مجلس محافظة القاهرة وعضوا
بالمجلس ، أول مشروعاته « انشاء مكاتب اللغة » أى مكاتب الأمة ،
لنشر التعليم بين عامة أفراد الشعب ، أى محو الأمية ، أمية القراءة
والكتابة ، وأمية الفكر وسعيد يتجاهل المشروع •

- ١٨٥٥ - تعيينه وكيلا للمدرسة الحربية ، ثم انشاؤه مدرسة
أركان الحرب ، ثم تحويلها الى مدرسة للتثقيف والتعليم الانساني
العام ، بدراسة اللغات الشرقية والاوروبية والتاريخ والجغرافيا ..
النح الى جانب العلوم التطبيقية الأساسية .

- ١٨٥٥ - منظوماته الشعرية الوطنية التي دعا فيها الى محر
اثار نكسة عباس وجهه النهوض من جديد .

- ١٨٥٦ - اقناع سعيد بتبني مشروع احياء التراث العربي
والاسلامي والبهذ بطبع تفسير الرازي للقرآن ، وخزانة الأدب ،
ومقامات الحريري .

- ١٨٦١ - نكسة سعيد ، وفصل رفاعة من العمل حتى وفاة
سعيد بعد اغلاق مدرسة أركان الحرب .

- ١٨٦٢ - وفاة سعيد وولاية اسماعيل ، وعودة رفاعة الى
النشاط . الاشراف عل « المكاتب الأهلية » ورئاسة مجلسها ،
والاشراف على تدريس اللغة العربية ، ورئاسة قلم الترجمة الجديد
وترجمة جميع القوانين الفرنسية .

- ١٨٦٨ - إصدار كتابه « أنوار توفيق الجليل في أخبار مصر
وتوثيق بني اسماعيل » .. أول كتاب مصري علمي عن تاريخ مصر
القديمة ، وتاريخ العرب قبل الاسلام .

- ١٨٦٩ - إصدار كتابه « مناهج الألباب المصرية في مناهج
الأداب المصرية » لبحث موضوع « التمدن » وأصوله وأطواره ، مع
إصدار كتابه في تبسيط علم النحو وقواعده اللغة العربية .

- ١٨٧٠ - إنشاء مجلة « روضة المدارس » أول مجلة ثقافية
وفكرية وأدبية في مصر ، وإصدار ملاحقها في شكل كتب كاملة ، في

الفلسفة والجغرافيا والصحة العامة وعلم النبات والفلك ، والفقه
الاسلامى ، والأخلاق ، والتاريخ العربى والاسلامى .

— ١٨٧٣ — اصدار كتابه « نهاية الایجاز فى تاريخ ساكن
الحجاز » — عن تاريخ وصيرة الرسول . صدر بعد وفاته فى نفس
العام : ١٨٧٣ .

سعى خشبة

الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة (بقلم محققى الكتاب)	٢
تقريظ الشيخ حسن العطار للكتاب	٥٧
فاتحة الكتاب	٥٩
المقدمة	٦٥
الباب الأول : فى ذكر ما يظهر لى من سبب ارتحالنا الى هذه البلاد	٦٥
الباب الثانى من المقدمة : يتعلق بالعلوم والفنون المطلوبة، والحرف والصنائع المرغوبة	٧٤
الباب الثالث من المقدمة : فى ذكر وضع البلاد الاقرنجية، ونسبتها الى غيرها من البلاد ، ومزية الأمة الفرنساوية على من عداها من الاقرنج ، وبيان وجه الحكمة فى ارسالنا اليها دون ما عداها من معالك الاقرنج	٧٧
	٤٣١

٩٢	الباب الرابع من المقدمة : فى ذكر رؤساء هذه السفارة المقصد : فى مدة السفر من مصر الى باريس ، وما رأيناه من الغرائب فى الطريق ، أو مدة الإقامة فى هذه المدينة العامرة بسائر العلوم الحكيمية ، والفنون ،
٩٥	والعمل
٩٦	المقالة الأولى
	الفصل الأول : فى الخروج من مصر ، الى دخول ثغر اسكندرية
٩٦	الفصل الثانى : فى ذكر نبذة تتعلق بهذه المدينة
٩٨	الفصل الثالث : فى ركوب البحر المالح المتصل بثغر الاسكندرية
١٠٤	الفصل الرابع : فيما رأيناه من الجبال . والبلاد
١٠٨	والجزائر
١١٥	الفصل الأول : فى مدة إقامتنا فى مدينة مرسيليا
	الفصل الثانى : فى الخروج من مرسيليا الى دخول باريس ، وفى المسافة بينهما
١٢٥	المقالة الثالثة
	الفصل الأول : فى تخطيط باريس ، من جهة وضعها الجغرافى ، وطبيعة أرضها ، ومزاج اقليمها وقطرها
١٢٥	

الصفحة

الموضوع

١٤٧	• • •	الفصل الثاني : فى الكلام على اهل باريس
١٧١	• • •	الفصل الثالث : فى تدبير الدولة الفرنسية
١٧٥	• •	الكلام على حق الفرنسية المنسوب لهم
١٧٦	• • • •	كيفية تدبير المملكة الفرنسية
١٧٩	•	ديوان رسل العملات الذين هم وكلاء الرعية
١٨٢	• • • • •	الوزراء
١٨٢	• • • • •	طائفة القضاة
١٨٣	• • •	حقوق الناس التى يضمونها الديوان
		خلاصة حقوق الفرنسية الآن بعد سنة ١٨٣١ من
١٨٩	• • • • •	الميلاد
		الفصل الرابع : فى عادة سكنى اهل باريس ، وما يتبع
١٩٣	• • • • •	ذلك
		الفصل الخامس : فى اغذية اهل باريس ، وفى عاداتهم
٢٠٠	• • • • •	فى المأكول والمشارب
٢٠٥	• • •	الفصل السادس : فى ملابس الفرنسيين
٢٠٨	• • •	الفصل السابع : فى منتزهات مدينة باريس
٢١٨		الفصل الثامن : فى سياسة صحة الأبدان بمدينة باريس
		الفصل التاسع : فى الكلام على اعتناء باريس بالعلوم
٢٢٠	• • • • •	الطبية

٢٢٤	• • • • • نصيحة الطبيب
٢٤٤	• • السصل العاشر : فى فعل الخير بمدينة باريس
٢٤٨	الفصل الحادى عشر : فى كسب مدينة باريس ومهارتها
٢٥٥	• • • الفصل الثانى عشر : فى دين اهل باريس
	الفصل الثالث عشر : فى نكر تقدم اهل باريس فى العلوم والفنون والصنائع ، ونكر ترتيبيهم ، وايضاح ما يتعلق بذلك
٢٥٩	• • • • •
٢٨٣	• • المقالة الرابعة : فيما كنا عليه من الاجتهاد
	الفصل الاول : فيما حصل لنا فى اول الامر من الترتيب
٢٨٤	• • • • • فى القراءة وغيرهما
٢٩١	الفصل الثانى : فى تببيرنا فى شان النخول والخروج
	الفصل الثالث : فى ترغيب الوالى لنا فى الشغل والاجتهاد
٢٩٥	• • • • •
	الفصل الرابع : فى بعض مراسلات بينى وبين بعض من كبار علماء الفرنساوية غير « مسيو جوماو »
٢٩٨	الفصل الخامس : فى نكر ما قرأته من الكتب فى مدينة باريس ، وفى كيفية الامتحانات ، وفيما كتبته لى « مسيو جوماو » ، وفيما كتب من خلاصة الامتحان
٣٠٧	• • • • • الأخير فى الوقائع العلمية

- الفصل السادس : فى الامتحانات الى صنعت معى فى
مدينة باريس ، خصوصا فى الامتحان الاخير الذى
٣١٥ اعقبه رجوعى الى مصر
- المقالة الخامسة : فى ذكر ما وقع من الفتنة فى فرنسا ،
٣٢١ وعزل الملك قبل رجوعنا الى مصر
- الفصل الاول : فى ذكر مقدمة يتوقف عليها ادراك علة
٣٢٢ خروج الفرنسية عن طاعة ملكهم
- الفصل الثانى : ذكر التغيرات التى حصلت ، وما ترتب
٣٢٥ عليها من الفتنة
- الفصل الثالث : كيف كان يصنع الملك فى هذه المدة ،
وفىما جرى بعد ذلك من رضائه بالصلح . بعد
٣٣٢ فوات اوانه ، وفى خلعه المملكة على ابنه
- الفصل الرابع : فيما انحط عليه رأى اهل المشورة ، وفيما
ترتب على هذه الفتنة من تولية « الدوق دورليان »
٣٣٦ ملك الفرنسية
- الفصل الخامس : فيما حصل للوزراء الذين وضعوا
خطوط ايديهم على الأوامر السلطانية ، التى كانت
٣٤١ السبب فى زوال مملكة الملك الاول
- ٤٢٥

٣٤٦	الفصل السادس : فيما كان بعد الفتنة ، وفي سفسرية الفرنساوية على « شرل العاشر » وفي عدم اكتفاء الفرنساوية بذلك
٣٥٠	الفصل السابع : فيما كان من دول الاقترنج بعد سماعهم بعزل الملك الأول
٣٥٣	المقالة السادسة : في ذكر نبذات من العلوم والفنون المبرودة في الباب الثاني من المقدمة
٣٥٣	الفصل الأول : في تقسيم العلوم والفنون على طريق الاقترنج
٣٥٥	الفصل الثاني : في تقسيم اللغات من حيث هي ، وفي ذكر اصطلاح اللغة الفرنسية
٣٦٥	الفصل الثالث : في فن الكتابة
٣٦٨	الفصل الرابع : في علم البلاغة المشتغل على البيان ، والمعاني والبيديع
٣٧١	الفصل الخامس : في المنطق
٣٧٥	الفصل السادس : في المقولات العشر المنصوية الى « أرسطو »

	الفصل السابع : فى علم الحساب المسمى باللفظة
٢٧٨	الأريتمائيقى
	الخاتمة : فى رجوعنا من باريس الى مصر ، وفى
٣٨٤	عدة أمور مختلفة
٤٠٥	رفاعة رافع الطهطاوى : الفكر المعلم

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٣/٤٥٠٧

ISBN — 977 — 01 — 3370 — 1

المواجهة

بلغت مؤامرات التطرف والارهاب فى مصر معدلات غير مسبوقة خلال السنة الأخيرة . ولم تعد هذه الظاهرة مجرد تهديد للدولة والنظام الحاكم ، بل أصبحت تهدد المجتمع المصرى كله ، سواء فى بنيته الداخلية أو فى اقتصاده أو أمنه الاجتماعى والسياسى ومكتسباته الثقافية والفكرية ، وكذلك انجازاته الاقتصادية والمادية . ولا تقل الحرب التى يشنها المتطرفون والارهابيون ضراوة عن أى حرب خاضتها مصر مع أعدائها الخارجيين فى هذا القرن . بل ربما كانت هذه الحرب أشد ضراوة ، لأن أحد أطرافها هم أبناء لنا ، أعماهم التطرف : فأختاروا العنف سبيلا لفرض إرادتهم وزعزعة استقرار الوطن : واستهدف عنقهم أبناء لنا فى أجهزة الأمن ، أو أخوة لنا من المدنيين المسلمين العزل ، مسلمين وأقباطا .

إن ما تمر به مصر الآن هو مأساة إنسانية وثقافية وحضارية ، وكارثة إقتصادية وسياسية ولذلك أصبح من الضرورى أن ينتفض المثقفون المصريون ، ومؤسسات مجتمعهم المدنى ، للوقوف فى وجه التطرة .

لمحاصرتهم واحتوائهم ، تمهيدا لاقتلاعهم تماما .

من أجل هذا تصدر الهيئة المصرية العامة للكتاب بـ
المصريين هذه السلسلة للوقوف أمام هذه الظاهرة بالفكر المسد
الحق الشريفة .

Bibliotheca Alexandrina



0344933

